

*“Beati pacifici,  
quoniam filii Dei vocabuntur”*  
(Mt 5, 9)

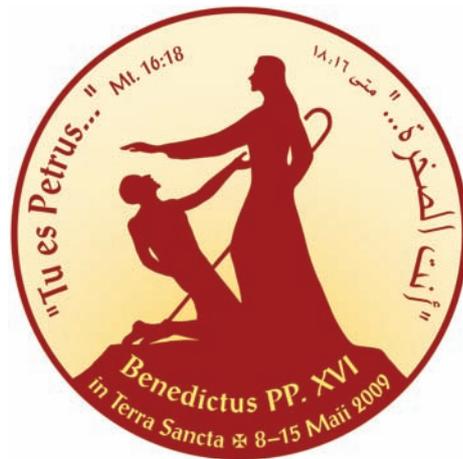
Benedictus PP XVI

Terram Sanctam visit

VIII-XV Maii MMIX



**PILGRIMAGE  
OF  
HIS HOLINESS  
POPE BENEDICT XVI  
TO  
THE HOLY LAND**



**8-15 May 2009**



**LITURGICAL  
CELEBRATIONS  
OF HIS HOLINESS  
POPE BENEDICT XVI**



8 May 2009

FRIDAY

3:30 p.m.

**AMMAN**

OUR LADY OF PEACE CENTER

**VISIT**



## GREETING

The Holy Father:

**In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.**

℞. Amen.

**As-salámū Lákum.**

℞. Wama'a ruhika Aydan.

---

**Peace be with you.**

℞. And also with you.

---

## WELCOME

His Beatitude Fouad Twal, Latin Patriarch of Jerusalem,  
welcomes the Holy Father.

## INTRODUCTION

The Holy Father:

**My dear friends,  
when Jesus came to preach repentance,  
he was bringing us good news,  
for he was proclaiming to us  
God's love and mercy.  
Again and again God comes to our help  
so that we may turn to him  
and live our lives entirely in his service.  
Penance is his gift,  
a gift we should accept with gratitude.  
Keeping this in mind,  
let us open our hearts to God  
with great simplicity and humility,  
and ask to be reconciled with him  
as we now forgive each other.**

The choir and assembly sing:

Kýrie, eléison. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.  
Christe, eléison. Christe, eléison. Christe, eléison.  
Kýrie, eléison. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

**PRAYER**

The Holy Father:

**Let us pray.**

**Lord our God,  
you call us out of darkness into light,  
out of self-deception into truth,  
out of death into life.**

**Send us your Holy Spirit  
to open our ears to your call.**

**Fill our hearts with courage  
to be true followers of your Son.**

**We ask this through Christ our Lord.**

**R.** Amen.

**ADDRESS**

The Holy Father addresses those present.

Moment of meditation.

**OFFERING PROCESSION**

During the presentation of the gifts, the choir and assembly sing a fitting song.

## THE LORD'S PRAYER

The Holy Father:

**Let us pray with confidence to the Father  
in the words our Savior gave us:**

The assembly sings:

أبانا الذي في السماوات  
ليتقدس اسمك  
ليأت ملكوتك  
لتكن مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض  
أعطنا خبزنا كفاف يومنا  
واغفر لنا خطايانا  
كما نحن نغفر لمن خطأ إلينا  
ولا تدخلنا في التجارب  
لكن نجنا من الشرير  
أمين

---

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

---

## APOSTOLIC BLESSING

The Holy Father:

**The Lord be with you.**

℞. And also with you.

**May the Lord bless you and keep you.**

℞. Amen.

**May his face shine upon you,  
and be gracious to you.**

℞. Amen.

**May he look upon you with kindness,  
and give you his peace.**

℞. Amen.

**May almighty God bless you,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit.**

℞. Amen.

## FINAL SONG

As the Holy Father departs, a song is sung.



9 May 2009  
SATURDAY

9:15 a.m.

**MOUNT NEBO**

MEMORIAL OF MOSES

**MOMENT OF PRAYER**



## GREETING

The Holy Father:

**In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

**Peace be with you.**

℟. And also with you.

## WELCOME

The Most Reverend Father José Rodríguez Carballo, Minister  
General of the Order of Friars Minor, welcomes the Holy Father.

**PRAYER**

The Holy Father:

**Let us pray.**

**O God, through Moses  
you freed the chosen people  
from the slavery of Egypt  
and gave them your holy law.  
Free from the slavery, of sin,  
through the faithful observance  
of your commandments  
may we arrive at our heavenly fatherland.  
This we ask through our Lord Jesus Christ,  
your Son,  
who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever.**

**R.** Amen.

## READING

*Moses went to Mount Nebo; the Lord showed him  
the whole land and Moses died in that place*

A reading from the book of Deuteronomy.

34: 1-7. 10-11a

Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, the headland of Pisgah which faces Jericho, and the Lord showed him all the land—Gilead, and as far as Dan, all Naphtali, the land of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the Western Sea, the Negeb, the circuit of the Jordan with the lowlands at Jericho, city of palms, and as far as Zoar. The Lord then said to him, “This is the land which I swore to Abraham, Isaac and Jacob that I would give to their descendants. I have let you feast your eyes upon it, but you shall not cross over”. So there, in the land of Moab, Moses, the servant of the Lord, died as the Lord had said; and he was buried in the ravine opposite Beth-peor in the land of Moab, but to this day no one knows the place of his burial. Moses was one hundred and twenty years old when he died, yet his eyes were undimmed and his vigor unabated.

Since then no prophet has arisen in Israel like Moses, whom the Lord knew face to face. He had no equal in all the signs and wonders the Lord sent him to perform.

This is the word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

## ADDRESS

The Holy Father addresses those present.

Moment of meditation.

## THE LORD'S PRAYER

The Holy Father:

**Let us pray with confidence to the Father  
in the words our Savior gave us:**

He continues, with the people:

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

Amen.

**APOSTOLIC BLESSING**

The Holy Father:

**The Lord be with you.**

℞. And also with you.

**May the Lord bless you and keep you.**

℞. Amen.

**May his face shine upon you,  
and be gracious to you.**

℞. Amen.

**May he look upon you with kindness,  
and give you his peace.**

℞. Amen.

**May almighty God bless you,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit.**

℞. Amen.



9 May 2009

SATURDAY

10:30 a.m.

**MADABA**

UNIVERSITY OF MADABA

**BLESSING OF THE CORNERSTONE**



## GREETING

The Holy Father:

**In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

**May God, the source of all wisdom,  
Christ the Lord, his Word incarnate,  
and the Holy Spirit, the Spirit of truth,  
be with you all.**

℟. And also with you.

## WELCOME

His Beatitude Fouad Twal, Latin Patriarch of Jerusalem,  
welcomes the Holy Father.

## ADDRESS

The Holy Father addresses those present.

Moment of meditation.

## THE LORD'S PRAYER

The Holy Father:

**Let us pray with confidence to the Father  
in the words our Savior gave us:**

He continues, with the people:

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

Amen.

**BLESSING OF THE CORNERSTONE**

The Holy Father blesses the cornerstone.

**Let us pray.**

**Lord God almighty,  
in your kindness hear our prayers.**

**We dedicate this first stone  
of the University of Madaba  
to the education of youth,  
to the progress of the sciences,  
and to learning.**

**Make this university become a center  
where students and teachers,  
imbued with the words of truth,  
will search for the wisdom  
that guides the Christian life  
and strive wholeheartedly  
to stand by Christ as their teacher.  
He lives and reigns for ever and ever.**

**℟.** Amen.

The Holy Father sprinkles the cornerstone with holy water.

## APOSTOLIC BLESSING

The Holy Father:

**The Lord be with you.**

℞. And also with you.

**May the all-knowing God, who is Lord,  
strengthen you with his blessing.**

℞. Amen.

**May Christ, our only Teacher,  
teach you the words of eternal life.**

℞. Amen.

**May the Holy Spirit, the Paraclete,  
bring you to the knowledge of all truth.**

℞. Amen.

**And may the blessing of almighty God,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit  
come upon you and remain with you for ever.**

℞. Amen.

9 May 2009

**SATURDAY**

5:30 p.m.

**AMMAN**

**GREEK MELKITE CATHEDRAL  
OF SAINT GEORGE**

**EVENING PRAYER**



- دخول إحتفالي بموكب الراهبات والكهنة والمطارنة وقداسة البابا (على ترنيمة):

(إن الملاك خاطب الممتلئة نعمة، أيها العذراء النقية أفرحي، وأيضاً أقولُ أفرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث.  
إستنيري، إستنيري يا أورشليم الجديدة، لأن مجد الربّ قد أشرق عليك. أفرحي الآن وابتهجي يا صهيون، وأنتِ يا والدة الإله النقية، إطربي بقيامةِ والدك).

## ENTRANCE PROCESSION

The Holy Father enters the Cathedral as the following hymn is sung:

The Angel told the Filled of Grace Lady:  
Pure Virgin:  
Rejoice, and I also say rejoice, for your Son  
rose from the grave on the Third Day.  
Be full of light,  
New Jerusalem,  
for the Glory of the Lord has shone on you.  
Be joyful and rejoice now, O Zion.  
And you, Pure Mother of God:  
Rejoice at the resurrection of your Son.

- كلمة سيادة المطران ياسر العيَّاش الجزيل الوقار.

## GREETING

The Holy Father is greeted by the Most Reverend Yasser Al-Ayyash, Archbishop of Petra et Philadelphia, and Greek Melkite Ordinary of the Holy Land.

بدء صلاة الغروب:

## BEGINNING OF THE DAILY VESPERS

الكاهن المُحتفل:

تبارك إلهنا كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  
الخورس: آمين.

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit.  
Now and always and for ever and ever.

R. Amen.

الخورس: المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور (ثلاث مرات).

Chorus:

Christ has risen from the dead.  
Conquered death by his death,  
and gave life to those in the grave. (three times)

الشعب:

هلموا نسجد ونركع لله ملكنا

### المزمور الإفتاحي (103): بالتناوب.

باركي يا نفسي الرب. أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً.  
لبست العظمة والجلال، مُلتحفاً بالنور كرداء.  
أنت الباسط السماء كمظلة، المُسقّف بالمياه علاليّة.  
الجاعلُ السحاب مركبة له، السائرُ على أجنحة الرياح.  
الصانعُ ملائكته أرواحاً، وخدامه لهيب نار.  
أنت المُؤسسُ الأرضَ على قاعدتها، فلا تتزعزعُ إلى أبد الأبد.  
كسوتها الغمر رداءً. على الجبال تُقفُ المياه.  
من إنتهارك تهرب، من صوت رعدك تُفزع.  
تعلو الجبال وتهبط الوهاد، إلى المقرّ الذي جعلته لها.  
أقمت للمياه حداً لا تتعداه، ولا تعود تُغطي وجه الأرض.

أنتَ المُفَجِّرُ العيونَ في الشَّعَابِ، فَتَجْرِي المِيَاهُ بَيْنَ الجِبَالِ.  
 تَسْقِي جَمِيعَ وَحُوشِ الصَّحْرَاءِ، وَتَرُدُّهَا الفِرَاءَ فِي عَطَشِهَا.  
 تَسْكُنُ فَوْقَهَا طَيُورُ السَّمَاءِ، مِنْ بَيْنِ الأَغْصَانِ تُطَلِّقُ صَوْتَهَا.  
 أنتَ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عَلايِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ صِنَاعِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ  
 أنتَ المُنْبِتُ كلاً لِلبَّهَائِمِ، وَخَضِيراً لخدمَةِ البَشَرِ.  
 لإخْرَاجِ خُبْزٍ مِنَ الأَرْضِ، وَخَمْرٍ تُفَرِّحُ قَلْبَ الإنسانِ.  
 لإزْهَارِ وَجْهِهِ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزِ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ.  
 تَرْتَوِي أَشْجَارَ الرَّبِّ، أَرزُ لِبْنَانِ الَّذِي غَرَسَهُ.  
 هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ، وَلِلْقَلْقِ بَيْتٌ فِي السَّرْوِ.  
 الجِبَالُ الشَّاهِقَةُ لِلأَوْعَالِ، وَالصَّخُورُ مُعْتَصِمٌ لِلأَرَانِبِ.  
 صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا.  
 جَعَلَ الظَّلَامَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَسْرَحُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ.  
 تَزَارُ الأشْبَالَ لِتَفْتَرَسَ، وَتَلْتَمَسُ مِنَ اللَّهِ طَعَاماً لَهَا.  
 تُشْرِقُ الشَّمْسُ فَتَرْتَدُّ، وَتَرْبُضُ فِي وَمَاوِيهَا.  
 يَخْرُجُ الإنسانُ إِلَى عَمَلِهِ، وَإِلَى شُغْلِهِ حَتَّى المَسَاءِ.  
 مَا أعْظَمَ أَمَالِكَ يَا رَبِّ! لَقَدْ صَنَعْتَ جَمِيعَهَا بِحِكْمَةٍ.  
 فَامْتَلَأَتِ الأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا البَحْرُ العَظِيمُ الوَاسِعُ.  
 هُنَاكَ زَحَافَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ ضِعَارٌ مَعَ كِبَارِ.  
 هُنَاكَ تُجْرِي السُّفُنُ، وَهَذَا التَّنِينُ الَّذِي جَبَلْتَهُ لِيَلْعَبَ فِيهِ.  
 كَلَّمَا تَرَجُوكِ، لِتَرْزُقِيهَا القُوتَ فِي أَوَانِهِ.  
 تَرْزُقِيهَا فَتَلْتَقِطُ، تَبْسُطُ يَدَكَ فَتَمْتَلِي كُلَّهَا خَيْراً.  
 تَصْرَفُ وَجْهَكَ فَتَضْطَرِبُ، تَقْبِضُ رُوحَهَا فَتَفْنِي وَإِلَى ثَرِبَتِهَا تَعُودُ.  
 تَبْعَثُ رُوحَكَ فَتُخَلِّقُ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الأَرْضِ.  
 لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْورِ، لِيَفْرَحَ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ.  
 الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الأَرْضِ فَتَرْتَعِدُ، يَمَسُّ الجِبَالَ فَتُدْحَنُ.  
 أَشِيدُ لِلرَّبِّ فِي حَيَاتِي. أَرْنَمُ لِلإِلَهِ عَلَى الدَّوَامِ.  
 قَلِيلٌ لَهُ نَشِيدِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ.  
 بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
 الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظَّلَامَ فَكَانَ لَيْلٌ.  
 مَا أعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبِّ! لَقَدْ صَنَعْتَ جَمِيعَهَا بِحِكْمَةٍ.  
 المَجْدُ لِلآبِ وَالآبِينِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ  
 الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.  
 هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثلاثاً).

## INAUGURAL PSALM 103

The psalm is sung antiphonally.

Bless the Lord, O my soul! You are very great, O Lord my God!

Clothed in pomp and brilliance, arrayed with light as with a cloak.

Stretching out the sky as a tent-cloth, covering your lofty halls with water.

You make the clouds your conveyance, you surge on the wings of the wind.

You make spirits your messengers and flaming fires your attendants.

You settle the earth on its firm foundation. It shall stand unmoved from age to age.

The abyss covers it like a garment. Waters stand over the mountains.

At your rebuke, they will take to flight. At the peal of your thunder they will fear.

They hurdle the hills and run down the dales to the place you have chosen for them.

You have set up a boundary not to be passed. They shall never return to cover the earth.

Down in the gullies, you make springs to rise. Waters shall go down between the mountains.

They shall give drink to the beasts of the field and the wild donkeys will quench their thirst.

The birds of the sky will abide by them. From among the rocks they will raise their song.

From your lofty halls you refresh the mountains. The earth shall be fed with the fruit of Your works.

To the deer belong high mountains, to rodents, the shelter of the rocks.

You have made the moon to mark the seasons. The sun knows the time of its setting.

You establish darkness and it is night, wherein the forest creatures prowl around.

Young lions roar for their prey and call out to God for their meat.

As the sun rises, they will come together and lay themselves down in their dens.

Man will go out to his labour and work until eventide.

How great are your works, O Lord! In Wisdom you have wrought them all: the earth is filled with your creatures.

Even the wide and open sea itself, within it there are countless creeping things, living beings small and large.

Upon it there are ships a-sailing and the great beast you made to have fun.

All of them look up to you, to give them their food in due time.

You provide and they gather up. You open your hand and they are full.

You hide your face and they cringe. You suspend their breath and they die and return to their dust.

You send forth your breath and they live. You renew the face of the earth!

May the Lord's glory endure forever. May the Lord rejoice in his works.

He looks upon the earth and makes it quake. He touches the mountains and they smoke.

I will sing to the Lord as long as I live. I will praise my God as long as I last.

Would that my thoughts be pleasing to him and I will rejoice in the Lord.

May the sinners vanish from the earth and may the wicked be no more.

Bless the Lord, O my soul!

The sun knows the time of its setting. You establish darkness and it is night.

How great are you works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

الكاهن المُحتفل: (الطلبية السلامية الكبرى):  
- بسلام إلى الرب نطلب.

## LITANY

In peace, let us pray to the Lord.

الخورس: يا ربُّ ارحم (كيريًا ليسون) (وكذلك على كل من الطلبات التالية).

℞. Lord, have mercy.

- لأجل السلام العُلوي وخلص نفوسنا، إلى الرب نطلب

For peace from on high and the salvation of our souls,  
let us pray to the Lord.

℞. Lord, have mercy.

- لأجل سلام العالم أجمع، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب

For peace in the whole world, the well-being of the  
holy Churches of God, and the union of all, let us pray  
to the Lord.

℞. Lord, have mercy.

- لأجل هذا البيت المقدس، والداخلين إليه بإيمان وورع ومخافة الله، إلى الرب نطلب

For this holy house and for those who enter it with  
faith, reverence, and fear of God, let us pray to the  
Lord.

℞. Lord, have mercy.

- لأجل أبينا بندكتوس بابا روما الطوباي والبطاركة والأساقفة الموقرين والكهنة المكرمين، والشمامسة  
الخدام بالمسيح، وجميع الإكليروس والشعب، إلى الرب نطلب

For our Pope Benedict, Patriarchs, Bishops, honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

℟. Lord, have mercy.

- لأجل ملكنا ومساعديه وجنوده، ولأجل مؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى الرب نطلب

For the government and the armed forces, let us pray to the Lord.

℟. Lord, have mercy.

- لأجل هذه المدينة وهذا الدير المقدس، وكل مدينة وقريّة، إلى الرب نطلب

For this city, for every city and country place and the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

℟. Lord, have mercy.

- لأجل اعتدال الأهوية، ووفرة غلال الأرض، وأزمنة سلامية، إلى الرب نطلب

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

℟. Lord, have mercy.

- لأجل المسافرين في البحر والبر والجو، والمرضى والمتعبين والمسيبين، ولأجل خلاصهم، إلى الرب نطلب

For the travellers by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

℟. Lord, have mercy.

- لأجل نجاتهم ونجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and need, let us pray to the Lord.

℞. Lord, have mercy.

- أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا، يا الله، بنعمتك

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by your grace.

℞. Lord, have mercy.

- لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة، الفانقة البركات المجيدة، والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع القديسين، ولنودع المسيح الإله ذواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

Remembering our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

الخورس: لك يا رب.

℞. To you, O Lord.

- الكاهن المُحتفل: لأنه لك ينبغي كل مجد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

For all glory, honour, and worship are your due, Father, Son, and Holy Spirit, both now and always and for ever and ever.

الخورس: آمين

℞. Amen.

### الخورس: (مزمو 140 و 141 ترتيل)

- يا ربّ إليك صرختُ فاستمعني، استمعني يا ربّ. يا ربّ إليك صرختُ فاستمعني. أصغ إلى صوتِ
- تضرّعي عندما أصرّخُ إليك. استمعني يا ربّ.
- لترتفع صلّاتي كالبخور أمامك، وليكن رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً. استمعني يا ربّ.
- أقم يا ربّ حارساً لقمي، ورفيقاً على بابِ شقّتي.
- لا تُملّ قلبي إلى أفكار الشرّ، إلى الانغماس في الخطايا.
- مع الناس الفاعلين الإثم، ولا إلى الاشتراك في ملذّاتهم.
- فليؤدبني الصديق، إنما ذلك رحمة، وليقرّ عني، إنما ذلك ذهنٌ لا ياباهُ رأسي.
- يا ربّ إليك عينا، يا ربّ عليك توكلتُ، فلا تقبض نفسي.
- إحفظني من الفخ الذي نصبوه لي، ومن معائر فاعلي الإثم.
- يسقط الخطاة في أشراكهم وأنجو أنا وحدي منها.
- بصوتي إلى الربّ أصرّخ، بصوتي إلى الربّ أتضرّع.
- أسكّب أمامه تضرّعي، أبتّ لذيّه ضيقي.
- عندما تعيا في روعي، أنت تعرف سبلي.
- في هذه الطريق التي أسلك فيها، أخفوا لي فخاً.
- ألثفت يمنة وأترقب، وليس من يعرفني.
- عدمت كل ملجأ، وليس من يسأل عن نفسي.
- فإليك أصرّخ يا ربّ، قلت أنت رجائي، أنت نصيبي في أرض الأحياء.
- أصغ إلى تضرّعي، فإني دلتُ جداً.
- نجّني من مضطهدي، فإنهم أقوى مني.

### Lamp-lighting Psalms

#### PSALM 140

O Lord, to you I call.

Hearken to the voice of my prayer when I call upon you.

Let my prayer come like incense before you: the lifting of my hands like an evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, before my mouth and a portal around my lips.

Incline my heart away from evil dealings, from finding excuses for sinful deeds.

In company with men who work iniquity, let me not partake of what they choose.

May a just man chasten me with justice and reprove me; may the oil of the wicked never touch my head. Yet even then shall I pray for their welfare. Their rulers were swallowed near the rock.

My words will be heard for they were sweet. As a lump of clay broken on the ground so their bones were strewn near the grave.

To you, Lord, O Lord, my eyes are lifted up. In you have I hoped, let not my soul be lost.

Keep me from the snare that was set up for me and from the stumbling blocks of the wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I remain alone until I can escape.

### PSALM 141 (part a)

With my voice I cried out to the Lord, with my voice I implored the Lord.

Before him I pour out my supplication, before him I declare my distress.

When my breath was escaping me, then you knew my paths.

On the road upon which I was walking they set up snares for me.

I looked to my right and observed: there was no one friendly to me.

Even flight was denied me; there was no one to take care of my life.

I cried out to you, O Lord, and said: “You are my hope, my share in the land of the living”.

Listen to my supplication for I lay very low.

Deliver me from my oppressors, for they have overwhelmed me.

Release my soul from its prison, that I may praise your name.

### الفصحيات:

- لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَلِيَهْرَبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.  
إن فصحنا المسيح الفادي فصح المؤمنين، قد اتضح لنا اليوم فصحاً شريفاً، فصحاً جديداً مقدساً، فصحاً سيرياً. فصحاً كامل الإجلال فصحاً بريئاً من العيب، فصحاً عظيماً، فصحاً فاتحاً لنا أبواب الفردوس. فصحاً مقدساً لجميع المؤمنين.
- هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به.  
إن الفصح المطرب فصح الرب، قد أشرق لنا فصحاً كامل الإجلال، فصحاً تصافح فيه بعضنا بعضاً بفرح. فصحاً منقذاً من الحزن، لأن المسيح ببزوغه اليوم من القبر كما من خدر. قد غمر النسوة بالفرح قانلاً، أخبرن الرسل بذلك.
- المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين.  
اليوم يوم القيامة فلنتافخر بالموسم، وليصافح بعضنا بعضاً، ولنقل يا إخوة، لنصفح لمبغضينا عن كل شيء في القيامة. ولنتهتف هكذا قائلين: المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.

## PASCHAL STICHERA

Tone 5

Melkite traditional

Let God arise and his enemies will scatter; and those who hate him will flee before him!

Our Passover, Christ the Redeemer, is revealed to us today as a noble Passover. This is a new and holy Passover, a mystical Passover,

a blameless Passover, a glorious Passover, a Passover for the faithful,

a Passover that opens for us the gates of Paradise, a Passover that sanctifies all believers.

As smoke vanishes so let them vanish and melt as wax before the fire.

Come back from what you have seen, O women, heralds of good tidings and say to Simon:

“Accept from us the joyful announcement of the resurrection of Christ, O Jerusalem, rejoice! Exult! Leap for joy, for you have seen Christ the King coming out of the tomb as fair as a bride-groom”.

So do sinners perish before God; but let the just exult with joy before him.

When early in the morning the ointment bearing women stood before the tomb of the Giver of Life, they saw an angel sitting on the stone and he spoke to them, saying: “Why do you seek the Living One among the dead? Why do you mourn as if the Incorruptible One had suffered corruption? Go to his disciples and proclaim that Christ has risen from the dead!”.

This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice there in!

A glorious Passover has shone upon us:

Passover of the Lord, a Passover perfectly honourable.

Let us then embrace one another with joy:

O what a Passover delivering from sorrow!

For Christ, coming out of the tomb as from a bridal chamber, fills the women with joy by telling them to bring this happy news to the disciples.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit; now and always and for ever and ever. Amen.

*دورة الإنجيل  
ترنيمة الشكر المسائية التالية:*

أيها النور البهيّ، نور المجد المقدس، مجد الأب الذي لا يموت، السماوي القدوس المغبوط، يا يسوع المسيح. إذ قد بلغنا غروب غروب الشمس، ونظرنا نور المساء، نُسبِّحُ اللهَ الأبَ والابنَ والروحَ القدس. إنه يحقُّ في كلِّ الأوقات أن تُسبِّحَ بأصواتٍ بارّة، يا ابنَ الله، يا مُعطيَ الحياة. لذلك، العالمُ إياك يُمجِّد.

## HYMN OF THE EVENING

O joyful Light of the holy glory of the Father Immortal: heavenly, holy, blessed Jesus Christ.

Since we have come to the setting of the sun and have seen the evening light, we praise God, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

It is proper for you to be praised at all times by fitting melodies.

O Son of God, giver of life, therefore the world glorifies You!

*ترنيمة لاتينية أو مزمور مُرتل:*

## HYMN

## أرسلتك

1. أرسلتك بقوتي، مسحتك لخدمتي،  
نصرتك بقدرتي، غمرتك بنعمتي (2)  
هيا ابذر البذار، بعزم واقتدار، كي تجني الثمار، فها أنا معك  
لا تخشى في الصعاب، أبدد الضباب، وأفتح الأبواب، (فها أنا معك) (2)
2. لكرمي اذهب يا بني، اعمل به على الدوام  
قل ها أنا، يا سيدي، أرسلني يا ربّ الأنام (2)
3. ليس بقدره البشر، ولا بقوة الذراع،  
بروحي القدس القدير، فكلُّ شيءٍ مستطاع (2)

## SONG

Song of the Message:

الكاهن المُحتفل: فلنصغ،

## READING

Priest:

Let us be attentive.

المُرتل: فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس.

**الكاهن المُحتفل: الحكمة:**

يا إخوة، تَشَدُّدُوا فِي الرَّبِّ وَفِي قُدْرَةِ قُوَّتِهِ\* اِبْسُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلِ، لِتَسْتَطِيعُوا مَقَاوِمَةَ مَكَايِدِ إِبْلِيسِ\* فَإِنَّ مَصَارِعَتَنَا لَيْسَتْ ضِدَّ دَمٍ وَلَحْمٍ، بَلْ ضِدَّ الرِّبَاسَاتِ، ضِدَّ السُّلْطَاتِ، ضِدَّ سَانِدِي الْعَالَمِ، عَالَمِ ظُلْمَةٍ هَذَا الدَّهْرِ، ضِدَّ قُوَى الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي السَّمَاوِيَّاتِ\* فِلذَلِكَ خذُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلِ، لِتَسْتَطِيعُوا الْمَقَاوِمَةَ فِي الْيَوْمِ الشَّرِيرِ. جَتَّى إِذَا تَمَّمْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ تَتَّبِعُونَ\* فَانْهَضُوا إِذْنَ وَشَدُّوا أَحْقَاعَكُمْ بِالْحَقِّ، وَابْسُوا دِرْعَ الْبِرِّ\* وَأَنْعِلُوا أَقْدَامَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ انْجِيلِ السَّلَامِ\* وَاخْمَلُوا فَوْقَ هَذِهِ كُلِّهَا ثَرَسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِنُوا جَمِيعَ سِبْهَامِ الشَّرِّيرِ الْمُلْتَهَبَةِ\* وَاتَّخِذُوا خُوذةَ الْخَلَاصِ وَسَيْفَ الرُّوحِ، الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ.

**Eph 6:10-17**

Brothers: be strong in the Lord and in his great power. Wear the full armor of God. Wear God's armor so that you can fight the devil's evil tricks. Our fight is not against people on earth. We are fighting against the rulers and authorities and the powers of this world's darkness. We are fighting against the spiritual powers of evil in the heavenly places. That is why you need to get God's full armor. Then on the day of evil, you will be able to stand strong, and when you have finished the whole fight, you will still be standing. So stand strong with the belt of truth tied around your waist. And on your chest, wear the protection of right living. And on your feet wear the Good News of peace to help you stand strong. And also use the shield of Faith. With that, you can stop all the burning arrows of the Evil One. Accept God's salvation to be your helmet. And take the sword of the spirit—that sword is the teaching of God.

قداسة البابا: السلام لك أيها المرئم

The Holy Father:

**Peace be with you, reader.**

## HOMILY

The Holy Father preaches the homily.

Moment of silent.

**ترتيلة مارونية:**

## MARONITE SONG

**حسبي أن أكون خادماً**

- حسبي أن أكون خادماً في بيتك، طول أيام حياتي.
- منذ صبائي، قلبي يهفو إليك، فليس أحد سواك يملأ فراغهُ.
- حينئذ يشدني إليك ويعمك تكتفني، فعندك هدوء القلب وصفو الأفكار، وأمامك تدرك حقيقة الوجود.
- بفيض حبك أدخل في بيتك، وبخشيتك أسجد في هيكل قدسك. فمحببتك أطيّب من الحياة، ولك تُسبح شفتاي.

**طلبات بالتناوب بعد لغات:**

## PETITIONS

Petitions alternate in several languages:

1. لأجل الكنيسة المقدسة لتبقى علامة إيمان ورجاء لتكتشف جميع الشعوب وجه المسيح الحقيقي، في محبّتها وإنسانيتها ووداعتها، وفي فقرها وخدمتها، وتكون بقيادة قداسة البابا بندكتوس السادس عشر، حامية للأخلاق ومدافعة عن الحياة، والكرامة الإنسانية، وملجأ للمتعبين، وطريقاً يقود الجميع إلى معرفة يسوع المسيح، إليك نطلب يا رب فاستجب وارحم.

**Priest:**

1. For the holy Church, to remain a sign of faith and hope, to guide all people to find the true face of Christ

in love, humanity and humility, in poverty and its service. Let it be led by His Holiness Pope Benedict XVI, a guardian of ethics and an advocate for life and human dignity, and a refuge for the tired, and a way to lead everyone to know Jesus Christ. Lord, grant this and have mercy.

**الخورس:** (كيرييا ليسون ثلاث مرات). وكذلك بعد كل طلبية.

**People:**

Kýrie, eléison (three times).

2. لأجل رؤساء الدول، وصانعي القرار في العالم، والمسؤولين عن مصائر الشعوب، لينير الروح القدس أذهانهم، ويرشدهم جميعاً إلى ما فيه التفاهم والتعاون المثمرين لنشر المساواة والعدالة، وانتشال العالم من لجة العنف والرعب والضياع، والعمل على تحسين أوضاع الناس المعيشية والاجتماعية. إلى الرب نطلب

2. Let us pray for the governors, decision-makers, and for those responsible for people's destinies. May the Holy Spirit enlighten their minds, and lead them to a fruitful cooperation and mutual understanding to further spread justice and equality in the world and lift their people out of their violent atmospheres and improving their living conditions. Lord, grant this and have mercy.

**الخورس:** (كيرييا ليسون ثلاث مرات). وكذلك بعد كل طلبية.

**People:**

Kýrie, eléison (three times).

3. من أجل جميع المكرّسين لخدمة الكنيسة والإنجيل حتى يتفوّوا في دعوتهم ويزداد حماسهم في المغامرة الإرسالية، بحيث يجذبون كثيرين إلى الاقتداء بالمسيح بطريقة أكثر حميمية. إلى الرب نطلب

3. Por quienes estan consagrados al servicio de la Iglesia y del Evangelio, para que sean consolidados en su vocación y sean entusiastas en la aventura misionera, de tal manera que atraigan a muchos a imitar más íntimamente a Cristo. Oremos al Señor.

3. Let us pray for all those consecrated for serving the Church and the Bible, May the Lord strengthen them and empower their enthusiasm in order to attract many to follow Jesus Christ. Lord, grant this and have mercy.

الخورس: (كيرييا ليسون ثلاث مرات). وكذلك بعد كل طلبية.

People:

Kýrie, eléison (three times).

4. لأجل عالمنا القلق والمضطرب، لكي ينير الله عقول ذوي الإرادة الحسنة فيه، ويلهمهم أفضل السبل لإيجاد الحلول العادلة للصراعات والنزاعات القائمة ليحل السلام الحقيقي. إلى الرب نطلب

4. Per questo mondo così in subbuglio; Il Signore illumini le menti dei ben pensanti e faccia capire e scoprire il modo migliore per ottenere una pace duratura.

4. Let us pray for our anxious world, May God enlighten the minds of good-hearted people and

inspire them to find just solutions for the present conflicts, to achieve true peace and tranquility. Lord, grant this and have mercy.

---

**الخورس:** (كيريا ليسون ثلاث مرات). وكذلك بعد كل طلبة.

**People:**

Kýrie, eléison (three times).

5. لأجل الأسر المسيحية، أن تحفظها في سلام ووثام وتبعد عنها كل خطر وشر يهددان كيائها، إليك نطلب يا رب فاستجب وارحم

---

5. Prions pour les familles chrétiennes afin que Le Seigneur les garde en paix et en entente, et éloigne d'elles tous les périls et maux qui menacent leur entité. Seigneur, écoutez-nous.

5. Let us pray for all Christian families. May the Lord guard them in peace and harmony and to protect them from all dangers and evil. Lord, grant this and have mercy.

---

**الخورس:** (كيرييا ليسون ثلاث مرات). وكذلك بعد كل طلبية.

People:

Kýrie, eléison (three times).

6. لأجل المرضى والأسرى وجميع الذين هم في ضيق أو شدة، لكي يمنحهم الرب كل قوة وتعزية وشفاء، إليك يا رب نطلب فاستجب وارحم

6. For the sick, prisoners and all those in great difficulties. Give them, O God, strength, consolation and healing. Lord, grant this and have mercy.

**الخورس:** (كيرييا ليسون ثلاث مرات). وكذلك بعد كل طلبية.

People:

Kýrie, eléison (three times).

**صلاة المكرسين:**

" أيها الرب يسوع، يا مَنْ دعوتني إلى إتساق البتولية المكرسة على غير استحقاق مني، وجعلتني بها رمزاً للكنيسة في عطاء ذاتها للمسيح، على الحب والطهر والعفاف. لقد لببت دعوتك متكلّ على نعمتك وحملت مصباح العذارى الحكيمات، فهبني الثبات على البتولية التي باركتها واجعلني شمعةً فصحية، تُهدي الناس إلى الكنيسة والخلاص. وأعطني أن لا أكف عن تسبيحك والابتهال إليك، فأمدك بقلب مُتهلل مدى الحياة، وأحظى برونيتك في الملكوت السماوي مع أمنا مريم العذراء والعذارى القديسات وجميع القديسين". آمين.

## PRAYER OF CONSECRATION

Lord Jesus:

You have called me to the life of consecrated celibacy although I am unworthy. You have made me a symbol of the Church in giving itself to Christ, a symbol of

love, purity, and chastity. I have heeded your call depending on your grace and I have carried the lamp of the wise virgins. Grant me to be steady in my celibacy which you have blessed. Make me a Paschal lamp guiding people to the Church and to salvation. Grant me not to stop prayers of praise to you or to implore you so as to praise you in a joyful heart all my life and to be privileged to see you in the Heavenly Kingdom with our Mother the Virgin Mary, the virgin saints and all other saints. Amen.

*كلمة قداسة البابا بندكتوس الطوباوي.*

*ترتيلة طروبارية القديس بندكتوس:*

” إن مزمار لاهوتك الرعائي قد ظهر على أبواب الخطباء. فإنيك إذ سبّرت أعماق الروح مُنحت أيضاً روائع النطق. فاشفع أيها الأب بندكتوس إلى المسيح الإله، في خلاص نفوسنا“.

## SONG OF THE CANONIZATION OF SAINT BENEDICT

“The flute of pastoral divinity has been louder than the trumpets of the speakers. You have touched the depths of the spirit. You were granted the grace of an eloquent tongue. Pray, Father Benedict, to the Lord Jesus, for the salvation of our souls”.

**ترتيلة العنصرة:**

" مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، الذي أظهر الصيادين جزيلي الحكمة. وأنزل عليهم الروح القدس، وبهم اصطاد المسكونة. يا مجيب البشر المجد لك".

**SONG OF THE PENTECOST**

"Blessed be you, Christ our Lord. You have chosen the wise fishermen and bestowed on them the Holy Spirit. With them, you hunted the World. Glory be to you for your love of mankind".

البركة، من قِبَل قَداسة البابا: ( ترتيلة الذبتيخة للبابا باليوناني " بولي خرونيون ... ").

## FINAL BLESSING

Greek song of Poly Khronion.

المسيح قام..... (ثلاث مرات) ترتيل.

Christ has risen (Sung three times).

المجد الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

The Holy Father:

**Glory be to the Father, ✠ and to the Son, ✠  
and to the Holy ✠ Spirit.  
Now and always and for ever and ever.**

R. Amen.

اليوم يوم القيامة فلننتفخر أيها الشعوب.....

Today is the day of the resurrection. Let us glory in this feast and embrace one another. O brethren, let us say, "Because of the resurrection we forgive all things to those who hate us". And let us all sing together:

Christ is risen from the dead, and by his death he has trampled upon death, and has given life to those who were in the tombs.

Christos anesti ek nekron thanato thanaton beteesas,  
kai tees en dees mnimasi zoin kharisamenos.

بصلوات أبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح ارحمنا وخلصنا آمين.

With the prayers of our saintly Fathers, Lord Jesus Christ: have mercy on us and save us. Amen.

*الخروج من الكنيسة إحتفالي. نرتل عدة ترانيم.*

## FINAL PROCESSION

As the Holy Father leaves the Cathedral, several hymns are sung.



10 May 2009

SUNDAY

10:00 a.m.

**AMMAN**

INTERNATIONAL STADIUM

**CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST  
IV SUNDAY OF EASTER**



## INTRODUCTORY RITES

As the introit sung, the Holy Father comes to the altar, kisses it, and incenses it.

With the ministers, he goes to the chair.

### GREETING

The Holy Father and the faithful remain standing and make the sign of the cross.

The Holy Father says:

**In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

The Holy Father, facing the people, extends his hands and greets all present:

**As-salámū Lákum.**

℟. Wama'a ruhika Aydan.

---

**Peace be with you.**

℟. And also with you.

---

### WELCOME

His Beatitude Fouad Twal, Latin Patriarch of Jerusalem, welcomes the Holy Father.

## INTRODUCTION TO THE CELEBRATION

The Holy Father introduces the celebration:

**Dear Brothers and Sisters,  
Today in the Church of Jordan,  
we celebrate the Fourth Sunday of Easter:  
the Sunday of the Good Shepherd,  
Jesus Christ, our Lord and Savior  
who guards us and protects us  
from every evil.**

**This is also the Sunday of prayers  
for priestly and religious vocations.  
Let us ask our Lord and Shepherd,  
to strengthen us and to make us  
his good followers  
who listen to his voice,  
and ask him the pardon of our sins.**

*A moment of silence.*

The Holy Father:

**Ana a'taref...**

أنا أعترف لله القادر على كل شيء،  
ولكم أيها الإخوة بأني خطئت كثيراً،  
بالفكر والقول والفعل والإهمال:

(يقرعون صدورهم) خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة جداً.

لذلك أطلب إلى القديسة مريم الدائمة البتولية،  
وإلى جميع الملائكة والقديسين، وإليكم أيها الإخوة،  
أن تصلوا من أجلي،  
إلى الرب إلهنا.

The Holy Father:

**May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.**

**R.** Amen.

## KYRIE

(De Angelis)

The choir and assembly:

Ky-ri- e, \* e- le- ison. *bis* Christe,  
e- le- i-son. *bis* Ky-ri- e,  
e- le- i-son. Ky-ri- e, \*  
\* \* e- le- i-son.

**GLORIA***(De Angelis)*

The Holy Father:



A musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of the following notes: G4, A4, Bb4, G4, F4, E4, D4, C4, Bb3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. The notes are placed on a four-line staff. A double bar line is located after the note G3.

Gló- ri- a in excél- sis De- o.

The choir and assembly sing the hymn in arabic.

**OPENING PRAYER**

The Holy Father:

**Let us pray.**

**Almighty and ever-living God,  
give us new strength  
from the courage of Christ our shepherd,  
and lead us to join the saints in heaven,  
where he lives and reigns with you  
and the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever.**

**R.** Amen.

## LITURGY OF THE WORD

### FIRST READING

*This is the only name by which we can be saved*

القراءة الأولى: قراءة من أعمال الرسل (4: 8-12)  
في تلك الأيام: قال بطرس، وقد امتلأ من الروح القدس: "يا رؤساء الشعب، ويا أيها الشيوخ، إذ كنا نستجوب اليوم عن الإحسان إلى عليل، لنعرف بماذا نجا، فاعلموا جميعاً، وليعلم شعب إسرائيل كله أنه، باسم يسوع المسيح الناصري، الذي صلبتموه أنتم، فأقامه الله من بيت الأموات، بهذا الاسم يقف أمامكم ذلك الرجل معافى. هذا هو الحجر الذي رذلتموه أنتم البنائين، فصار رأس الزاوية. فلا خلاص بأحدٍ غيره، لأنه ما من اسم آخر تحت السماء، أُطلق على أحد الناس، ننال به الخلاص".  
- كلام الرب... الشكر لله

A reading from the Acts of the Apostles.

4: 8-12

Peter, filled with the Holy Spirit, addressed them: "Rulers of the people, and elders! If you are questioning us today about an act of kindness to a cripple, and asking us how he was healed, then I am glad to tell you all, and would indeed be glad to tell the whole people of Israel, that it was by the name of Jesus Christ the Nazarene, the one you crucified, whom God raised from the dead, by this name and by no other that this man is able to stand up perfectly healthy, here in your presence, today. This is the stone rejected by you the builders, but which has proved to be the keystone. For of all the names in the world given to men, this is the only one by which we can be saved.

This is the word of the Lord.

**R.** Thanks be to God.

## RESPONSORIAL PSALM

المزمور 117- الردة: أعظمك يا إلهي المليك وأباركك اسمك مدى الدهر وإلى الأبد.

1. الربُّ صالحٌ فارفعوا إليه حمداً \* سبِّحوه لأنَّ إلى الأبد رحمته  
إنَّ الاعتصامَ بالمولى من الاتكال على البشر أولى \* إنَّ الاعتصامَ بالمولى من الرُّكون إلى العظماء  
أولى.
2. أشكر لك أنك بتَّ لي مستجيباً \* وأضحيتَ لي منجياً  
الحجر الذي رذله البناؤون أصبح رأساً للزاوية \* هذا الذي قد أتاه المولى، وإنه عجبٌ لأبصارنا يُجلى.
3. تبارك الآتي باسم الرب! \* إننا نبارككم من بيت الرب  
أنت إلهي ولذا أحمدك \* أنت إلهي ولذا أمجدك  
الرب صالحٌ فارفعوا إليه حمداً \* سبِّحوه لأنَّ إلى الأبد رحمته

Ps 117

**R.** The stone rejected by the builders has become the cornerstone.

1. Give thanks to the Lord for he is good,  
for his love endures for ever.

It is better to take refuge in the Lord  
than to trust in men:

It is better to take refuge in the Lord  
than to trust in princes. **R.**

2. I will thank you for you have answered  
and you are my Savior.

The stone which the builders rejected  
has become the cornerstone.

This is the work of the Lord,  
a marvel in our eyes. **R.**

3. Blessed in the name of the Lord  
 is he who comes.  
 We bless you from the house of the Lord;  
 You are my God, I thank you.  
 My God, I praise you.  
 Give thanks to the Lord for he is good;  
 for his love endures for ever. **R.**

---

## SECOND READING

*We shall see God as he is*

القراءة الثانية: قراءة من رسالة يوحنا الرسول الأولى (3: 1-2)  
 أيها الأحباء، أنظروا أية محبة خصصنا بها الأب، لنُدعى أبناء الله، وإنما نحن كذلك. إذا كان العالم لا يعرفنا، فلأنه لم يعرفه أيها الأحباء، نحن منذ الآن أبناء الله، وما كُثِف بعدُ عما نصير إليه. نحن نعلم أننا نصبح عند ظهوره أشباهه، لأننا سنراه كما هو.  
 - كلام الرب... الشكر لله

---

A reading from the first letter of John.

3: 1-2

Think of the love that the Father has lavished on us, by letting us be called God's children; and that is what we are. Because the world refused to acknowledge him, therefore it does not acknowledge us. My dear people, we are already the children of God, but what we are to be in the future has not yet been revealed. All we know is that when it is revealed, we shall be like him, because we shall see him as he really is.

This is the word of the Lord.

**R.** Thanks be to God.

---

## GOSPEL ACCLAMATION

The Gospel acclamation is sung.

هللويا. هللويا. يقول الرب: أنا الراعي الصالح، أعرف خرافي، وخرافي تعرفني. هللويا

---

℟. Alleluia.

I am the good shepherd, says the Lord;  
I know my sheep, and mine know me.

℟. Alleluia.

---

## GOSPEL

*The good shepherd lays down  
his life for his sheep*

الإنجيل

† فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير (10: 11-18)

في ذلك الزمان: قال يسوع: "أنا الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه في سبيل الخراف، وأما الأجير، وهو ليس براع وليس الخراف له، فإذا رأى الذئب مقبلاً، ترك الخرافاً وهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبددها. وذلك لأنه أجير لا يبالي بالخراف. أنا الراعي الصالح، أعرفُ خرافي وخرافي تعرفني، كما أن أبي يعرفني وأنا أعرفُ أبي. وأبذلُ نفسي في سبيل الخراف. ولي خرافاً أخرى ليست من هذه الحظيرة؛ فتلك أيضاً لا يُدلي أن أقودها، وستصغي إلى صوتي، فيكونُ هناك رعية واحدة وراع واحد. إن الأب يحبني، لأنني أبذلُ نفسي لأنالها ثانية. ما من أحدٍ ينتزِعها مني، ولكني أبذلها برضاي. فلي أن أبذلها ولي أن أنالها ثانية، وهذا الأمرُ تلقِيته من أبي".

- كلام الرب... التسبيح لك إيهي المسيح

The deacon:

The Lord is with you.

℞. And also with you.

A reading from the Holy Gospel according to John.

10: 11-18

℞. Glory to you, Lord, glory to you.

Jesus said: "I am the good shepherd: the good shepherd is one who lays down his life for his sheep. The hired man, since he is not the shepherd, and the sheep do not belong to him, abandons the sheep and runs away, as soon as he sees a wolf coming, and then the wolf attacks and scatters the sheep; this is because he is only a hired man, and has no concern for the sheep. I am the good shepherd, I know my own and my own know me, just as the Father knows me, and I know

the Father; and I lay down my life for my sheep. And there are other sheep I have that are not of this fold, and these I have to lead as well. They too will listen to my voice, and there will be only one flock, and one shepherd. The Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. No one takes it from me; I lay it down of my own free will, and as it is in my power to lay it down, so it is in my power to take it up again; and this is the command I have been given by my Father”.

This is the Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

---

While the choir and the assembly repeat the acclamation, the deacon carries the book of the Gospels to the Holy Father, who kisses it and blesses the congregation.

The choir sings Alleluia.

## HOMILY

The Holy Father preaches the homily.

Moment of meditation.

## PROFESSION OF FAITH

After the homily, the children who will make their First Holy Communion light their candles.

The Latin Patriarch of Jerusalem, His Beatitude Fouad Twal, invites all present to make the profession of faith:

بالاتحاد مع قداسة البابا،  
خليفة بطرس  
وراعي الكنيسة الجامعة،  
الذي أتى كحاج لزيارة أرضنا المقدسة،  
فلنعلن معاً عن إيماننا.

---

In communion with the Holy Father,  
the Successor of the Apostle Peter  
and the Pastor of the Universal Church,  
who has come as a pilgrim to visit our land,  
let us together proclaim our faith.

---

### The assembly:

نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، أبٍ ضابطِ الكلِّ، خالقِ السماءِ والأرضِ، كلُّ ما يُرى وما لا يُرى  
 وبِربِّ واحدٍ يسوعَ المسيحِ، ابنِ اللهِ الوحيدِ، المولودِ من الآبِ قبلَ كلِّ الدهورِ، نورٌ من  
 نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍّ، مولودٍ غيرِ مخلوقٍ، مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ  
 شيءٍ، الذي من أجلنا نحنُ البشرِ، ومن أجلِ خلاصنا، نزلَ من السماءِ، وتجسَّدَ من الروحِ  
 القدسِ ومن مريمَ العذراءِ وتأنَّسَ. وصُلبَ عنا على عهدِ بيلاطسَ البُنطِيّ. وتألَّمَ وقُبِرَ،  
 وقامَ في اليومِ الثالثِ كما في الكُتُبِ. وصعدَ إلى السماءِ، وجلسَ عن يمينِ الآبِ. وأيضاً  
 يأتي بمجدٍ عظيمٍ، ليدينَ الأحياءَ والأمواتِ. الذي لا فناءَ لملكه. وبالروحِ القدسِ، الربِّ  
 المحيي، المنبثقِ من الآبِ (والابنِ)، الذي هو مع الآبِ والابنِ، مسجودٌ له ومُمجَّدٌ، الناطقِ  
 بالأنبياءِ وبكنيسةٍ واحدةٍ جامعةٍ مقدَّسةٍ رسوليَّةٍ ونعترفُ بمعموديَّةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا  
 وترجى قيامةِ الموتى، والحياةِ في الدَّهرِ الآتي. آمين.

We believe in one God,  
 the Father, the Almighty,  
 maker of heaven and earth,  
 of all that is seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
 the only Son of God,  
 eternally begotten of the Father,  
 God from God, Light from Light,  
 true God from true God,  
 begotten, not made, one in Being with the Father.  
 Through him all things were made.  
 For us men and for our salvation  
 he came down from heaven:

All bow during these two lines:

by the power of the Holy Spirit  
he was born of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered, died, and was buried.

On the third day he rose again  
in fulfillment of the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge  
the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,  
the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

---

## PRAYER OF THE FAITHFUL

The Holy Father:

**Consoled by the knowledge that  
the Good Shepherd gives his life for us,  
let us pray for the needs of our community,  
our church, and our world,  
saying: Lord, have mercy.**

Cantor:

إلى الربّ نطلب



Ṛ. Is- ta- jeb ya Rab.

Lectores:

1. من أجل قداسة الحبر الأعظم البابا بندكتوس السادس عشر وجمع الأساقفة والكهنة والشمامسة وجميع المكرسين والمكرسات، لكي يعضدهم الرب في خدمة الكنيسة ونشر سلام المسيح في المسكونة كلها، فينعم العالم بالتقدم والاستقرار.

---

1. For His Holiness Pope Benedict XVI, all the clergy, priests and leaders of the Church, that God may support them in their path, serving the Church and spreading Christ's peace in the whole world, for the stability and development of the people.

---

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajeb ya Rab.

2. من أجل الوحدة والسلام في الشرق الأوسط وفي العالم أجمع، وبخاصة في فلسطين والعراق ولبنان. نطلب إليك أيها الرب أن تفيض سلامك في القلوب، فتتحقق العدالة عندئذٍ ويعم السلام بين الدول والشعوب.

2. Let us pray especially for peace in the Middle East: Palestine, Iraq and Lebanon, asking the Lord to spread peace in all hearts, so that justice dominates between these Middle Eastern nations striving for peace.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajeb ya Rab.

3. من أجل جلالة الملك عبد الله الثاني ابن الحسين المعظم، ومن أجل حكومته الرشيدة، ومن أجل جميع المواطنين في بلدنا الطيب، مسلمين ومسيحيين، أفض يا رب من عطايك عليهم وسدد خطاهم على دروب الحكمة والفضيلة والخدمة الصالحة.

3. For King Abdallah II Ibn Al-Hussein and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that God may lead and guide them to what is best for Jordan and its citizens.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

**.4** من أجل المتألمين نفسياً وجسدياً، لكي يهب لهم الرب الشفاء العاجل، ولكي يروا في المسيح المتألم والمائت والقائم من أجلهم رجاءً جديداً ونبعاً للسلام في قلوبهم.

---

**4.** For all who suffer spiritually or physically, that they may see in Christ's death and resurrection a new hope and source of peace of their hearts and an ideal in life.

---

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

**.5** من أجل الأطفال المتقدمين اليوم من سر القربان الأقدس لأول مرة، لكي يجعلوا يسوع المسيح القربان مركز حياتهم، فيثبتوا فيه ويثبت فيهم إلى الأبد، فتصبح حياتهم نبع فرح دائم.

---

**5.** Let us pray for today's First Communion children, that they may consider Jesus Christ their path forever, and an enthusiastic joyful and endless source of life.

---

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajeb ya Rab.

6. من أجل العائلات في أبرشيتنا لكي تبني بيوتها على صخرة المسيح، فلا تسعى باطلا وراء الحياة الزائفة بل تكون، بمثلها وتعليمها وحياتها، على مثال العائلة المقدسة في الناصرة، بيت إيمان وصلوة ومحبة.

6. For our parish families, that they build their houses on the rock of Jesus, making their life reflect the light the risen Jesus, and never running after wrong endeavors.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajeb ya Rab.

7. من أجل اخوتنا الموتى المؤمنين، أبناء الكنيسة المتألّمة، نرفع من أجلهم صلاتنا، نحن الكنيسة المجاهدة على هذه الأرض، كي يمنحهم القائم من القبر الراحة والسلام، ويجمعنا بهم حول عرش الحمل المنتصر في عرس الملكوت السماوي.

7. For our departed brothers and sisters, the sons and daughters of the Church suffering. Let us lift up for them the prayer of the pilgrim Church, that the Risen Christ may grant them rest and peace, and enable us all to gather one day around the Lamb of God in the wedding feast of the Church triumphant.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajeb ya Rab.

8. تقبل يا رب طلباتنا هذه التي رفعناها بتواضع أمام حضرتك الإلهية، فاسمع يا رب الدعاء، بشفاعاة القديسة مريم البتول والدة المسيح وأمناء، والقديس يوحنا المعمدان شفيعنا.

---

**The Holy Father:**

**God, in you we live and move  
and have our being.**

**You seek us**

**before we know your name,  
and you give us joy in your life.**

**Accept our prayer of joy  
in being found and forgiven  
and loved by you,**

**for we pray in the name of Christ your Son  
and in the joy of the Holy Spirit.**

**R.** Amen.

## LITURGY OF THE EUCHARIST

### OFFERTORY PROCESSION PREPARATION OF THE GIFTS

The Holy Father, standing at the altar, takes the paten with the bread and, holding it slightly raised above the altar, says inaudibly:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus panem,  
quem ubi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

The deacon pours wine and a little water into the chalice, saying inaudibly:

Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Then the Holy Father takes the chalice, and, holding it slightly raised above the altar, says inaudibly:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánum hóminum:  
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Then he places the chalice on the corporal, bows and says inaudibly:

**In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine,  
et sic fiat sacrificium nostrum  
in conspéctu tuo hódie,  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

The Holy Father incenses the offerings and the altar.

The deacon incenses the Holy Father and the people.

Next the Holy Father stands at the side of the altar and washes his hands, saying inaudibly:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.**

Standing at the center of the altar, facing the people, he extends and then joins his hands, saying:

**Pray, brethren, that our sacrifice  
may be acceptable to God,  
the almighty Father.**

ليقبل الرب الذبيحة من يديك. **℞.**  
لمدح اسمه وتمجيده.  
ولنفعتنا وخير الكنيسة المقدسة بأسرها.

---

**℞.** May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good, and the good of all his Church.

---

## PRAYER OVER THE GIFTS

With hands extended, the Holy Father prays:

**Lord,**

**restore us by these Easter mysteries.**

**May the continuing work of our Redeemer**

**bring us eternal joy.**

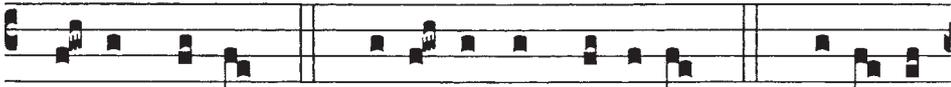
**We ask this through Christ our Lord.**

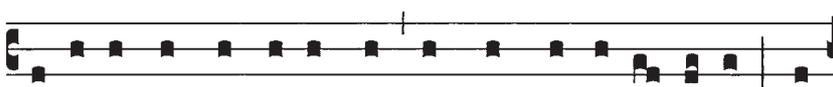
**R.** Amen.

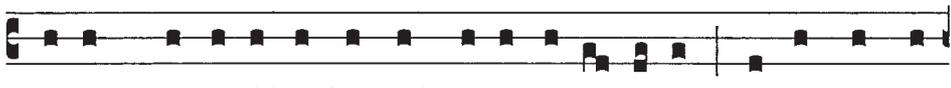
## PREFACE

The Holy Father:

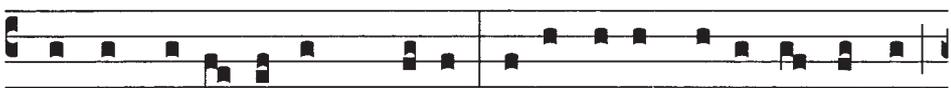
**D**  Ominus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.

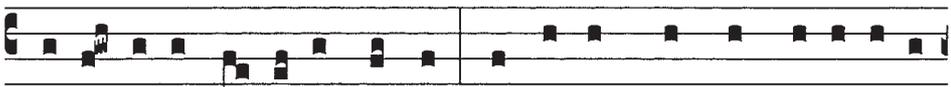
**V.**  Sursum corda. **R.** Habémus ad Dómi-num. **V.**  Grá- ti- as  
a-gá-mus Dómino De-o nostro. **R.** Dignum et iustum est.

**V**  Ere dignum et iustum est, æquum et sa-lu- táre: Te

 quidem, Dómi-ne, omni témpore confi- té- ri, sed in hoc po-

 tíssimum glori- ó- si- us prædi- cá-re, cum Pascha no-

 strum immo-lá- tus est Christus. Ipse e- nim verus est Agnus

 qui ábstu- lit peccá- ta mundi. Qui mortem nostram mori- éndo



destrú-xit, et vi- tam resurgéndo repará-vit. Quaprópter, pro-  
 fú-sis paschá-libus gáudi- is, to-tus in orbe terrárum mundus  
 exsúltat. Sed et supérnæ virtútes atque angé-licæ pot-e-  
 stá-tes hymnum gló-ri- æ tu-æ cóncinunt, si- ne fi- ne dicéntes :

## SANCTUS

*(De Angelis)*

Sung by the choir and the assembly in arabic.

## EUCHARISTIC PRAYER III

The Holy Father, with hands extended, says:

**Vere Sanctus es, Dómine,  
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,  
quia per Fílium tuum,  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Spíritus Sancti operánte virtúte,  
vivíficas et sanctíficas univérsa,  
et pópulum tibi congregáre non désinis,  
ut a solis ortu usque ad occásum  
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Together with the concelebrants, he joins his hands and, holding them outstretched over the offerings, says:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,  
ut hęc múnera,  
quæ tibi sacránda detúlimus,  
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,**

He joins his hands and, making the sign of the cross once over both bread and chalice, says:

**ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

He joins his hands.

**cuius mandáto hęc mystéria celebrámus.**

The words of the Lord in the following formulas should be spoken clearly and distinctly, as their meaning demands.

**Ipse enim in qua nocte tradebátur**

He takes the bread and, raising it a little above the altar, continues:

**accépit panem  
et tibi grátias agens benedíxit,  
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

He bows slightly.

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

He shows the consecrated host to the people, places it on the paten, and genuflects in adoration.

Then he continues:

**Símili modo, postquam cenátum est,**

He takes the chalice and, raising it a little above the altar, continues:

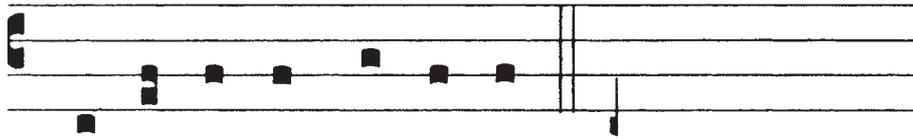
**accípiens cálicem,  
et tibi grátias agens benedíxit  
dedítque discípulis suis, dicens:**

He bows slightly.

**Accípite et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sánguini mei  
novi et ætérni testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.  
Hoc fácite in meam commemoratiónem.**

He shows the chalice to the people, places it on the corporal, and genuflects in adoration.

The Holy Father:



My- sté- ri- um fi- de- i.

People with concelebrants:

كلما أكلنا هذا الخبز وشربنا هذه الكأس، نخبز بموتك إلى أن تأتي يا رب.

With hands extended, the Holy Father says:

**Mémores ígitur, Dómine,  
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis  
necnon mirábilis resurrectiόνis  
et ascensiónis in cælum,  
sed et præstolántes álterum eius advéntum,  
offérimus tibi, grátias referéntes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,  
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ  
et, agnóscens Hóstiam,  
cuius voluísti immolatióne placári,  
concéde, ut qui Córpo  
et Sángvine Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti,  
unum corpus et unus spíritus  
inveniámur in Christo.**

**A concelebrant:**

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum,  
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,  
in primis cum beatíssima Vírgine,  
Dei Genetríce, María,  
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus  
et ómnibus Sanctis,  
quorum intercessióne  
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Another concelebrant:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,  
quæsumus, Dómine,  
ad totíus mundi pacem atque salútem.  
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,  
in fide et caritáte firmáre dignéris  
cum fámulo tuo Papa nostro Benedícto  
et Patriárca nostro Fouad,  
cum episcopáli órđine et univérso clero,  
et omni pópulo acquisitionis tuæ.  
Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,  
adésto propítius.  
Omnes filios tuos ubíque dispérsos  
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos,  
et omnes qui, tibi placéntes,  
ex hoc sáeculo transiérunt,  
in regnum tuum benígnus admítte,  
ubi fore sperámus,  
ut simul glória tua perénniter satiémur,

He joins his hands.

per Christum Dóminum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta largíris.

The Holy Father takes the paten with the host and the deacon  
takes the chalice, lifting them up.

The Holy Father with the concelebrants sings:



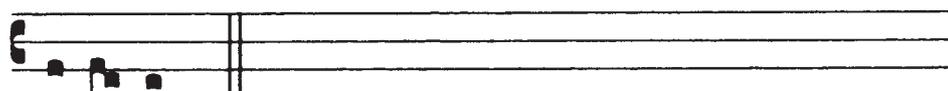
Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De- o



Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,



om-nis ho-nor et gló-ri- a per óm-ni- a sæ-cu-la sæ-



cu-ló- rum.

℟. Amen.

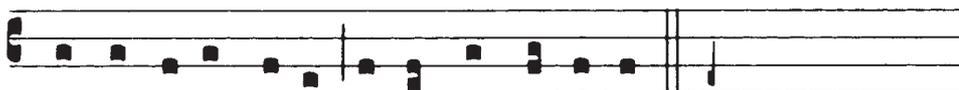
## COMMUNION RITE

### THE LORD'S PRAYER

The Holy Father places the chalice and paten on the altar and, with hands joined, says:



Præ- céptis sa- lu- tá- ri- bus mó- ni- ti, et di- ví- na insti- tu-



ti- ó- ne formá- ti, audé- mus dí- ce- re:

The assembly:

أبانا الذي في السماوات  
ليتقدس اسمك  
ليأت ملكوتك  
لتكن مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض  
أعطنا خبزنا كفاف يومنا  
واغفر لنا خطايانا  
كما نحن نغفر لمن خطأ إلينا  
ولا تدخلنا في التجارب  
لكن نجنا من الشرير  
أمين

---

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

---

With hands extended, the Holy Father continues alone:

**Deliver us, Lord, from every evil,  
and grant us peace in our day.  
In your mercy keep us free from sin  
and protect us from all anxiety  
as we wait in joyful hope for the coming  
of our Savior, Jesus Christ.**

He joins his hands.

The people end the prayer with the acclamation:

For the kingdom, the power and the glory are yours,  
now and for ever.

**SIGN OF PEACE**

Then the Holy Father, with hands extended, says aloud:

**Lord Jesus Christ,  
you said to your apostles:  
I leave you peace, my peace I give you.  
Look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and grant us the peace and unity  
of your kingdom  
where you live for ever and ever.**

℟. Amen.

The Holy Father, extending and joining his hands, adds:

**The peace of the Lord be with you always.**

℟. And also with you.

Then the deacon adds:

بمحبّة المسيح تبادلوا السّلام.

---

Let us offer each other the sign of peace.

---

The Holy Father gives the sign of peace to those around the altar.

**AGNUS DEI**

*(De Angelis)*

Sung by the choir and the assembly in arabic.

As the Agnus Dei is being sung, the Holy Father takes the host and breaks it over the paten.

He places a small piece in the chalice, saying inaudibly:

**Hæc commíxtio Córporis et Sánguinis  
Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.**

Then he joins his hands and says inaudibly:

**Dómine Iesu Christe, Fíli Dei vivi,  
quí ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spíritu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosánctum Corpus  
et Sánguinem tuum  
ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.**

or:

**Percéptio Córporis et Sánguinis tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium  
et condemnatióem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi  
ad tutaméntum mentís et córporis,  
et ad medélam percipiéndam.**

## COMMUNION

The Holy Father genuflects.

With host and chalice elevated, he, facing the people, says aloud:

**This is the Lamb of God  
who takes away the sins of the world.  
Happy are those  
who are called to his supper.**

He adds, with the people:

يا رب. لست مستحقاً لأن تدخل تحت سقفي  
ولكن. قل كلمة واحد فتبرأ نفسي.

---

**Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be healed.**

---

Facing the altar, he says inaudibly:

**Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

He consumes the body of Christ, then he takes the chalice and says inaudibly:

**Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

He drinks the blood of Christ.

The Holy Father administers Holy Communion to the communicants. He takes a host for each one, raises it a little, and shows it, saying:

**The body of Christ.**

The communicant answers:

Amen.

and receives communion.

As all go to receive communion, appropriate hymns are sung by the choir and people.

After the distribution of communion, a moment of silent prayer follows.

## PRAYER AFTER COMMUNION

The Holy Father:

**Let us pray.**

**Father, eternal shepherd,  
watch over the flock  
redeemed by the blood of Christ  
and lead us to the promised land.  
Grant this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

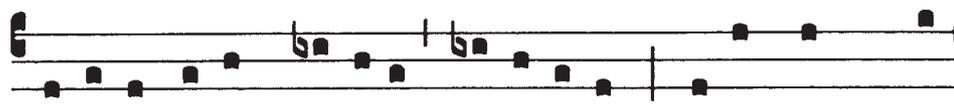
## CONCLUDING RITE

### ADDRESS

The Holy Father addresses the assembly.

### QUEEN OF HEAVEN

The Holy Father:



Re-gí-na cæ-li, \* læ-tá-re, al-le-lú-ia, qui-a quem me-



ru-ísti portá-re, al-le-lú-ia, resurré-xit sic-ut dixit,



alle-lú-ia; o-ra pro no-bis De-um, alle-lú-ia.

Summus Pontifex:

**Gaude et lætare, Virgo María, allelúia.**

℞. Quia surrexit Dóminus vere, alléluia.

**Orémus.**

**Deus, qui per resurrectionem  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,  
mundum lætificáre dignátus es,  
præsta, quæsumus,  
ut, per eius Genetricem Vírginem Mariám,  
perpétuæ capiámus gáudia vitæ.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

℣. **Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. **Pro fidélibus defúntis:**

**Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. **Requiéscant in pace.**

℞. Amen.

The Holy Father, in imparting his Apostolic Blessing, intends also to bless the cornerstones of several new Churches.

**FINAL BLESSING**

The Holy Father:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Benedícat vobis Dóminus, et custódiat vos.**

℞. Amen.

**Illúminet fáciem suam super vos,  
et misereátur vestri.**

℞. Amen.

**Convértat vultum suum ad vos,  
et donet vobis suam pacem.**

℞. Amen.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

**DISMISSAL**

الشَّمَّاس: اذهبوا بسلام المسيح.  
الشَّعب: الشُّكْرُ لِلَّهِ.

---

The deacon:

The Mass is ended. Go in peace.

℞. Thanks be to God.

---



10 May 2009

SUNDAY

5:30 p.m.

# **BETHANY BEYOND THE JORDAN**

BAPTISM RITE

**MOMENT OF PRAYER**



## INTRODUCTORY RITES

### GREETING

The Holy Father:

**In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

**Peace be with you.**

℟. And also with you.

### WELCOME

His Beatitude Fouad Twal, Latin Patriarch of Jerusalem,  
welcomes the Holy Father.

### INTRODUCTION

The Holy Father:

**Let us pause in contemplation  
on the banks of the River Jordan,  
which honor the Baptism of the Lord.  
On the banks of the River Jordan,  
John the Baptist,  
a voice crying in the wilderness  
and a herald of the coming of Jesus,  
went into all the region  
about the Jordan River,  
prepared the way of the Lord,**

by preaching and performing  
a baptism of repentance  
for the forgiveness of sins,  
and by bearing witness to Jesus  
proclaiming him the Lamb of God,  
who takes away the sin of the world.  
To the waters of the River Jordan  
Jesus came to be baptized  
by the hand of John.  
As Jesus was baptized,  
above him the heavens opened  
and upon him  
the Spirit descended like a dove,  
as the voice of the Father was heard:  
“This is my Son, the Beloved”!  
Blessed by that Theophany,  
down the centuries,  
at the banks of this River Jordan,  
hosts of pilgrims have continued  
to honor the Baptism of the Lord.  
As we recall that event  
with gratitude and reverence,  
let us now call to mind our own baptism  
and bless the Father,  
the Son and the Holy Spirit.

Silent prayer.

**PRAYER**

The Holy Father:

**Blessed are you, Lord, all-powerful God,  
in Christ, the living water of salvation,  
you have granted us every blessing  
and made of us a new creation.**

**Almighty Father,  
in the holy signs of our faith  
you renew the great events  
of creation and redemption.**

**Bless ✠ this water  
and grant that all who are reborn in baptism  
may be witnesses and heralds of the Easter  
which is constantly renewed in your Church.  
We ask this through Christ our Lord.**

**R.** Amen.

A deacon brings some of the blessed water to the Holy Father,  
who sprinkles the assembly and says:

**Let this water call to mind  
our baptism into Christ,  
who has redeemed us  
by his death and resurrection.**

With the choir sings *Vidi aquam* and a Byzantine chant.

## GOSPEL READING

*John the Baptist went about the entire region  
of the Jordan proclaiming a baptism of repentance*

The Lord be with you.

℟. And also with you.

A reading from the Holy Gospel according to Mark.

1: 7-11

℟. Glory to you, O Lord.

✠ فصل من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير (1: 7-11)  
وكان يُعَلِّمُ فيقول: "يأتي بعدي مَنْ هو أقوى مني، مَنْ لستُ أهلاً لأن أنحنِي فأفكَّ رباطَ حذائي.  
أنا عمَّدتُكم بالماء، وأما هُوَ فيعمَّدُكم بالروح القدس". وفي تلك الأيام جاء يسوعُ من ناصِرةِ  
الجليل، وأعمَّدَ عن يَدِ يوحنا في الأردن. وبينما هُوَ خارجٌ مِنَ المِاءِ رأى السَّمَوَاتِ تَنشَقُّ،  
والروحُ يَنزِلُ عليه كأنَّهُ حمامة. وانطلقَ صوتٌ مِنَ السَّمَوَاتِ يقول: "أنتَ ابني الحبيب، عنكَ  
رضيت".

In the course of his preaching John the Baptist said,  
"Someone is following me, someone who is more  
powerful than I am, and I am not fit to kneel down  
and undo the strap of his sandals. I have baptized  
you with water, but he will baptize you with the  
Holy Spirit".

It was at this time that Jesus came from Nazareth in  
Galilee and was baptized in the Jordan by John. No  
sooner had he come up of the water than he saw the

heavens torn apart and the Spirit, like a dove, descending on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; my favor rests on you".

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

---

## ADDRESS

The Holy Father addresses those present.

Moment of meditation.

## PROFESSION OF FAITH

The Latin Patriarch of Jerusalem, His Beatitude Fouad Twal, invites all present to make the profession of faith:

بالاتحاد مع قداسة البابا،  
خليفة بطرس  
وراعي الكنيسة الجامعة،  
الذي أتى كحاج لزيارة أرضنا المقدسة،  
فلنعلن معاً عن إيماننا.

In communion with the Holy Father,  
the Successor of the Apostle Peter  
and the Pastor of the Universal Church,  
who has come as a pilgrim to visit our land,  
let us together proclaim our faith.

The Patriarch:

أتؤمنون بالله الآب القدير، خالق السماء والأرض؟  
**الجماعة: نعم نؤمن.**  
أتؤمنون بربنا يسوع المسيح، ابنه الوحيد، الذي وُلد من مريم البتول،  
وتألم وقبر وقام من بين الأموات، وهو جالس عن يمين الآب؟  
**الجماعة: نعم نؤمن.**  
أتؤمنون بالروح القدس، وبالكنيسة الكاثوليكية المقدسة، وبشركة  
القديسين، ومغفرة الخطايا، وقيامته الجسد، والحياة الأبدية؟  
**الجماعة: نعم نؤمن.**

Do you believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth?

℟. I do believe.

Do you believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord,  
who was born of the Virgin Mary,  
was crucified, died, and was buried,  
rose from the dead,  
and is now seated at the right hand of the Father?

℟. I do believe.

Do you believe in the Holy Spirit,  
the holy Catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting?

℟. I do believe.

---

The Holy Father:

**This is our faith.  
This is the faith of the Church.  
We are proud to profess it,  
in Jesus Christ our Lord.**

℟. Amen.

## THE LORD'S PRAYER

The Holy Father:

**Let us pray with confidence to the Father  
in the words our Savior gave us:**

The assembly sings:

أبانا الذي في السماوات  
ليتقدس اسمك  
ليأت ملكوتك  
لتكن مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض  
أعطنا خبزنا كفاف يومنا  
واغفر لنا خطايانا  
كما نحن نغفر لمن خطأ إلينا  
ولا تدخلنا في التجارب  
لكن نجنا من الشرير  
أمين

---

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

---

## **BLESSING OF CORNERSTONES**

The Holy Father blesses the cornerstones of a new Maronite Church, a new Syrian Catholic Church and the "Regina Pacis" Center.

**Let us pray.**

**All-powerful and all-merciful Father,  
you have created all things through your Son,  
and have made him  
the unshakable foundation of your kingdom.  
Through the gift of your eternal wisdom,  
grant that the undertaking we begin  
for your glory and our own well-being  
may progress day by day  
to its successful completion.  
We ask this through Christ our Lord.**

**℟.** Amen.

The Holy Father sprinkles the cornerstones with holy water.

**APOSTOLIC BLESSING**

The Holy Father:

**The Lord be with you.**

℞. And also with you.

**Blessed be the name of the Lord.**

℞. Now and forever.

**Our help is in the name of the Lord.**

℞. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit.**

℞. Amen.

12 May 2009

TUESDAY

11:50 a.m.

**JERUSALEM**

CENACLE

**REGINA CÆLI**



## INGRESSUS

Summus Pontifex Benedictus XVI in Cenaculum ingrediens a Custode Terræ Sanctæ recipitur.

## HYMNUS

Cum Summus Pontifex ad sedem pervenerit, omnes cantant hymnum *Veni Creator*.

## SALUTATIO

Rev.mus D.nus Frater Petrus Baptista Pizzaballa OFM, Custos Terræ Sanctæ, Summum Pontificem salutat.

## ALLOCUTIO

Summus Pontifex allocutionem habet.

Allocutione expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.



Summus Pontifex:

**Gaude et lætare, Virgo María, allelúia.**

℞. Quia surrexit Dóminus vere, alléluia.

**Orémus.**

**Deus, qui per resurrectionem  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,  
mundum lætificáre dignátus es,  
præsta, quæsumus,  
ut, per eius Genetrícem Vírginem Mariám,  
perpétuæ capiámus gáudia vitæ.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

℣. **Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. **Pro fidélibus defúntis:**

**Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. **Requiéscant in pace.**

℞. Amen.

**BENEDICTIO APOSTOLICA**

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

12 May 2009

TUESDAY

12:30 a.m.

**JERUSALEM**

LATIN CO-CATHEDRAL

**VISIT**



## INTROITUM

Summus Pontifex:

**In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti.**

℞. Amen.

... populum salutat, dicens:

**Pax vobis.**

℞. Et cum spíritu tuo.

## SALUTATIO

Exc.mus D.nus Fouad Twal, Patriarcha Latinus Hierosolymitanus, Summum Pontificem salutat.

## ALLOCUTIO

Summus Pontifex allocutionem habet.

Allocutione expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.

## PATER NOSTER

Summus Pontifex:



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-



ti-ó-ne formá-ti, audé-mus dí-ce-re:

Omnes:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-men tu-



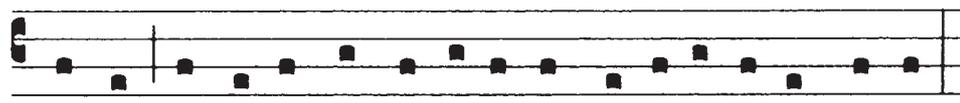
um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,



si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



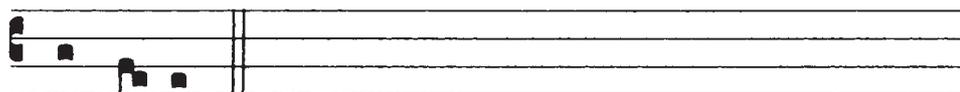
á- num da no- bis hó- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta



nostra, sic- ut et nos di- mít- ti- mus de- bi- tó- ri- bus nostris;



et ne nos indú- cas in ten- ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos



a ma- lo.

**BENEDICTIO APOSTOLICA**

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

12 May 2009

TUESDAY

4:30 p.m.

**JERUSALEM**

GETHSEMANE

**CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST**



## RITUS INITIALES

Summus Pontifex cum Concelebrantibus et ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum Concelebrantibus debita reverentia, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea sedem petit.

Cantu ad introitum absoluto, omnes, stantes, signant se signo crucis, dum Summus Pontifex ad populum conversus dicit:

**In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti.**

℞. Amen.

... populum salutatur, dicens:

**Pax vobis.**

℞. Et cum spíritu tuo.

## SALUTATIO

Exc.mus D.nus Fouad Twal, Patriarcha Latinus Hierosolymitanus, Summum Pontificem salutatur.

## INTRODUCTIO IN CELEBRATIONEM ET IN ACTUM PÆNITENTIALEM

Summus Pontifex fideles in celebrationem introducit et eos ad pænitentiam invitat:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Fit brevis pausa silentii.

Postea omnes simul faciunt confessionem.

Summus Pontifex:

**Ana a'taref...**

أنا أعترف لله القادر على كل شيء،  
ولكم أيها الإخوة بأني خطئْتُ كثيراً،  
بالفكر والقول والفعل والإهمال:

(يقرعون صدورهم) خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة جداً.

لذلك أطلب إلى القديسة مريم الدائمة البتولية،  
وإلى جميع الملائكة والقديسين، وإيكم أيها الإخوة،  
أن تصلوا من أجلي،  
إلى الرب إلهنا.

Summus Pontifex:

**Misereátur nostri omnípotens Deus  
et, dimíssis peccátis nostris,  
perdúcat nos ad vitam ætérnam.**

℞. Amen.

## INVOCATIONES

Schola et populus cantant Kyrie.

## GLORIA

Schola et populus hymnum canunt lingua arabica.

## ORATIO COLLECTA

Summus Pontifex:

**Orémus.**

**Deus, qui per Unigénitum tuum,  
æternitátis nobis áditum,  
devícta morte, reserásti,  
da nobis, quæsumus,  
ut, qui resurrectionis domínicæ  
sollémnia cólimus,  
per innovatiómem tui Spíritus  
in lúmine vitæ resurgámus.**

**Per Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat,  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

## LITURGIA VERBI

### LECTIO PRIMA

#### *Manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis*

٤٣-٣٧ . ٣٤a, ١٠

قراءة من أعمال الرُّسُل

فَسَرَعَ بُطْرُسُ يَقُولُ: "أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْأَمْرَ الَّذِي جَرَى فِي الْيَهُودِيَّةِ كُلِّهَا، وَكَانَ بَدُؤُهُ فِي الْجَلِيلِ، بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي نَادَى بِهَا يُوْحَنَّا. فِي شَأْنِ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. كَيْفَ أَنَّ اللَّهَ مَسَّحَهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُدْرَةِ؛ فَمَضَى مِنْ مَكَانٍ إِلَى آخَرَ. يَعْمَلُ الْخَيْرَ وَيُبْرِئُ جَمِيعَ الَّذِينَ اسْتَوْلَى عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ. لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ. وَنَحْنُ نُسْهِدُ عَلَى جَمِيعِ أَعْمَالِهِ، فِي بِلَادِ الْيَهُودِ وَفِي أورشَلِيمَ. وَالَّذِي قَتَلُوهُ، إِذْ عَلَّقُوهُ عَلَى حَسَبَةِ، هُوَ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ. وَخَوَّلَهُ أَنْ يَظْهَرَ لَا لِلسَّعْبِ كُلِّهِ، بَلْ لِلشُّهُودِ الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ مِنْ قَبْلِ، أَيِّ لَنَا نَحْنُ الَّذِينَ أَكَلُوا وَشَرِبُوا مَعَهُ، بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَقَدْ أَوْصَانَا أَنْ نُبَشِّرَ الشُّعْبَ، وَنَشْهَدَ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ دَيَانًا لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، وَلَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِأَنَّ كُلَّ مَنْ آمَنَ بِهِ، يَنَالُ بِاسْمِهِ عُفْرَانَ الْخَطَايَا."

A reading from the Acts of the Apostles.

10:34a. 37-43

Peter addressed the house of Cornelius: "No doubt you have heard of the event that occurred throughout the whole country of the Jews, beginning from Galilee, after the baptism John preached. You know how God anointed Jesus the Nazarean with Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all who were under the devil's power, because God

was with him; we are witnesses of all that he did throughout the country of the Jews and in Jerusalem itself. Yet they put him to death by hanging him on a wooden cross. But God raised him to life on the third day and let him manifest himself, not to all the people, but to the witnesses that were chosen beforehand by God—to us who ate and drank with him after his resurrection from death. And he commanded us to preach to the people and to bear witness that he is the one appointed by God to judge the living and the dead. All the prophets say of him, that everyone who believes in him has forgiveness of sins through his name”.

This is the word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

---

## PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 117

١. الربُّ صالحٌ فارفعوا إليه حمداً، سبحوه لأنَّ إلى الأبد رحمته.  
هيا لبقل إسرائيل: "إنَّ إلى الأب رحمة". **R.**
٢. يُمنى الربُّ هي العُليا، يُمنى الربُّ صنَّعت المآثر. لا، لن أموت بل  
أحيا. وبفعل الربِّ إني سأخبر. **R.**
٣. الحجَرُ الذي رذله البناؤون، أصبح رأساً للزاوية. هذا الذي قد أتاه  
المولى وإنَّه عجبُّ لأبصارنا يُجلى. **R.**

---

**R.** This is the day the Lord has made;  
let us rejoice and be glad.

1. Give thanks to the Lord, for he is good,  
for his mercy endures forever.  
Let the house of Israel say,  
"His mercy endures forever." **R.**

2. "The right hand of the Lord has struck with power;  
the right hand of the Lord is exalted.  
I shall not die, but live,  
and declare the works of the Lord. **R.**

3. The stone which the builders rejected  
has become the cornerstone.  
By the Lord has this been done;  
it is wonderful in our eyes. **R.**

---

## LECTIO SECUNDA

*Quæ sursum sunt quærite,  
ubi Christus est*

قراءة من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل كولوسي: ٣، ١-٤  
 أيها الإخوة: أمّا وقد قمتم مع المسيح. فاسعوا إلى الأمور التي في العُلى. حيثُ  
 المسيح قد جلسَ عن يمين الله. اِرغبوا في الأمور التي في العُلى. لا في الأمور التي في  
 الأرض. لأنكم قد مُتتم وحياتكم مُحْتَجِبَةٌ مَعَ المسيح في الله. فإذا ظَهَرَ المسيح الذي  
 هو حياتكم. تَظْهَرُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عِنْدَئِذٍ مَعَهُ فِي المَجد.

A reading from the first letter of Saint Paul  
to the Colossians.

3:1-4

So then, if you are risen with Christ, seek the things that are above, where Christ is seated at the right hand of God. Set your mind on the things that are above, not on earthly things. For you have died and your life is now hidden with Christ in God. When Christ, who is your life, reveals himself, you also will be revealed with him in glory.

This is the word of the Lord.

℞. Thanks be to God.

## VERSUS ANTE EVANGELIUM

Chorus et populus versum ante Evangelium cantant lingua arabica.

يا هَلُو يا هَلُو  
يا هَلُو

قد ذُبِحَ الْمَسِيحُ فِصْحَانَا. فَلْنُعَيْدُ إِذَا فِي الرَّبِّ.

---

Christ, our paschal lamb, has been sacrificed;  
let us feast with joy in the Lord.

---

## EVANGELIUM

*Oportebat eum a mortuis resurgere*

السلام لجميعكم.

ومع روحك أيضا.

المجد لك. يا رب،

فلنصغ.

## ✠ فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير ٢٠: ١٩-٢٣

وفي يوم الأحد، جاءت مريم المجدلية إلى القبر عند الفجر، والظلام لم يزل محيماً. فرأت الحجر قد أزيل عن القبر، فأسرعت وجاءت إلى سيمعان بطرس والتلميذ الآخر الذي أحبه يسوع. وقالت لهما: "أخذوا الرب من القبر. ولا نعلم أين وضعوه". فخرج بطرس والتلميذ الآخر، وذهبا إلى القبر يسرعان السير معاً. ولكن التلميذ الآخر سبق بطرس، فوصل قبله إلى القبر، وانحنى فأبصر اللفائف مكدودة، ولكنه لم يدخل. ثم وصل سيمعان بطرس وكان يتبعه، فدخل القبر فأبصر اللفائف مكدودة، والمندبل الذي كان حول رأسه غير مكدود مع اللفائف، بل على شكل طوقٍ خلافاً لها. وكان كل ذلك في مكانه. حينئذٍ دخل أيضاً التلميذ الآخر، وقد وصل قبله إلى القبر، فرأى وأمن. وذلك بأنهما لم يكونا قد فهما بعد الكتاب الذي يقول: أنه يجب أن يقوم من بين الأموات.

**Diaconus:**

The Lord is with you.

℟. And also with you.

✠ A reading from the Holy Gospel according to John.

20:1-9

℟. Glory to you, Lord, glory to you.

**Diaconus:**

Be attentive.

Now, on the first day after the Sabbath, Mary of Magdala came to the tomb early in the morning, while it was still dark and she saw that the stone blocking the tomb had been moved away. She ran to Peter and the other disciple whom Jesus loved. And she said to them, "They have taken the Lord out of the tomb and we don't know where they have laid him". Peter then set out with the other disciple to go to the tomb. They ran together but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down and saw the linen cloths lying flat, but he did not enter. Then Simon Peter came following him and entered the tomb; he, too, saw the linen cloths lying flat. The napkin, which had been around his head was not lying flat like the other linen cloths but lay rolled up in its place. Then the other disciple who had reached the tomb first also went in; he saw and believed. Scripture clearly said that he must rise from the dead, but they had not yet understood that.

This is the Gospel of the Lord.

**℟.** Praise to you, Lord Jesus Christ.

---

*Diaconus Evangeliorum librum Summo Pontifici tradit, qui cum eo populum benedicit; interea cantatur Allelúia.*

## **HOMILIA**

*Summus Pontifex homiliam habet.*

*Homilia expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.*

## PROFESSIO FIDEI

Summus Pontifex:



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, fac-  
tó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li- um ómni- um, et  
invi- si-bí- li- um. Et in unum Dóminum Ie-sum  
Christum, Fí-li- um De- i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre  
na- tum ante ómni- a sæ- cu-la. De- um de De- o,  
lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro.



Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti- á-lem Patri:



per quem ómni- a facta sunt. Qui prop-ter nos hó-



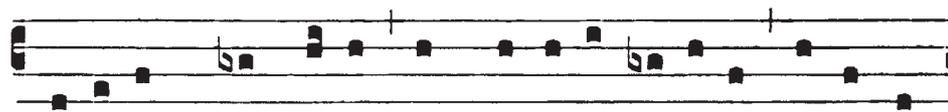
mines et prop-ter nostram sa-lú-tem descéndit de



cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex



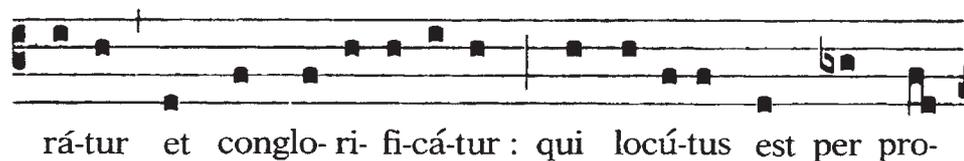
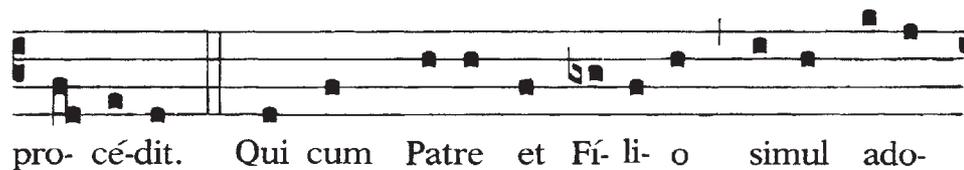
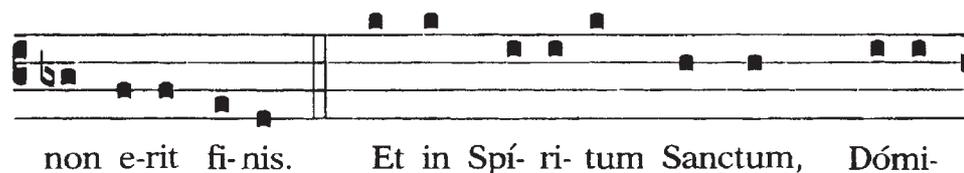
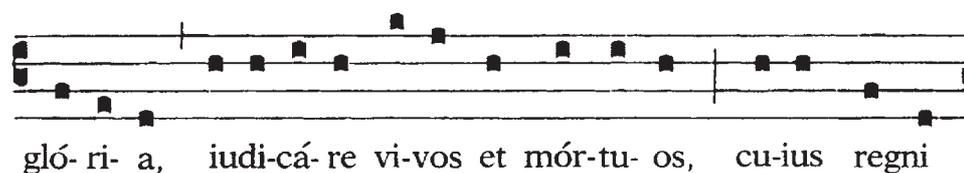
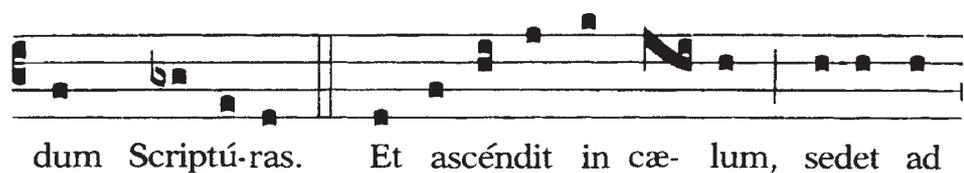
Ma-rí-a Vírgine, et homo factus est. Cru-ci-fí-xus



é-ti-am pro nobis sub Pónti-o Pi-lá-to; passus et



sepúl-tus est. Et resurré-xit térti-a di-e, secún-



phé-tas. Et unam, sanctam, cathó-li-cam et apostó-li-  
cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum ba-ptísma in  
remissi- ónem pecca-tó-rum. Et expécto resurrecti-  
ó-nem mortu- órum. Et vi- tam ventú-ri sǽ-cu-li.  
A- men.

## ORATIO UNIVERSALIS

Summus Pontifex:

In questa Città santa della Risurrezione,  
 in cui la potenza dello Spirito  
 ci crea come uomini nuovi  
 a immagine del Signore risorto  
 e fa di tutti noi il suo popolo santo,  
 innalziamo la nostra preghiera unanime,  
 perché la gioia della Pasqua  
 si estenda nel mondo intero.

Cantor:

إلى الربّ نطلب



Lectores:

1. من اجل الخبر الاعظم البابا بنديكتوس, الحاج في الاراضي المقدسه, وحارس الايمان الفصحى المتوارث من الرسل, كي يكون دائما امينا في الاعلان بشجاعه الى جميع الامم عن بشرى القيامة.

Cantor: Ilar-Rabbi natlob.

Ṛ. Istajeb ya Rab.

2. For the Holy Church of God, so that it may live forever in the light of the Risen Christ, and shine this light on all men, in the joy that is born out of the encounter with the Lord of life.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℞.** Istajeb ya Rab.

3. Pour les tous les Chrétiens de Terre Sainte, afin que, dans la constante recherche des biens du ciel, ils sachent surmonter les découragements et les nombreuses difficultés de ce monde.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℞.** Istajeb ya Rab.

4. Por los creyentes de todas las religiones para que, en la búsqueda sincera de Dios, trabajen por la paz y el diálogo, por la construcción de un mundo más justo y solidario.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℞.** Istajeb ya Rab.

5. נתפלל למען כל הנפטרים שהאמינו בישוע המשיח כדי שיוכלו להתבונן בפניו במלכות השמים. ברוך אתה יהוה שומע תפילה.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℞.** Istajeb ya Rab.

6. Per tutti i defunti che hanno sperato in Cristo, perché possano contemplarlo glorioso nel suo Regno, giunti alla meta del loro pellegrinaggio terreno nella Gerusalemme celeste.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

**Summus Pontifex:**

**O Padre,  
che nella risurrezione del tuo Figlio  
dissolvi ogni paura  
e rendi possibile ciò che il nostro cuore  
non osa sperare,  
concedi ad ogni uomo che si dice cristiano  
di rinnovarsi nel pensiero e nelle opere  
con la fede di chi nel Battesimo  
si sente risorto.  
Per Cristo nostro Signore.**

**℟.** Amen.

## LITURGIA EUCHARISTICA

Summus Pontifex, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque aliquantulum elevatam super altare tenet, secreto dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus panem,  
quem ubi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Postea Summus Pontifex accipit calicem, eumque aliquantulum elevatum super altare tenet, secreto dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánum hóminum:  
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Deinde calicem super corporale deponit.

Postea Summus Pontifex, inclinatus, dicit secreto:

**In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine,  
et sic fiat sacrificium nostrum  
in conspéctu tuo hódie,  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Summus Pontifex incensat oblata, crucem et altare.

Postea diaconus Summum Pontificem, Concelebrantes et populum incensat.

Deinde Summus Pontifex, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.**

Stans postea in medio altaris, extendens et iungens manus, dicit:

**Oráte, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptábile fiat  
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

ليقبل الرب الذبيحة من يدك. **℞.**  
لمدح اسمه وتمجيده.  
ولمنفعتنا وخير الكنيسة المقدسة بأسرها.

**℞.** Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis  
ad laudem et glóriam nóminis sui  
ad utilitátem quoque nostram  
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

## SUPER OBLATA

Summus Pontifex:

**Sacrificia, Domine,  
paschálibus gáudiis exsultántes offérimus,  
quibus Ecclésia tua  
mirábíliter renáscitur et nutrítur.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

## PRÆFATIO

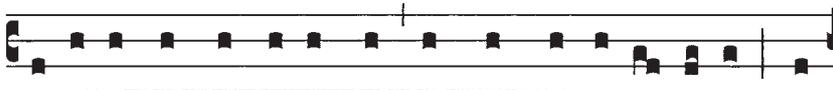
*De mysterio paschali*

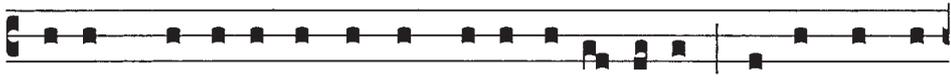
Summus Pontifex:

**D**ominus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

Y. Sursum corda. R. Habémus ad Dómi-num. Y. Grá- ti- as

agá-mus Dómino De-o nostro. R. Dignum et iustum est.

**V**    
E-re dignum et iustum est, æquum et sa-lu- táre: Te

   
quidem, Dómi-ne, omni témpo-re confi- té- ri, sed in hoc po-

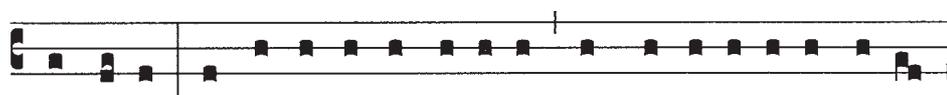
   
tíssimum glori- ó- si- us prædi- cá-re, cum Pascha no-

   
strum immo- lá- tus est Christus. Ipse e- nim verus est Agnus

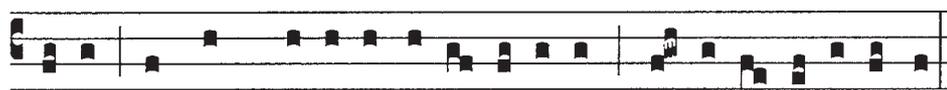
   
qui ábstu- lit peccá- ta mundi. Qui mortem nostram mori- éndo

   
destrú- xit, et vi- tam resurgéndo repará- vit. Quaprópter, pro-

   
fú- sis paschá- libus gáudi- is, to- tus in orbe terrárum mundus



exsultat. Sed et supérnæ virtútes atque angé-licæ pot-e-



stá-tes hymnum gló-ri-æ tu-æ cóncinunt, si- ne fi- ne dicé-ntes :

## SANCTUS

Omnes lingua arabica cantant Sanctus.

## PREX EUCHARISTICA III

*Summus Pontifex, manibus extensis, dicit:*

**Vere Sanctus es, Dómine,  
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,  
quia per Fílium tuum,  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Spíritus Sancti operánte virtúte,  
vivíficas et sanctíficas univérsa,  
et pópulum tibi congregáre non désinis,  
ut a solis ortu usque ad occásum  
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

*Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, cum Concelebrantibus dicit:*

**Súpplīces ergo te, Dómine, deprecámur,  
ut hęc múnera,  
quæ tibi sacránda detúlimus,  
eódem Spírītu sanctificáre dignéris,**

*Iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:*

**ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

*Iungit manus.*

**cuius mandáto hęc mystéria celebrámus.**

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

### **Ipse enim in qua nocte tradebátur**

Accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

**accépit panem  
et tibi grátias agens benedíxit,  
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

Parum se inclinát.

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

Summus Pontifex hostiam consecratam ostendit populo, deponit super patenam, et genuflexus adorát.

Postea Summus Pontifex et Concelebrantes prosequitur:

**Símili modo, postquam cenátum est,**

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

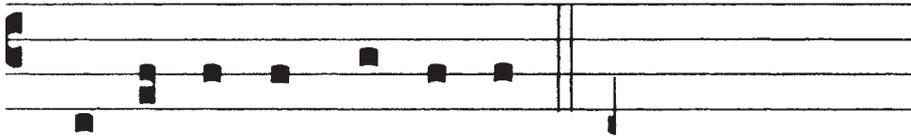
**accípiens cálicem,  
et tibi grátias agens benedíxit  
dedítque discípulis suis, dicens:**

Parum se inclinát.

**Accípite et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sánguinis mei  
novi et ætéрни testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.  
Hoc fácite in meam commemoratiónem.**

Summus Pontifex calicem ostendit populo, deponit super corpore,  
et genuflexus adorat.

Deinde dicit:



My- sté- ri- um fi- de- i.

Et populus prosequitur, acclamans:

Two staves of musical notation in Arabic. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The melody is a series of eighth and quarter notes. The Arabic text is written below the staves.

كُلَّمَا أَتَيْتَ هَذَا الْغُبُرَ وَشَرِبْنَا هَذَا  
ذِي الْكَاسِ نُخْبِرُ بِمَوْتِكَ ! لِي أَنْ تَأْتِيَ يَا رَبُّ

Deinde, extensis manibus, Summus Pontifex, simul cum Concelebrantibus, dicit:

**Mémores ígitur, Dómine,  
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis  
necnon mirábilis resurrectiόνis  
et ascensiónis in cælum,  
sed et præstolántes álterum eius advéntum,  
offérimus tibi, grátias referéntes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,  
in oblatiόνem Ecclésiæ tuæ  
et, agnóscens Hóstiam,  
cuius voluísti immolatióne placári,  
concéde, ut qui Córpo  
et Sángvine Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti,  
unum corpus et unus spíritus  
inveniámur in Christo.**

**Unus e Concelebrantibus:**

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum,  
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,  
in primis cum beatíssima Vírgine,  
Dei Genetríce, María,  
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus  
et ómnibus Sanctis,  
quorum intercessióne  
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

**Alius e Concelebrantibus:**

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,  
quæsumus, Dómine,  
ad totíus mundi pacem atque salútem.  
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,  
in fide et caritaté firmáre dignéris  
cum fámulo tuo Papa nostro Benedícto  
et Patriárca nostro Fouad,  
cum episcopáli órđine et univérso clero,  
et omni pópulo acquisitionis tuæ.  
Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,  
adésto propítius.  
Omnes filios tuos ubíque dispérsos  
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúctos,  
et omnes qui, tibi placéntes,  
ex hoc sǎculo transiérunt,  
in regnum tuum benígnus admítte,  
ubi fore sperámus,  
ut simul glória tua perénniter satiémur,

**Iungit manus.**

per Christum Dóminum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta largíris.



## RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Summus Pontifex, iunctis manibus, dicit:



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-



ti- ó-ne formá-ti, audé-mus dí-ce-re:

Extendit manus et, una cum populo:



A - ba - nal - la thi fis - sa - ma - wat li - ya - ta - qad - das is - mu - ka



li - ya - ti ma - la - ku - tu - ca li - ta - kon ma - sci - a - tu - ca ca - ma fis - sa -



- ma ka - tha - li - ca 'a - lal - ard. A' - ti - na khub - za - na ca - fa - fa iau - mi - na

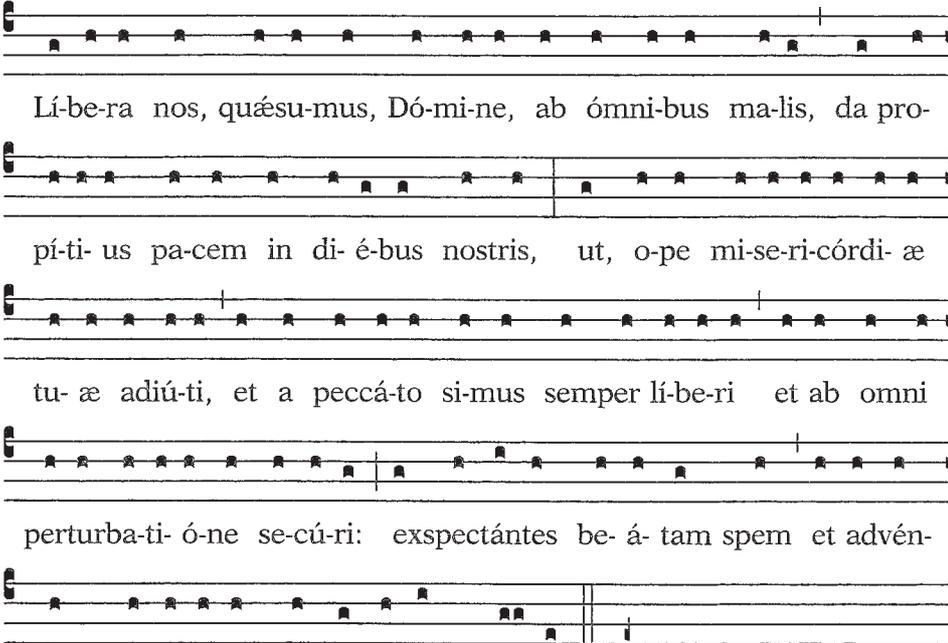


wagh - fer la - na kha - ta - ia - na ca - ma nah - nu nagh - fer li - man - akh - ta - a i - lai -



- na wa la tud - khil - na fit - ta - ja - reb la - ken naj - ji - na mi - nash - shir - rir.

Manibus extensis, Summus Pontifex prosequitur, dicens:



Lí-be-ra nos, quáesu-mus, Dó-mi-ne, ab ómni-bus ma-lis, da pro-  
 pí-ti-us pa-cem in di-é-bus nostris, ut, o-pe mi-se-ri-córdi-æ  
 tu-æ adiú-ti, et a peccá-to si-mus semper lí-be-ri et ab omni  
 perturba-ti-ó-ne se-cú-ri: exspectántes be-á-tam spem et advén-  
 tum Salva-tó-ris nostri Ie-su Chri-sti.

---

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,  
 ab ómnibus malis,  
 da propítius pacem in diébus nostris,  
 ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,  
 et a peccáto simus semper líberi  
 et ab omni perturbatióne secúri:  
 exspectántes beátam spem  
 et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

---

Iungit manus.

Populus orationem concludit, acclamans:



Qui-a tu-um est regnum et potéstas et gló-ri-a in sǎ-cu-la.

Deinde Summus Pontifex, manibus extensis, clara voce dicit:

**Dómine Iesu Christe,  
qui dixísti Apóstolis tuis:  
Pacem relínquo vobis,  
pacem meam do vobis:  
ne respícias peccáta nostra,  
sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam  
pacificáre et coadunáre dignéris.**

Iungit manus.

**Qui vivis et regnas in sǎcula sæculórum.**

℞. Amen.

Summus Pontifex, extendens et iungens manus, subdit:

**Pax Dómini sit semper vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

Deinde Diaconus subiungit:

بمحبة المسيح تبادلوا السَّلام.

---

Offérte vobis pacem.

---

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem et caritatem sibi invicem significant. Summus Pontifex pacem dat diacono.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

**Hæc commixtio Cörperis et Sanguinis  
Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.**

### **AGNUS DEI**

Interim cantatur lingua arabica Agnus Dei.

Deinde Summus Pontifex, manibus iunctis, dicit secreto:

**Dómine Iesu Christe, Fíli Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spíritu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosánctum Corpus  
et Sanguinem tuum  
ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.**

**Vel:**

**Percéptio Cörperis et Sanguinis tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium  
et condemnatióem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi  
ad tutaméntum mentís et cörperis,  
et ad medélam percipiéndam.**

Summus Pontifex genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantum elevatam super patenam tenens, clara voce dicit:

**Ecce Agnus Dei,  
ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

Et una cum populo semel subdit:

يا رب. لست مستحقاً لأن تدخل تحت سقفني  
ولكن. قل كلمة واحدة فتبرأ نفسي.

**Dómine, non sum dignus  
ut intres sub tectum meum:  
sed tantum dic verbo,  
et sanábitur ánima mea.**

Et Summus Pontifex secreto dicit:

**Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

Et reverenter sumit Corpus Christi.

Deinde accipit calicem et secreto dicit:

**Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

Et reverenter sumit Sanguinem Christi.

Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos,  
et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

**Corpus Christi.**

Communicandus respondet:

Amen.

Distributione Communionis expleta, omnes per aliquot temporis  
spatium silentio manent.

**POST COMMUNIONEM**

Summus Pontifex:

**Orémus.**

**Perpétuo, Deus,  
Ecclésiám tuam pio favóre tuére,  
ut, paschálibus renováta mystériis,  
ad resurrectiόνis pervéniat claritátem.  
Per Christum Dominum nostrum.**

℞. Amen.

## RITUS CONCLUSIONIS

### BENEDICTIO APOSTOLICA

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

Diaconus:

إنحنوا لقبول البركة.

---

Inclináte vos ad benedictiónem.

---

Summus Pontifex:

**Deus, qui per resurrectionem Unigéniti sui  
dignátus est vobis bonum redemptionis  
adoptionisque conférre,  
sua benedictióne vos tríbuat congaudére.**

℞. Amen.

**Et quo rediménte  
percepístis donum perpétuæ libertátis,  
eo largiénte  
hereditátis æternæ consórtes  
éffici valeátis.**

℞. Amen.

**Et cui resurrexístis  
in baptísmate iam credendo,  
adiúngi mereámini in pátria cælésti  
nunc recte vivéndo.**

℞. Amen.

**Et benedíctio Dei omnipoténtis,  
Patris, ✠ et Fílii, ✠ et Spíritus ✠ Sancti,  
descéndat super vos et máneat semper.**

℞. Amen.

## DIMISSIO

Diaconus:

إذهبوا بسلام المسيح.

Populus:

الشكر لله.

Chorus et populus lingua arabica cantant Regina cæli.

13 May 2009  
WEDNESDAY

10:00 a.m.

**BETHLEHEM**

MANGER SQUARE

**CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST**



## RITUS INITIALES

Summus Pontifex cum Concelebrantibus et ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum Concelebrantibus debita reverentia, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea sedem petit.

Cantu ad introitum absoluto, omnes, stantes, signant se signo crucis, dum Summus Pontifex ad populum conversus dicit:

**In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti.**

℞. Amen.

... populum salutat, dicens:

**Pax vobis.**

℞. Et cum spíritu tuo.

## SALUTATIO

Exc.mus D.nus Fouad Twal, Patriarcha Latinus Hierosolymitanus, Summum Pontificem salutat.

## INTRODUCTIO IN CELEBRATIONEM ET IN ACTUM PÆNITENTIALEM

Summus Pontifex fideles in celebrationem introducit et eos ad pænitentiam invitat:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Fit brevis pausa silentii.

Postea omnes simul faciunt confessionem lingua arabica.

Summus Pontifex:

**Ana a'taref...**

أنا أعترف لله القادر على كل شيء،  
ولكم أيها الإخوة بأني خطئْتُ كثيراً،  
بالفكر والقول والفعل والإهمال:

(يقرعون صدورهم) خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة جداً.

لذلك أطلب إلى القديسة مريم الدائمة البتولية،  
وإلى جميع الملائكة والقديسين، وإيكم أيها الإخوة،  
أن تصلوا من أجلي،  
إلى الرب إلهنا.

Summus Pontifex:

**Misereátur nostri omnípotens Deus  
et, dimíssis peccátis nostris,  
perdúcat nos ad vitam ætérnam.**

℞. Amen.

## INVOCATIONES

Schola et populus cantant Kyrie.

## GLORIA

Summus Pontifex:



Gló- ri- a in excél- sis De- o.

Schola et populus hymnum canunt lingua arabica.

## ORATIO COLLECTA

Summus Pontifex:

**Orémus.**

**Deus, qui hanc sacratíssimam Civitátem  
veri lúminis fecísti illustratióne claréscere,  
da, quáesumus,  
et, cuius in terra mystéria lucis agnóvimus,  
eius quoque gáudiis perfruámur in cælo.  
Qui tecum vivit et regnat,  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæculórum.**

**℟.** Amen.

## LITURGIA VERBI

### LECTIO PRIMA

#### *Filius natus est nobis*

قراءة من سفر أشعيا النبي:

السَّعْبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ، أَبْصَرَ نوراً عَظِيماً؛ والجالسون في بُقْعَةِ الموتِ وظلاله، أَشْرَقَ عَلَيْهِمُ النُّورُ. كَثُرَتِ الأُمَّةُ، وَفَرَّتْ لَهَا الفَرْحُ، يَفْرَحُونَ أَمَامَكَ، كالفَرْحِ فِي الحِصَادِ، كَابْتِهَاجِ الَّذِينَ يَتَقَاسِمُونَ السَّلْبَ. لِأَنَّ نِيرَ مَشَقَّتِهَا، وَعَصَا كَيْفِهَا، وَقَضِيبَ مَسْخَرِهَا، قَدْ كَسَرْتَهَا، كَمَا فِي يَوْمِ مَدْيَنَ. لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا وَوَلَدٌ، أُعْطِيَ لَنَا ابْنٌ؛ فَصَارَتِ الرِّئَاسَةُ عَلَى كَيْفِهِ، وَدُعِيَ اسْمُهُ "عَجِيباً، مُسْتَعِيراً، إِلَهاً جَبَّاراً، أبا الأبدِ، رَئِيسَ السَّلَامِ". لِنُموِّ الرِّئَاسَةِ، وَلِسَلَامِ لا أَنْقِضَاءَ لَهُ، عَلَى عَرَشِ دَاوُدَ وَمَمْلَكَتِهِ، لِيَقْرَها وَيُوَطِّدَها بِالإِنْصَافِ وَالْعَدْلِ، مِنَ الآنَ إِلَى الأَبَدِ. إِنْ غَيْرَ رَبِّ الجُنُودِ تَصْنَعُ هَذَا.

---

A reading from the book of the prophet Isaiah.

9: 1-3, 5-6

The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone.

You have brought them abundant joy and great rejoicing. They rejoice before you as at the harvest, as men make merry when dividing spoils.

For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, and the rod of their taskmaster you have smashed, as on the day of Midian.

For every boot that tramped in battle, every cloak rolled in blood, will be burned as fuel for flames.

For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulder dominion rests.

They name him Wonder-Counselor, God-Hero; Father-Forever, Prince of Peace.

His dominion is vast and forever peaceful, from David's throne, and over his kingdom, which he confirms and sustains by judgment and justice, both now and forever.

The zeal of the Lord of hosts will do this!

This is the word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

---

## PSALMUS RESPONSORIUS

- إني أبشركم بفرح عظيم. **R.**  
 ولد لنا مخلص وهو المسيح الرب.
١. الشعب السالك في الظلمة أبصر نورا عظيماً. **R.**
٢. الكلمة صار بشراً وسكن بيننا. **R.**
٣. قد ولد لنا ولدٌ، أعطي لنا ابنٌ  
 ودُعِيَ اسمه عجيباً مشيراً، إلهاً جباراً،  
 أباً الأبد، رئيس السلام. **R.**

---

Lc 2, 10-11

**R.** I bring you news of great joy, a Savior has been born to us; he is Christ the Lord.

1. The people that walked in darkness have seen a great light. **R.**
  2. The Word became flesh, he lived among us. **R.**
  3. For a son has been born for us, a son has been given to us, and this is the name he has been given, "Wonder-Counselor, Mighty-God, Eternal-Father, Prince-of-Peace". **R.**
-

## LECTIO SECUNDA

*Apparuit gratia Dei omnibus hominibus*

من رسالة القديس بولس الرسول إلى طيطس:

أبها الإخوة: فَإِنَّ نِعْمَةَ اللَّهِ الَّتِي حُوِّلَ مَعَهَا الْخَلَّاصَ لِجَمِيعِ النَّاسِ، قَدْ ظَهَرَتْ. وَهِيَ تَعَلَّمْنَا أَنْ نَقْطَعَ عِلَاقَتَنَا بِالْإِبَاحِيَّةِ وَالسَّهْوَاتِ الْعَالِيَّةِ، وَأَنْ نَحْيَا فِي الْعَصْرِ الْحَاضِرِ حَيَاةَ التَّعَقُّلِ وَالْبِرِّ وَالتَّقْوَى، فِيمَا نَنْتَظِرُ حَقِيقَ رَجَائِنَا السَّعِيدِ. ثُمَّ الظُّهُورِ الْعَلَنِيِّ لِحُدُودِ الْهَنَا وَمَخْلَصِنَا الْعَظِيمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بَدَلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا لِكَيْ يَفْتَدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَيُطَهِّرَنَا لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا يَجْتَهِدُ بِحِمَاسَةٍ فِي الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.

A reading from the letter of St Paul to Titus. 2:11-14

Brothers, the grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of the great God and of our savior Jesus Christ, who gave himself for us, to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good. Say these things. Exhort and correct with all authority. Let no one look down on you.

This is the word of the Lord.

℞. Thanks be to God.

## VERSUS ANTE EVANGELIUM

Cantor et populus iuxta ritum syriacum versum ante Evangelium cantant.

## EVANGELIUM

### *Natus est vobis Salvator*

Episcopus syriacus:

السلام لجميعكم.

ومع روحك أيضا.

✠ انجيل ربنا يسوع المسيح المقدس. بشارة محيية من القديس لوقا البشير مبشر العالم بالحياة والخلص.

مبارك الذي أتى وسيأتي. التسبيح لمرسله وعلينا مراحمته إلى الأبد.

في زمن تدبير ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. كلمة الحياة. الإله الذي تجسد من مريم البتول القديسة. هكذا جرت الأمور.

وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ. أَصْدَرَ الْقَيْصَرُ أُغْسْتُسُ مَرُسُومًا يَقْضِي بِإِحْصَاءِ سُكَّانِ  
الإِمْبِرَاطُورِيَّةِ. وَقَدْ تَمَّ هَذَا الإِحْصَاءُ الأَوَّلُ عِنْدَمَا كَانَ كِيرِينِيُوسُ حَاكِمًا لِسُورِيَّةِ. فَذَهَبَ  
الجَمِيعُ لِيُسَجَّلُوا. كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَلَدْتِهِ. صَعِدَ يَوْسُفُ أَيْضًا مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ بِمِنْطَقَةِ  
الجَلِيلِ إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ المُدْعُوَّةِ بَيْتَ الحَمِ بِمِنْطَقَةِ اليَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ كَانَ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِهِ  
لِيَتَسَجَّلَ هُنَاكَ مَعَ مَرِيَمَ الحُطُوبَةِ لَهُ. وَهِيَ حُبْلَى وَبَيْنَمَا كَانَ هُنَاكَ. تَمَّ زَمَانُهَا لِتَلِدَ. فَوَلَدَتْ  
ابْنَهَا البِكْرَ. وَلَقَّيْتُهُ بِقِمَاطِ. وَأَنَامَتْهُ فِي مِذْوَدٍ. إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَتَسَعٌ فِي المَنْزِلِ. وَكَانَ  
فِي تِلْكَ المِنْطَقَةِ رِعَاةٌ يَبِيتُونَ فِي العَرَاءِ. بَتْنَاوَبُونَ جِرَاسَةَ قَطِيعِهِمْ فِي اللَّيْلِ. وَإِذَا مَلَكَ  
مَنْ عِنْدَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُمْ. وَمَجَّدَ الرَّبُّ أَضَاءَ حَوْلَهُمْ. فَخَافُوا أَشَدَّ الخَوْفِ. فَقَالَ لَهُمْ  
المَلَكُ: "لَا تَخَافُوا! فَهَذَا أَنَا أَبَشْرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ. يَعْزَمُ الشَّعْبُ كُلَّهُ: فَقَدْ وُلِدَ لَكُمْ اليَوْمَ  
فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُحَلِّصٌ هُوَ المَسِيحُ الرَّبُّ. وَهَذِهِ هِيَ العَلَامَةُ لَكُمْ. جِدُونِ طِفْلاً مَلْفُوفًا  
بِقِمَاطِ وَتَانِمًا فِي مِذْوَدٍ". وَفَجَاءَ ظَهَرَ مَعَ المَلَكِ جُوهُورٌ مِنَ الجُنْدِ السَّمَاوِيِّ. يُسَبِّحُونَ  
اللَّهَ قَائِلِينَ: "المَجْدُ لِلَّهِ فِي الأَعَالِي. وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ: وَيَا النَّاسِ المُتَسَرِّةُ."

---

Episcopus syriacus:

Peace be with you.

℞. And also with you.

✠ The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, message of life according to Saint Luke who proclaims life and redemption to the word. 2:1-14

℞. Blessed is the one who came and is to come. Glory to the Father, who sent him and may his mercy be with us for ever.

℣. In the time of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the Word of life, born of the holy Virgin Mary, these things happened.

℞. We believe and confess.

In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room

for them in the inn. Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, “Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Messiah and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger”. And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: “Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests”.

---

*Episcopus Evangeliorum librum Summo Pontifici tradit, qui cum eo populum benedicit; interea cantatur.*

بحسب قولك يا والدة الإله، يعطيك الطوبى جميع الأجيال لأن العليّ الساكن في  
الأعالي قد حلّ في حشاك.

---

According to your word, o Mother of the Lord, all generations shall call you blessed for the Almighty who abides in the highest, has dwelt in your womb.

---

## HOMILIA

*Summus Pontifex homiliam habet.*

*Homilia expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.*

## PROFESSIO FIDEI

Summus Pontifex:



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, fac-  
tó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li- um ómni- um, et  
invi- si-bí- li- um. Et in unum Dóminum Ie-sum  
Christum, Fí-li- um De- i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre  
na- tum ante ómni- a sáe- cu-la. De- um de De- o,  
lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro.



Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti- á-lem Patri:



per quem ómni- a facta sunt. Qui prop-ter nos hó-



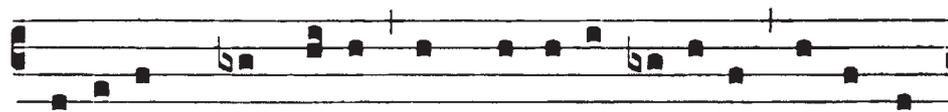
mines et prop-ter nostram sa-lú-tem descéndit de



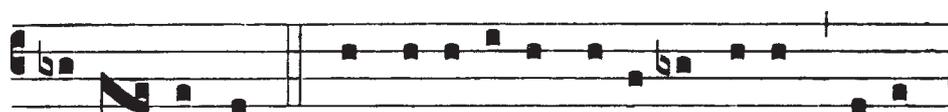
cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex



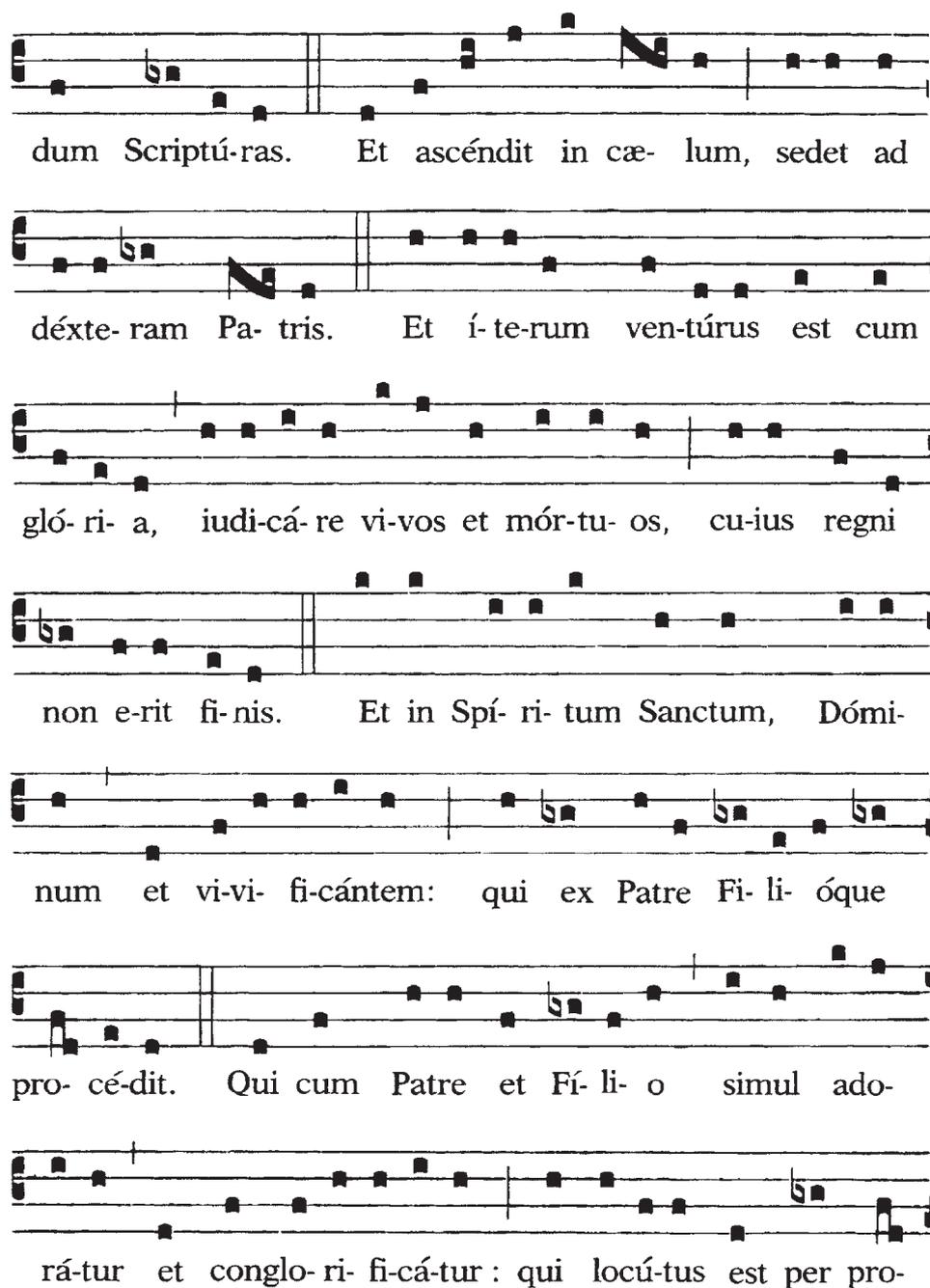
Ma-rí-a Vírgine, et homo factus est. Cru-ci-fí-xus



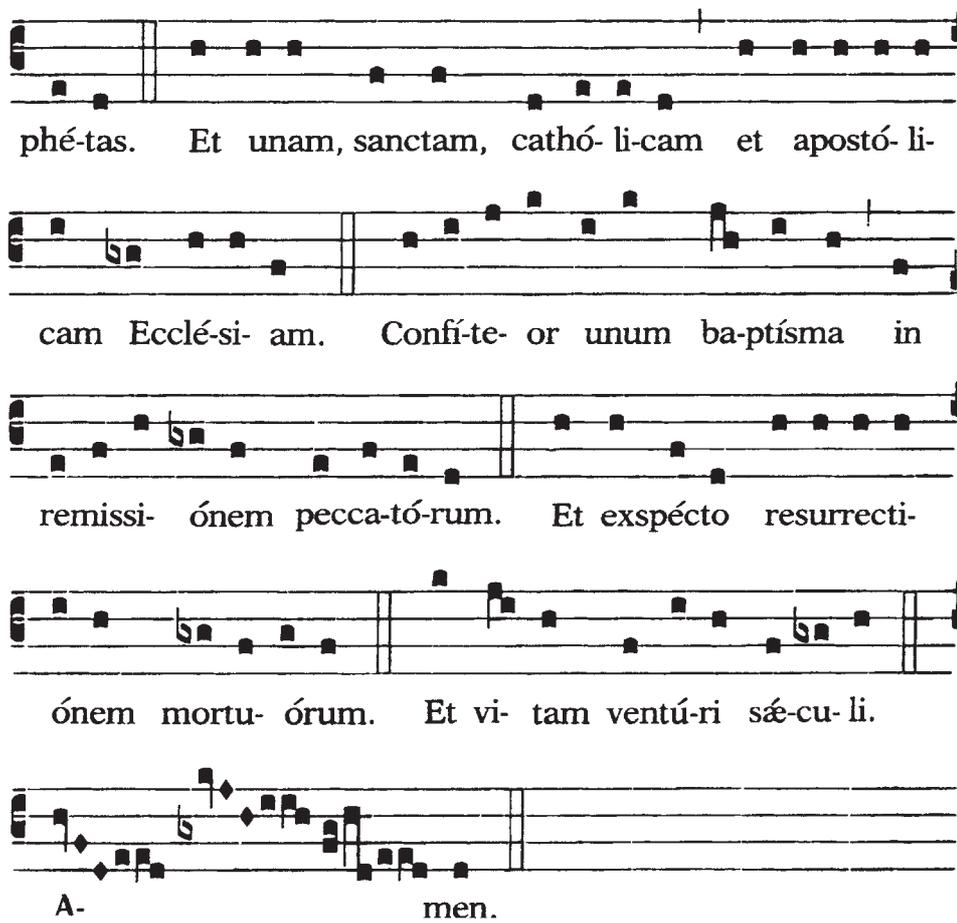
é-ti-am pro nobis sub Pónti-o Pi-lá-to; passus et



sepúl-tus est. Et resurré-xit térti-a di-e, secún-



dum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ- lum, sedet ad  
déteram Pa- tris. Et í- te- rum ven- túrus est cum  
gló- ri- a, iudi- cá- re vi- vos et mór- tu- os, cu- ius regni  
non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dómi-  
num et vi- vi- fi- cántem: qui ex Patre Fi- li- óque  
pro- cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o simul ado-  
rá- tur et conglo- ri- fi- cá- tur: qui locú- tus est per pro-



phé-tas. Et unam, sanctam, cathó-li-cam et apostó-li-  
cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum ba-ptísma in  
remissi- ónem pecca-tó-rum. Et expécto resurrecti-  
ónem mortu- órum. Et vi- tam ventú-ri sæ-cu-li.  
A- men.

## ORATIO UNIVERSALIS

Summus Pontifex:

**In hac Civitate, fratres caríssimi,  
qua apparuit benignitas et humanitas  
Salvatoris nostri Dei,  
non in operibus iustitiæ nostræ,  
sed in eius misericordia confidentes,  
preces Deo nostro supplices elevemus.**

Cantor:

إلى الربّ نطلب



R. Is- ta- jeb ya Rab.

Lectores:

1. - من أجل قداسة البابا بندكتوس السادس عشر حتى لا يكل في تبليغ البشري السارة.  
بشري المخلص المولود في بيت لحم، الذي لبس ثوب ضعفنا البشري، كي يرفعنا إلى مرتبة إخوة  
له وأبناء لله. الى الرب نطلب.

1. Per il Santo Padre Benedetto XVI, perché mai si stanchi di annunciare a tutti gli uomini il Mistero del Verbo divino, che qui è nato nella fragilità della nostra carne per farci suoi fratelli e figli di Dio.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajeb ya Rab.

**2.** /من أجل الكهنة والرهبان والراهبات العاملين في الأرض المقدسة وكل المؤمنين فيها كي يتشبهوا  
بالملائكة في الليلة المقدسة فيحسبوا عيش البشرى السارة في حياتهم ويسعدوا فرحا وحبورا لكونهم  
اقتربوا الخلاص في حياتهم. الى الرب نطلب. /

**2.** Per i sacerdoti, i religiosi e le religiose che vivono e operano in questa Terra Santa, perché, come gli angeli nella notte santa, sappiamo annunciare e irradiare la gioia grande che proviene dal sapersi salvati.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajeb ya Rab.

**3.** /من أجل السلام في الأرض المقدسة. ذاك السلام الذي بشر به الملائكة للناس ذوي الإرادة الصالحة  
فينزل وافرا في قلوب سكان هذه الأرض المقدسة. المتعطشون الى الوفاق والعدل. /

**3.** Let us pray for peace in this Holy Land, so that, announced here by the angels to all men loved by God, it may become plentiful in the hearts, minds and work of those who live in this land.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

4. /من أجل كل الأسر في العالم ولا سيما في الأرض المقدسة حتى تنهج نهج الأسرة المقدسة.  
فيكون مركز صدارتها شخص المسيح. سيّد التاريخ. الى الرب نطلب. /

---

4. Pour toutes les familles du monde, et en particulier pour les familles de Terre Sainte, afin que, à l'exemple de la Sainte Famille, elle sachent mettre au centre de leur vie, Jésus, le Seigneur de l'histoire.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

5. /من أجل مؤمني كل الديانات حتى يعملوا يدا بيد. وبقلب واحد. على بناء عالم أفضل. أكثر عدلا  
وأخوة. /

---

5. Für die Gläubigen aller Religionen: daß alle mitarbeiten an einer besseren, gerechteren und brüderlicheren Welt.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

6. من أجل اطفال العالم ولا سيما المحرومين منهم حتى يتمتعوا بكامل حقوقهم وينموا في الحكمة والقامة والنعمة والعلم والصحة ونذكر خصوصا أطفال غزة الذين عانوا الخوف والحرمان والتيتيم والدمار. الى الرب نطلب.

6. Per tutti i bambini del mondo, in particolare per quelli che soffrono privazioni, malattie e povertà, perché siano riconosciuti i loro diritti operando concretamente per garantire loro la crescita nella serenità e nella gioia. Preghiamo per i bambini di Gaza, che sono morti o sono rimasti orfani, e vivono nella miseria e nella paura.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

**Summus Pontifex:**

**Quæsumus, Dómine Deus noster,  
ut fidélium tuórum supplicatiónes  
apud te ipsa comméndet  
quæ Deum et hóminem castis viscéribus  
méruiť baiuláre.**

**Per Christum Dóminum nostrum.**

**℟.** Amen.

## LITURGIA EUCHARISTICA

Summus Pontifex, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque aliquantulum elevatam super altare tenet, secreto dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus panem,  
quem ubi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Postea Summus Pontifex accipit calicem, eumque aliquantulum elevatum super altare tenet, secreto dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánum hóminum:  
ex quo nobis fiet potus spiritalis.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Deinde calicem super corporale deponit.

Postea Summus Pontifex, inclinatus, dicit secreto:

**In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine,  
et sic fiat sacrificium nostrum  
in conspéctu tuo hódie,  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Summus Pontifex incensat oblata, crucem et altare.

Postea diaconus Summum Pontificem, Concelebrantes et populum incensat.

Deinde Summus Pontifex, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.**

Stans postea in medio altaris, extendens et iungens manus, dicit:

**Oráte, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptábile fiat  
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

ليقبل الرب الذبيحة من يدك. **℞.**  
لمدح اسمه وتمجيده،  
ولمنفعتنا وخير الكنيسة المقدسة بأسرها.

**℞.** Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis  
ad laudem et glóriam nóminis sui  
ad utilitátem quoque nostram  
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

**SUPER OBLATA**

Summus Pontifex:

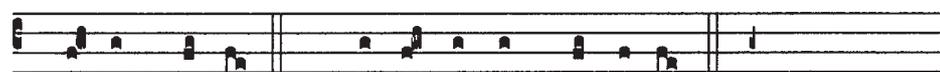
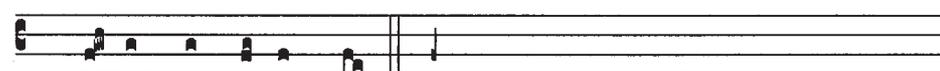
**Grata tibi sit, Dómine, quæsumus,  
hodiernæ festivitatis oblátio,  
ut, per hæc sacrosáncta commércia,  
in illius inveniámur forma,  
in quo tecum est nostra substántia.  
Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.**

**R.** Amen.

## PRÆFATIO

*De Christo luce*

Summus Pontifex:

Dó-mi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.**V.** Sursum corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dó-mi-num.**V.** Grá-ti-as a-gá-mus Dó-mi-no De-o nostro.**R.** Dignum et iustum est.

Ve-re dignum et iustum est, æ-quum et sa-lu-tá-re, nos ti-bi



semper et u-bí-que grá-ti-as á-ge-re: Dó-mi-ne, sancte Pa-ter,



omní-potens æ-térne De- us: Qui- a per incarná-ti Verbi mysté-



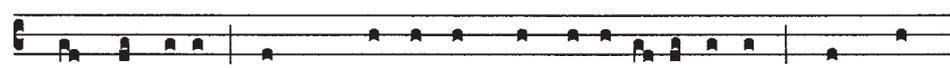
ri- um no-va mentis nostræ ó-cu-lis lux tu- æ cla-ri- tá- tis infúl-



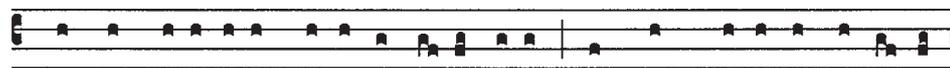
sit: ut, dum vi-si-bí-li-ter De- um cognósci-mus, per hunc in invi-



si-bí- li- um a-mó-rem ra-pi- á-mur. Et íd-e- o cum Ange-lis et



Archánge-lis, cum Thro-nis et Do-mi-na-ti- ó-ni-bus, cumque



omni mi-lí- ti- a cæ-léstis ex-érci-tus, hymnum gló-ri- æ tu- æ cá-



ni-mus, si- ne fi- ne di-cé-ntes:

## SANCTUS

Omnes lingua arabica cantant Sanctus.

## PREX EUCHARISTICA III

*Summus Pontifex, manibus extensis, dicit:*

**Vere Sanctus es, Dómine,  
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,  
quia per Fílium tuum,  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Spíritus Sancti operánte virtúte,  
vivíficas et sanctíficas univérsa,  
et pópulum tibi congregáre non désinis,  
ut a solis ortu usque ad occásum  
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

*Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, cum Concelebrantibus dicit:*

**Súpplīces ergo te, Dómine, deprecámur,  
ut hęc múnera,  
quæ tibi sacránda detúlimus,  
eódem Spírītu sanctificáre dignéris,**

*Iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:*

**ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

*Iungit manus.*

**cuius mandáto hęc mystéria celebrámus.**

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

### **Ipse enim in qua nocte tradebátur**

Accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

**accépit panem  
et tibi grátias agens benedíxit,  
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

Parum se inclinat.

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

Summus Pontifex hostiam consecratam ostendit populo, deponit super patenam, et genuflexus adorat.

Postea Summus Pontifex et Concelebrantes prosequitur:

**Símili modo, postquam cenátum est,**

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

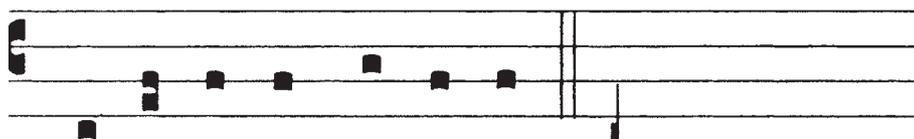
**accípiens cálicem,  
et tibi grátias agens benedíxit  
dedítque discípulis suis, dicens:**

Parum se inclinat.

**Accípite et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sánguini mei  
novi et ætérni testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.  
Hoc fácite in meam commemoratiónem.**

Summus Pontifex calicem ostendit populo, deponit super corpore, et genuflexus adorat.

Deinde dicit:



My- sté- ri- um fi- de- i.

Et populus prosequitur, acclamans:

Two staves of musical notation in Arabic. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature is one flat (B-flat). The melody is a simple, repetitive pattern of quarter notes. The Arabic text is written below the staves.

كُلَّمَا أَتَيْتَ هَذَا الْغُبُرُ وَ شَرِبْنَا هَذَا  
ذِي الْكَاسِ نُخْبِرُ بِمَوْتِكَ ! لِي أَنْ تَأْتِيَ يَا رَبُّ

Deinde, extensis manibus, Summus Pontifex, simul cum Concelebrantibus, dicit:

**Mémores ígitur, Dómine,  
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis  
necnon mirábilis resurrectiόνis  
et ascensiónis in cælum,  
sed et præstolántes álterum eius advéntum,  
offérimus tibi, grátias referéntes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,  
in oblatiόνem Ecclésiæ tuæ  
et, agnóscens Hóstiam,  
cuius voluísti immolatióne placári,  
concéde, ut qui Córpo  
et Sángvine Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti,  
unum corpus et unus spíritus  
inveniámur in Christo.**

**Unus e Concelebrantibus:**

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum,  
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,  
in primis cum beatíssima Vírgine,  
Dei Genetríce, María,  
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus  
et ómnibus Sanctis,  
quorum intercessióne  
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

**Alius e Concelebrantibus:**

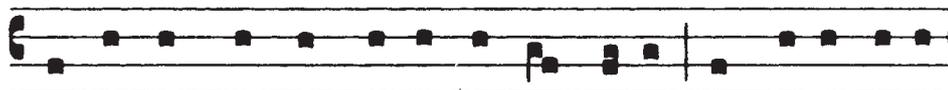
Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,  
quæsumus, Dómine,  
ad totiús mundi pacem atque salútem.  
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,  
in fide et caritaté firmáre dignéris  
cum fámulo tuo Papa nostro Benedícto  
et Patriárcha nostro Fouad,  
cum episcopáli órđine et univérso clero,  
et omni pópulo acquisitionis tuæ.  
Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,  
adésto propítius.  
Omnes filios tuos ubíque dispérsos  
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúctos,  
et omnes qui, tibi placéntes,  
ex hoc sǎculo transiérunt,  
in regnum tuum benígnus admítte,  
ubi fore sperámus,  
ut simul glória tua perénniter satiémur,

**Iungit manus.**

per Christum Dóminum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta largíris.

Summus Pontifex elevat patenam cum hostia et Diaconus calicem,  
dum ipse Summus Pontifex cum omnibus Concelebrantibus canit:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De- o



Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,



om-nis ho-nor et gló-ri-a per óm-ni-a sæ-cu-la sæ-



cu-ló-rum.

℟. Amen.

## RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Summus Pontifex, iunctis manibus, dicit:



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-



ti- ó-ne formá-ti, audé-mus dí-ce-re:

Extendit manus et, una cum populo:



A - ba - nal - la thi fis - sa - ma - wat li - ya - ta - qad - das is - mu - ka



li - ya - ti ma - la - ku - tu - ca li - ta - kon ma - sci - a - tu - ca ca - ma fis - sa -



- ma ka - tha - li - ca 'a - lal - ard. A' - ti - na khub - za - na ca - fa - fa iau - mi - na

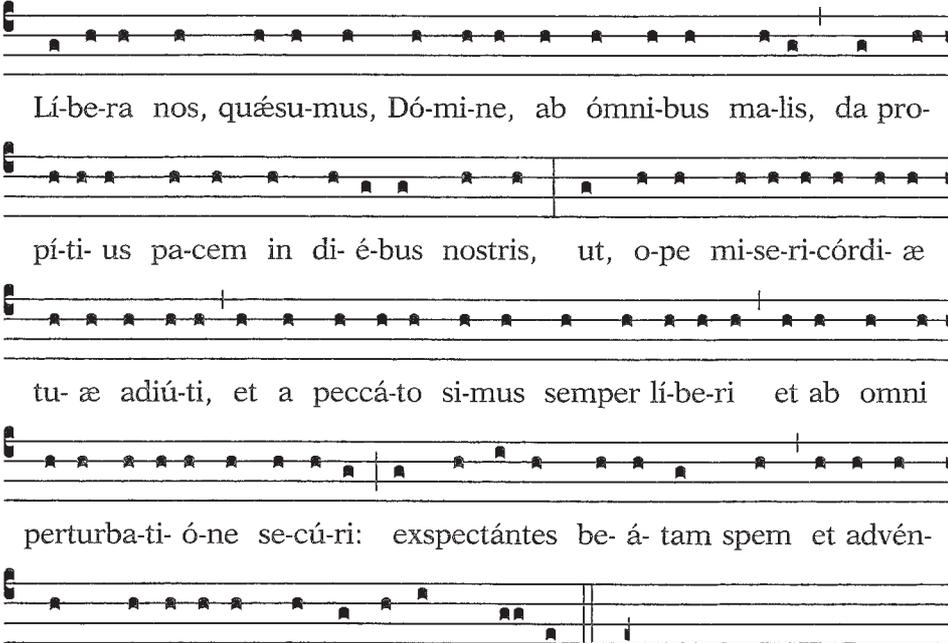


wagh - fer la - na kha - ta - ia - na ca - ma nah - nu nagh - fer li - man - akh - ta - a i - lai -



- na wa la tud - khil - na fit - ta - ja - reb la - ken naj - ji - na mi - nash - shir - rir.

Manibus extensis, Summus Pontifex prosequitur, dicens:



Lí-be-ra nos, quáesu-mus, Dó-mi-ne, ab ómni-bus ma-lis, da pro-  
 pí-ti-us pa-cem in di-é-bus nostris, ut, o-pe mi-se-ri-córdi-æ  
 tu-æ adiú-ti, et a peccá-to si-mus semper lí-be-ri et ab omni  
 perturba-ti-ó-ne se-cú-ri: exspectántes be-á-tam spem et advén-  
 tum Salva-tó-ris nostri Ie-su Chri-sti.

---

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,  
 ab ómnibus malis,  
 da propítius pacem in diébus nostris,  
 ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,  
 et a peccáto simus semper líberi  
 et ab omni perturbatióne secúri:  
 exspectántes beátam spem  
 et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

---

Iungit manus.

Populus orationem concludit, acclamans:



Qui-a tu-um est regnum et potéstas et gló-ri-a in sæ-cu-la.

Deinde Summus Pontifex, manibus extensis, clara voce dicit:

**Dómine Iesu Christe,  
qui dixísti Apóstolis tuis:  
Pacem relínquo vobis,  
pacem meam do vobis:  
ne respícias peccáta nostra,  
sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam  
pacificáre et coadunáre dignéris.**

Iungit manus.

**Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

Summus Pontifex, extendens et iungens manus, subdit:

**Pax Dómini sit semper vobíscum.**

℞. Et cum spíritu tuo.

Deinde Diaconus subiungit:

بمحبة المسيح تبادلوا السَّلام.

---

Offérte vobis pacem.

---

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem et caritatem sibi invicem significant. Summus Pontifex pacem dat diacono.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

**Hæc commixtio Cörperis et Sanguinis  
Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.**

### AGNUS DEI

Interim cantatur lingua arabica Agnus Dei.

Deinde Summus Pontifex, manibus iunctis, dicit secreto:

**Dómine Iesu Christe, Fíli Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spíritu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosánctum Corpus  
et Sanguinem tuum  
ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.**

Vel:

**Percéptio Cörperis et Sanguinis tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium  
et condemnatióem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi  
ad tutaméntum mentís et cörperis,  
et ad medélam percipiéndam.**

Summus Pontifex genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantum elevatam super patenam tenens, clara voce dicit:

**Ecce Agnus Dei,  
ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

Et una cum populo semel subdit:

يا رب. لست مستحقاً لأن تدخل تحت سقفني  
ولكن. قل كلمة واحدة فتبرأ نفسي.

**Dómine, non sum dignus  
ut intres sub tectum meum:  
sed tantum dic verbo,  
et sanábitur ánima mea.**

Et Summus Pontifex secreto dicit:

**Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

Et reverenter sumit Corpus Christi.

Deinde accipit calicem et secreto dicit:

**Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

Et reverenter sumit Sanguinem Christi.

Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

**Corpus Christi.**

Communicandus respondet:

Amen.

Distributione Communionis expleta, omnes per aliquot temporis spatium silentio orant.

**POST COMMUNIONEM**

Summus Pontifex:

**Orémus.**

**Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster,  
ut, qui nativitátem Redemptóris nostri  
frequentáre gaudémus,  
dignis conversatió nibus  
ad eius mereámur perveníre consórtium.  
Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.**

**R.** Amen.

## RITUS CONCLUSIONIS

Summus Pontifex, dum Apostolicam Benedictionem super populum impertitur, etiam primum lapidem benedicit.

### BENEDICTIO APOSTOLICA

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

### DIMISSIONIS

Diaconus:

إذهبوا بسلام المسيح.

Populus:

الشكر لله.

Chorus et populus lingua arabica cantant Regina cæli.

14 May 2009

THURSDAY

10:00 a.m.

**NAZARETH**

MOUNT OF THE PRECIPICE

**CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST**



## RITUS INITIALES

Summus Pontifex cum Concelebrantibus et ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum Concelebrantibus debita reverentia, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea sedem petit.

Cantu ad introitum absoluto, omnes, stantes, signant se signo crucis, dum Summus Pontifex ad populum conversus dicit:

**In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.**

℞. Amen.

... populum salutatur, dicens:

**As-salámū Lákum.**

℞. Wama'a ruhika Aydan.

---

**Peace be with you.**

℞. And also with you.

---

## SALUTATIO

Exc.mus D.nus Elias Chacour, Archieparcha Ptolemaidensis,  
Summum Pontificem salutatur.

## INTRODUCTIO IN CELEBRATIONEM ET IN ACTUM PÆNITENTIALEM

Summus Pontifex fideles in celebrationem introducit et eos ad pænitentiam invitât:

**My brothers and sisters,  
to prepare ourselves  
to celebrate the sacred mysteries,  
let us call to mind our sins.**

Fit brevis pausa silentii.

Postea omnes simul faciunt confessionem lingua arabica.

Summus Pontifex:

**Ana a'taref...**

أنا أعترف لله القادر على كل شيء،  
ولكم أيها الإخوة بأني خطئْتُ كثيراً،  
بالفكر والقول والفعل والإهمال:

(يقرعون صدورهم) خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة، خطيئتي عظيمة جداً.

لذلك أطلب إلى القديسة مريم الدائمة البتولية،  
وإلى جميع الملائكة والقديسين، وإيكم أيها الإخوة،  
أن تصلوا من أجلي،  
إلى الرب إلهنا.

Summus Pontifex:

**May almighty God have mercy  
on us, forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

## INVOCATIONES

Schola et populus lingua arabica cantant Kyrie.

## GLORIA

Schola et populus hymnum canunt lingua arabica.

℟. Glória, Glória in excélsis Deo,  
Glória, Glória in excélsis Deo.

وعلى الأرض السلام، للناس الذين بهم المسرة،  
نُسبِحُكَ، نبارِكُكَ نَسْجُدُ لَكَ، مُمَجِّدُكَ  
نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ مَجْدِكَ. ℟.

أيها الرب الإله، الملك السماوي  
الإله، الأب القادر على كل شيء،  
يها الرب الإله الوحيد يسوع المسيح،  
أيها الرب الإله، يا حمل الله وابن الأب. ℟.

يا حامل خطايا العالم، إرحمنا،  
يا حامل خطايا العالم، إقبل تضرعنا،  
أيها الجالس من عن يمين الأب، إرحمنا: ℟.

لأنك أنت وحدك القدوس، أنت وحدك الرب،  
أنت وحدك العلي، يا يسوع المسيح،  
مع الروح القدس في مجد الله الأب، آمين. ℟.

**ORATIO COLLECTA**

Summus Pontifex:

**Let us pray.**

**Father,**

**help us to live as the Holy Family,  
united in respect and love.**

**Bring us to the joy and peace  
of your eternal home.**

**Grant this through our Lord Jesus Christ,  
your Son,**

**who lives and reigns with you**

**and the Holy Spirit,**

**one God, for ever and ever**

**℟. Amen.**

## LITURGIA VERBI

## LECTIO PRIMA

*Qui timet Domini honorat parentes*

قراءة من سفر يشوع بن سيراخ:

ان الرب قد اكرم الاب في الاولاد واثبت حكم الام في البنين. من اكرم اباه. فانه يكفر خطاياه. ويمتنع عنها. ويستجاب له في صلاة كل يوم. و من احترم امه. فهو كمدخر الكنوز. من اكرم اباه. سر باولاده. وفي يوم صلاته. يستجاب له. من احترم اباه. طالت ايامه. ومن اطاع اباه. اراح امه. يا بني. اعن اباك في شيخوخته. ولا تحزنه في حياته. و ان ضعف عقله. فاعذر ولا تهنه. وانت في وفور قوتك. فان الرحمة للوالد لا تنسى؛ و باحتمالك هفوات امك. تجزي خيرا. و على برك يبني لك بيت.

A reading from the book of Sirach.

3:3-7.14-17a

He who honors his father atones for sins; he stores up riches who reveres his mother. He who honors his father is gladdened by children, and when he prays he is heard. He who reveres his father will live a long life; he who obeys the Lord brings comfort to his mother. He who fears the Lord honors his father, and serves his parents as rulers. For kindness to a father will not be forgotten, it will serve as a sin offering—it will take lasting root. In time of tribulation it will be recalled to your advantage, like warmth upon

frost it will melt away your sins. A blasphemer is he who despises his father; accursed of his Creator, he who angers his mother.

This is the word of the Lord.

℞. Thanks be to God.

### PSALMUS RESPONSORIUS

℞. هاءنذا آتِ اللّهُم لأعمل بمشيئتك.

١. في بُشْرالِ الوديعة يا كامة الأب  
℞. فاضت أفرأح البيعة سُرَّ جميع الأحاب

٢. قد أرسلتَ جبرائيل يا كامة الأب  
℞. حاملاً بُشْرى الإِجِيلِ سُرَّ جميع الأحاب

٣. أجابته البكرُ: "إنني أمةُ الرَّبِّ"  
℞. مني لله الشكرُ إنني طوعُ الحبَّ!

℞. Behold I am coming to do your will, O Lord.

1. By the Annunciation of your Incarnation, O Word of God, the whole Church is overwhelmed with joy. ℞.

2. The angel Gabriel was sent to bring the Good News and the people received it with jubilation. ℞.

3. The Blessed Virgin Mary replied: "I am the servant of the Lord; let it be with me according to your word." ℞.

## LECTIO SECUNDA

*De vita domestica in Domino*

قراءة من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل كورنثوس: أيها الإخوة: أنتم الذين اختارهم الله فقدسهم وأحبهم، البسوا عواطف الحنان واللفظ والتواضع والوداعة والصبر. احتملوا بعضكم بعضا. واصفحوا بعضكم عن بعض. إذا كانت لأحد شكوى من الآخر. فكما صفح عنكم الرب. اصفحوا أنتم أيضا. والبسوا فوق ذلك كله ثوب المحبة. فإنها رباط الكمال. وليسد قلوبكم سلام المسيح. ذاك السلام الذي إليه دعيتم. لتصيروا جسدا واحدا. كونوا شاكرين. لتنزل فيكم كلمة المسيح وافرا. لتعلموا بعضكم بعضا. وتتبادلوا النصيحة بكل حكمة. رتلوا لله من صميم قلوبكم شاكرين. بمزامير و تسابيح وأناشيد روحية. ومهما يكن لكم من قول أو فعل. فليكن باسم الرب يسوع. حمدون به الله الأب. أيتها النساء. اخضعن لأزواجكن كما يجب في الرب. أيها الرجال. أحبوا نساءكم. ولا تكونوا قساة عليهن. أيها البنون. أطيعوا والديكم في كل أمر. فذاك ما يرضي الرب. أيها الآباء. لا تغيظوا أبناءكم لئلا تضعف عزيمتهم.

A reading from the first letter of St Paul to the Colossians. 3, 12-21

Brothers, as God's chosen ones, holy and beloved, clothe yourselves with heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another, if one has a grievance against another; as the Lord has forgiven you, so must you also do. And over all these put on love, that is, the bond of perfection. And let the peace of Christ rule in your hearts, the peace into which you were also called in the one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. And whatever you do, in word or in

deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. Wives, be subordinate to your husbands, as is proper in the Lord. Husbands, love your wives, and avoid any bitterness toward them. Children, obey your parents in everything, for this is pleasing to the Lord. Fathers, do not provoke your children, so they may not become discouraged.

This is the word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

---

## PROCESSIO CUM EVANGELIORUM LIBRO

### نشيد الكلمة المتجسد

يا كلمة الله الابن الوحيد الذي لا يموت. لقد رضيت. من أجل خلاصنا. أن تتجسّد  
من والدة الإله القديسة. مريم الدائمة البتولية. فتأنست بغير استحالة. وصلبت أيها  
المسيح الإله. وبالموت وطئت الموت. أنت أحد الثالوث القدوس. الممجّد مع الآب والروح  
القدس. خلّصنا.

---

O only-begotten Son and Word of God, though you are immortal you condescended for our salvation to take flesh from the holy Mother of God and ever-virgin Mary and, without undergoing change, you became man. You were crucified, Christ God, by your death trampling upon death. You who are one with the Father and the Holy Spirit: save us.

---

## ALLELUIA

Chorus et populus Alleluia cantant lingua arabica.

## EVANGELIUM

*Ecce concipies in utero et paries filium*

الحكمة، لنقف ولنسمع الإنجيل المقدس.

السلام لجميعكم.

ومع روحك أيضاً.

٢٨-٢٦، ١

✠ فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

المجد لك، يا رب.

فلنصغ.

وفي الشهر السادس، أرسل الله الملاك جبرائيل، إلى مدينته في الجليل. هنا، اسمها الناصرة، إلى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف، واسم الفتاة مريم. فدخل إليها فقال: "السلام عليك، أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك". فداخلها اضطرابٌ شديدٌ لهذا الكلام، وسألت نفسها ما معنى هذا السلام. فقال لها الملاك: "لا تخافي، يا مريم، فقد نلت حظوةً عند الله، فستحملين وتلدين ابناً فسَمِّيه يسوع. سيكون عظيمًا، وابن العلي يدعى، ويوليه الرب الإله عرش أبيه داود، وبملك على بيت يعقوب أبد الدهر. ولن يكون ملكه نهاية". فقالت مريم للملاك: "كيف يكون هذا ولا أعرف رجلاً؟" فأجابها الملاك: "إن الروح القدس سينزل عليك، وقدرة العلي تظلللك. لذلك يكون المولود قدوساً، وابن الله يدعى. وها إن نسيبتك أليصابات قد حبلت هي أيضاً بابن في شيخوختها، وهذا هو الشهر السادس لتلك التي كانت تدعى عاقراً. فما من شيء يعجز الله". فقالت مريم: "أنا أمة الرب فليكن لي بحسب قولك". وانصرف الملاك من عندها.

**Diaconus:**

Wisdom, let us stand to hear the Holy Gospel.

**Summus Pontifex populum benedicit, dum profert:**

**As-salámū li-jami'ikum.**

---

**Pax vobis.**

---

℞. Et cum spírítu tuo.

✠ A reading from the Holy Gospel according to Luke.

1:26-38

℞. Glory to you, Lord, glory to you.

**Diaconus:**

Be attentive.

The angel Gabriel was sent from God to this town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, "Hail, full of grace! The Lord is with you".

But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the

house of Jacob forever, and of his Kingdom there will be no end”.

But Mary said to the angel, “How can this be, since I have no relations with a man?” And the angel said to her in reply, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God”.

Mary said, “Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word”.

Then the angel departed from her.

This is the Gospel of the Lord.

℟. Glory to you, Lord, glory to you.

---

Diaconus Evangeliorum librum Summo Pontifici tradit, qui cum eo populum benedicit; interea cantatur: Δοξα σοι Κυριε δοξα σοι.

## HOMILIA

Summus Pontifex homiliam habet.

Homilia expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.

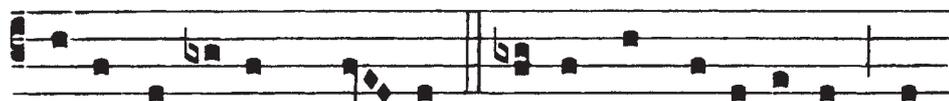
## PROFESSIO FIDEI

Patriarcha latinus:

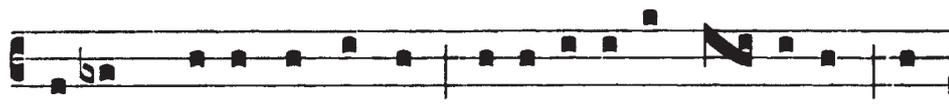
الاعتراف بالإيمان  
 ”أيها الإخوة و الأخوات الأعزاء،  
 بقوة السرّ الفصحيّ،  
 دُفِنّا مع المسيح في المعمودية،  
 لنقوم معه إلى حياة جديدة،  
 والآن بعد أن سمعنا كلمة الله،  
 وأمام خليفة القديس بطرس،  
 الذي جاء ليثبتنا في إيماننا ورجائنا ومحبتنا،  
 لنجدد أمامه اعترافنا بالإيمان،  
 والتزامنا محبة الله وخدمته محبةً ثابتةً وصادقة،  
 و محبةً جميع إخوتنا وأخواتنا وخدمتهم، في كنيسته المقدسة“.  
 الحبر الأعظم: نوّمن بأله واحد.  
 الجماعة: خالق السماء والأرض...

Dear brothers and sisters,  
 through the paschal mystery  
 we have been buried with Christ in baptism,  
 Now, after hearing the Word of God,  
 and in the presence of the Successor of Peter  
 who has come to confirm us  
 in faith, hope and charity,  
 let us renew the profession of faith  
 and commit ourselves to love and serve faithfully  
 God and our brothers and sisters  
 in his holy Church.

## Summus Pontifex:



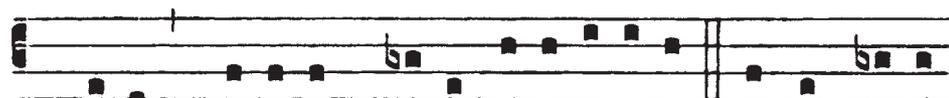
Credo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, fac-



tó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li- um ómni- um, et



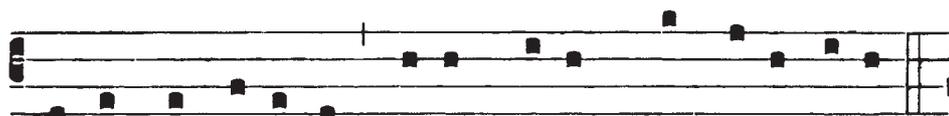
invi-si-bí-li- um. Et in unum Dóminum Ie-sum



Christum, Fí-li- um De- i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre



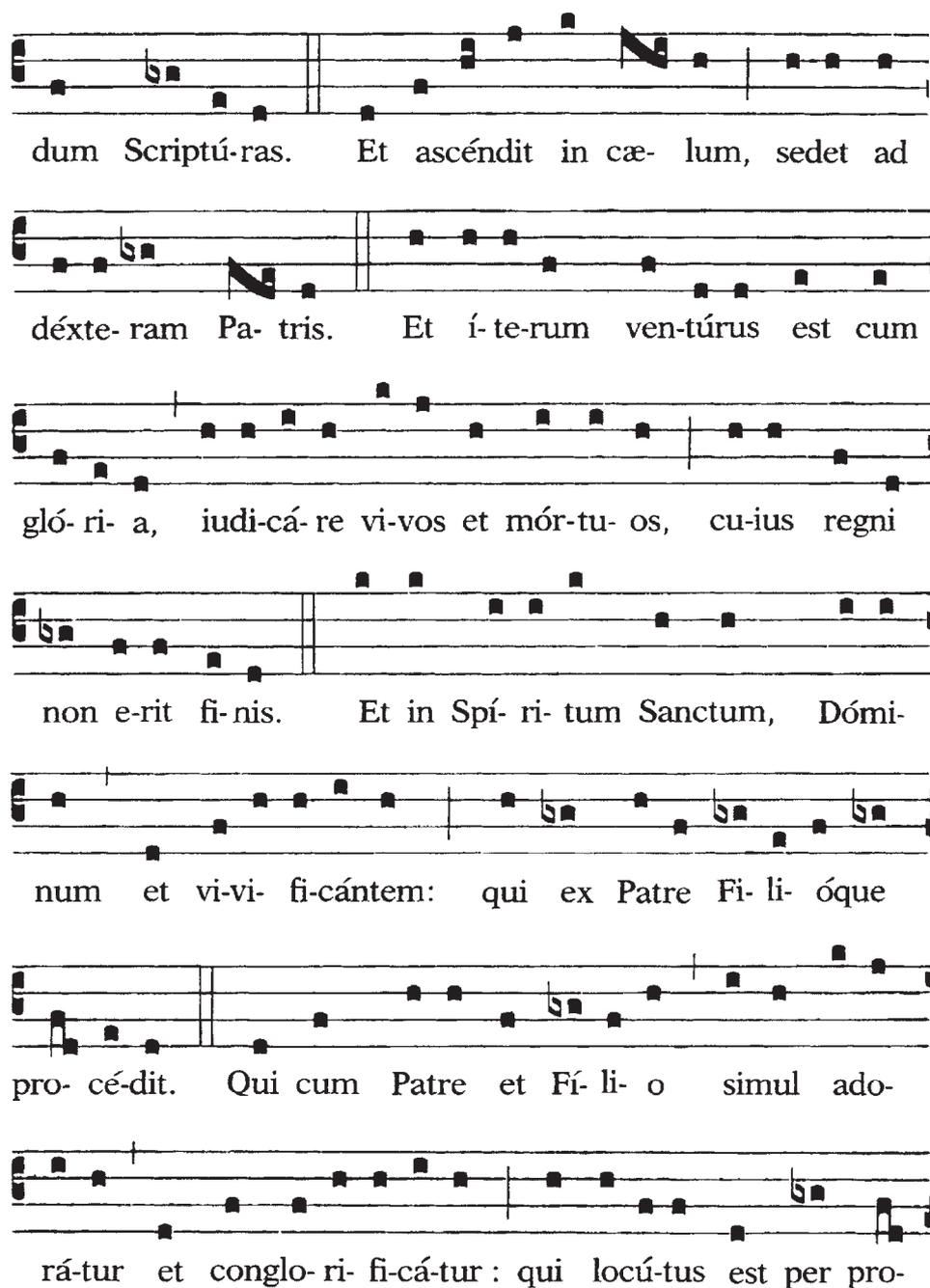
na- tum ante ómni- a sá- cu- la. De- um de De- o,



lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro.



Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti- á-lem Patri:  
per quem ómni- a facta sunt. Qui prop-ter nos hó-  
mines et prop-ter nostram sa-lú-tem descéndit de  
cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex  
Ma-rí-a Vírgine, et homo factus est. Cru-ci-fí-xus  
é-ti-am pro nobis sub Pónti-o Pi-lá-to; passus et  
sepúl-tus est. Et resurré-xit térti-a di-e, secún-



dum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ- lum, sedet ad  
déteram Pa- tris. Et í- te- rum ven- túrus est cum  
gló- ri- a, iudi- cá- re vi- vos et mór- tu- os, cu- ius regni  
non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dómi-  
num et vi- vi- fi- cántem: qui ex Patre Fi- li- óque  
pro- cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o simul ado-  
rá- tur et conglo- ri- fi- cá- tur: qui locú- tus est per pro-

phé-tas. Et unam, sanctam, cathó-li-cam et apostó-li-  
cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum ba-ptísma in  
remissi- ónem pecca-tó-rum. Et expécto resurrecti-  
ó-nem mortu- órum. Et vi- tam ventú-ri sǽ-cu-li.  
A- men.

## ORATIO UNIVERSALIS

Summus Pontifex:

Mary is the ark of the new  
and eternal alliance;  
the mystery of the Son of God,  
made man for the salvation of the world,  
was accomplished in her  
through the Holy Spirit.  
We address our prayer to the Father  
in communion of faith and hope  
with the Virgin Mary of the Annunciation.

Cantor:

إلى الربّ نطلب



R. Is- ta- jeb ya Rab.

Lectores:

1. "ها إنّ العذراءَ حَبَلٌ وتَلِدُ ابناً وتدعوُ إِسْمَهُ عَمَّانُوئِيلَ أَيُّ اللّهِ مَعَنَا." مِنْ أَجْلِ  
الكنيسة الجامعة، لكي تُظهرَ مِنْ خِلالِ غِنَى تقاليدِها الليتورجية والثقافية المختلفة،  
أَنَّ اللّهُ رَفَعَ فِي جَسَدِ ابْنِهِ ثقافَةً معيَّنة. حتّى تستطيعَ بِذَلِكَ كُلُّ ثقافيةٍ أَنْ تَسْمُوَ  
وتتجلّى بِنُورِ الإِنْجِيلِ:

2. " הן הוא שלומנו; הוא עשה את השנים לאחד והרס בבשרו את מחצת האיבה. " אל רחום וחנון, תן שאויבים ידברו שלום, יריבים יושיטו יד ועמים מפולגים יקבלו עליהם לצאת לדרך משותפת. אתה הוא הגורם לאדם לסלוח והמערור את השאיפה לצדק ולשלום הגוברת על יצר האיבה. בשם ישוע המשיח שמע קולנו והושיענו.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajib ia Rab.

3. *Tu non hai voluto né sacrificio, né offerta, un corpo invece mi hai preparato.* Perché la Chiesa di Terra Santa, nel pluralismo delle sue espressioni rituali e spirituali, offra testimonianza alle Chiese e a tutte le Comunità ecclesiali, presenti attorno ad essa, che la varietà nella Chiesa non solo non nuoce alla sua unità, ma anzi la manifesta (cfr *OE*, 2), e contribuisca così al ristabilimento dell'unità tra tutti i cristiani.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajib ia Rab.

4. *Rejoice, O full of grace, the Lord is with you.* That the faithful of this land which was chosen by God as the place of his presence among us, might participate more deeply in the joy of Mary, notwithstanding every external difficulty with the certainty of faith that the Lord is always with us.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**R.** Istajib ia Rab.

5. *Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous.* Gabriel est apparu à la Vierge Marie, afin que s'accomplissent les prophéties faites à Abraham, Moïse et aux prophètes. Afin que le peuple de l'ancienne Alliance s'ouvre à la plénitude de la révélation et de la rédemption.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajib ia Rab.

6. *Eh aquila sierva del Señor.* Por nosotros que celebramos el misterio de la Encarnación del Verbo de Dios aquí en donde el hecho sucedió hace dos mil años, para que sigamos el ejemplo de Maria en el ofrecer al Señor nuestro si de cada día, para generarlo en los hermanos y hacerlo presente en las humildes y ordinarias circunstancias de la vida.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajib ia Rab.

7. "ها إنَّ العذراءَ حَبَلٌ وتَلِدُ ابناً وتدعو إسمَهُ عَمَّانُوئِيلَ أَيُّ اللّهِ مَعَنَا." من أجل الكنيسة الجامعة، لِكَي تَظْهَرِ مِنْ خِلالِ غِنَى نِقَالِيذِهَا اللَّيْتُورِجِيَّةِ وَالنِّقَافِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ، أَنَّ اللّهُ رَفَعَ فِي جَسَدِ ابْنِهِ ثِقَافَةَ مَعِينَتِهِ، حَتَّى تَسْتَطِيعَ بِذَلِكَ كُلُّ ثِقَافَةٍ أَنْ تَسْمُوَ وتَجَلِّي بِنُورِ الإِنْجِيلِ:

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajib ia Rab.

Summus Pontifex:

**O Father,  
our faith is always poor  
before the mystery of your love for us.  
May the merits of the Virgin Mary,  
your humble servant,  
accompany our prayers  
so that, for Christ your Son,  
all honor and glory may rise only to you  
for ever and ever.**

℟. Amen.

## LITURGIA EUCHARISTICA

Summus Pontifex, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque aliquantulum elevatam super altare tenet, secreto dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus panem,  
quem ubi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Postea Summus Pontifex accipit calicem, eumque aliquantulum elevatum super altare tenet, secreto dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accévimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánum hóminum:  
ex quo nobis fiet potus spiritalis.**

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Deinde calicem super corporale deponit.

Postea Summus Pontifex, inclinatus, dicit secreto:

**In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine,  
et sic fiat sacrificium nostrum  
in conspéctu tuo hódie,  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Summus Pontifex incensat oblata, crucem et altare.

Postea diaconus Summum Pontificem, Concelebrantes et populum incensat.

Deinde Summus Pontifex, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.**

Stans postea in medio altaris, extendens et iungens manus, dicit:

**Pray, brethren,  
that our sacrifice  
may be acceptable to God,  
the almighty Father.**

Populus:

ليقبل الرب الذبيحة من يديك.  
لمدح اسمه وتمجيده.  
ولنفعتنا وخير الكنيسة المقدسة بأسرها.

---

May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good, and the good of all his Church.

---

## SUPER OBLATA

Summus Pontifex:

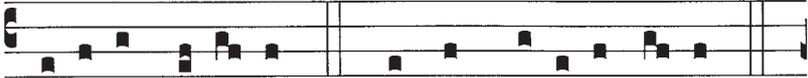
**Lord,**  
**accept this sacrifice**  
**and through the prayers of Mary,**  
**the virgin Mother of God,**  
**and of her husband, Joseph,**  
**unite our families in peace and love.**  
**We ask this in the name of Jesus the Lord.**

R. Amen.

## PRÆFATIO

*De mysterio incarnationis*

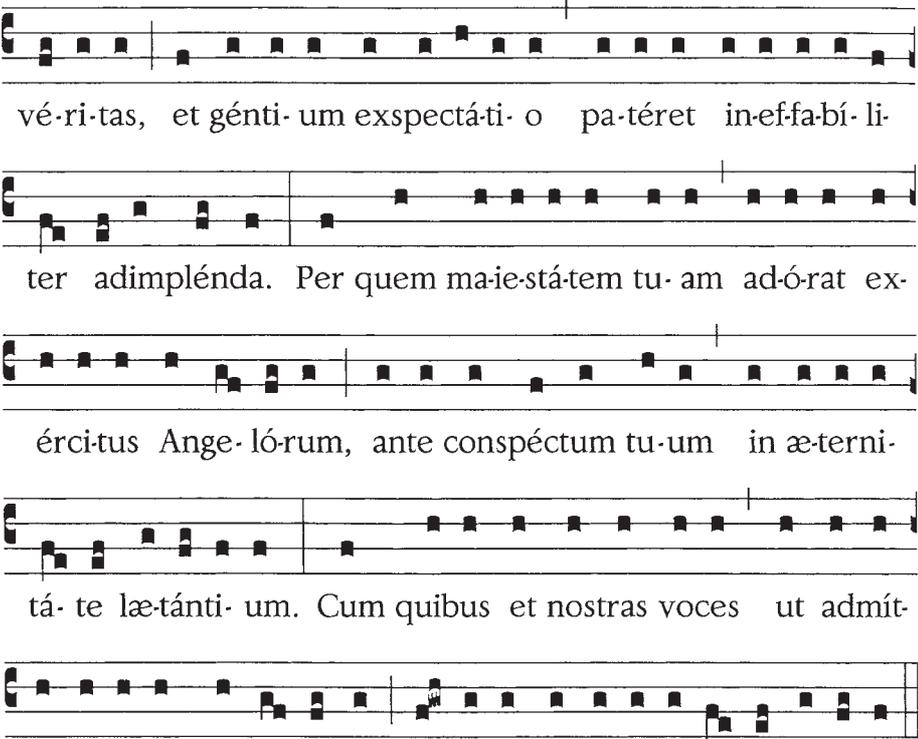
Summus Pontifex:

**D**  **O**minus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.

**Y.** Sursum corda. **R.** Habémus ad Dómi-num. **Y.** Grá-ti- as

 **a**gá-mus Dómino De-o nostro. **R.** Dignum et iustum est.

**V** Vere dignum et iustum est, æquum et sa-lu-tá-re, nos ti-  
 bi semper et ubique grá-ti-as á-ge-re: Dó-mi-ne, sancte Pater,  
 omní-potens ætérne De-us, per Christum Dó-minum nostrum.  
 Quem inter hó-mi-nes et propter hó-mi-nes nasci-tú-rum, Spí-ri-  
 tus Sancti obumbránte vir-tú-te, a cælésti nún-ti-o Virgo  
 fidé-nter audí-vit et immacu-lá-tis viscé-ribus amá-nter  
 portá-vit, ut et promissi-ó-nes fí-li-is Isra-el perfí-ceret



vé-ri-tas, et génti-um exspectá-ti- o pa-téret in-ef-fa-bí-li-  
ter adimplénda. Per quem ma-ie-stá-tem tu-am ad-ó-rat ex-  
érci-tus Ange-ló-rum, ante conspéctum tu-um in æ-terni-  
tá-te læ-tánti-um. Cum quibus et nostras voces ut admít-  
ti iúbe-as, depre-cámur, só-ci-a exsul-ta-ti-ó-ne di-céntes:

## SANCTUS

Omnes lingua arabica cantant Sanctus.

## PREX EUCHARISTICA III

*Summus Pontifex, manibus extensis, dicit:*

**Father, you are holy indeed,  
and all creation rightly gives you praise.  
All life, all holiness comes from you  
through your Son,  
Jesus Christ our Lord,  
by the working of the Holy Spirit.**

**From age to age you gather  
a people to yourself,  
so that from east to west  
a perfect offering may be made  
to the glory of your name.**

*Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, cum Concelebrantibus dicit:*

**And so, Father, we bring you these gifts.  
We ask you to make them holy  
by the power of your Spirit,**

*Iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:*

**that they may become the body ✠ and blood  
of your Son, our Lord Jesus Christ.**

*Iungunt manus.*

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

**On the night he was betrayed,**

Accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

**he took bread and gave you thanks and praise.  
He broke the bread,  
gave it to his disciples, and said:**

Parum se inclinat.

**Take this, all of you, and eat it:  
this is my body  
which will be given up for you.**

Summus Pontifex hostiam consecratam ostendit populo, deponit super patenam, et genuflexus adorat.

Postea Summus Pontifex et Concelebrantes prosequitur:

**When supper was ended, he took the cup.**

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

**Again he gave you thanks and praise,  
gave the cup to his disciples, and said:**

Parum se inclinat.

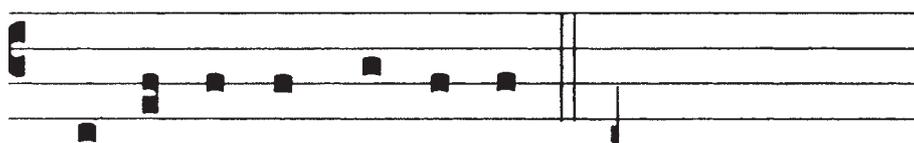
**Take this, all of you, and drink from it:  
this is the cup of my blood,  
the blood of the new  
and everlasting covenant.**

**It will be shed for you and for all,  
so that sins may be forgiven.**

**Do this in memory of me.**

Summus Pontifex calicem ostendit populo, deponit super corpore,  
et genuflexus adorat.

Deinde dicit:



My- sté- ri- um fí- de- i.

Et populus prosequitur, acclamans:

Two staves of musical notation in Arabic. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both have a key signature of one flat (B-flat). The melody is a simple, repetitive pattern of eighth and quarter notes. Below the staves, the Arabic text is written in a stylized font.

مَلِمَا مَلِكَا هَذَا الْغُبُزُ وَشَرِبْنَا هَذَا  
ذِي الْكَاسِ نُخْبِرُ بِمَوْتِكَ ! لِي أَنْ تَأْتِيَ يَا رَبُّ

Deinde, extensis manibus, Summus Pontifex, simul cum Concelebrantibus, dicit:

**Father, calling to mind the death  
your Son endured for our salvation,  
his glorious resurrection  
and ascension into heaven,  
and ready to greet him when he comes again,  
we offer you in thanksgiving  
this holy and living sacrifice.**

**Look with favor on your Church's offering,  
and see the Victim whose death  
has reconciled us to yourself.**

**Grant that we,  
who are nourished by his body and blood,  
may be filled with his Holy Spirit  
and become one body, one spirit in Christ.**

**Unus e Concelebrantibus:**

May he make us an everlasting gift to you  
and enable us to share  
in the inheritance of your saints,  
with Mary, the virgin Mother of God;  
with the apostles, the martyrs,  
Saint Gabriel, Saint Joseph,  
and all your saints,  
on whose constant intercession we rely for help.

**Alius e Concelebrantibus:**

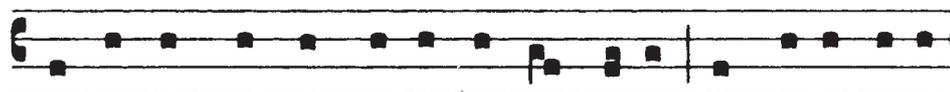
Lord, may this sacrifice,  
which has made our peace with you,  
advance the peace and salvation of all the world.  
Strengthen in faith and love  
your pilgrim Church on earth;  
your servant, Pope Benedict,  
our Patriarch Fouad, and all the bishops,  
with the clergy and the entire people  
your Son has gained for you.

Father, hear the prayers of the family  
you have gathered here before you.  
In mercy and love unite all your children  
wherever they may be.  
Welcome into your kingdom  
our departed brothers and sisters,  
and all who have left this world in your friendship.

**Iungit manus.**

We hope to enjoy for ever the vision of your glory,  
through Christ our Lord,  
from whom all good things come.

Summus Pontifex elevat patenam cum hostia et Diaconus calicem,  
dum ipse Summus Pontifex cum omnibus Concelebrantibus canit:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De- o



Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,



om-nis ho-nor et gló-ri-a per óm-ni-a sæ-cu-la sæ-



cu-ló-rum.

℟. Amen.

## RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Summus Pontifex, iunctis manibus, dicit:



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-



ti- ó-ne formá-ti, audé-mus dí-ce-re:

Extendit manus et, una cum populo:



A - ba - nal - la thi fis - sa - ma - wat li - ya - ta - qad - das is - mu - ka



li - ya - ti ma - la - ku - tu - ca li - ta - kon ma - sci - a - tu - ca ca - ma fis - sa -



- ma ka - tha - li - ca 'a - lal - ard. A' - ti - na khub - za - na ca - fa - fa iau - mi - na



wagh - fer la - na kha - ta - ia - na ca - ma nah - nu nagh - fer li - man - akh - ta - a i - lai -



- na wa la tud - khil - na fit - ta - ja - reb la - ken naj - ji - na mi - nash - shir - rir.

*Manibus extensis, Summus Pontifex prosequitur, dicens:*

**Deliver us, Lord, from every evil,  
and grant us peace in our day.  
In your mercy keep us free from sin  
and protect us from all anxiety  
as we wait in joyful hope for the coming  
of our Savior, Jesus Christ.**

*Iungit manus.*

*Populus orationem concludit, acclamans:*

For the kingdom  
the power and the glory are yours,  
now and for ever.

*Deinde Summus Pontifex, manibus extensis, clara voce dicit:*

**Lord Jesus Christ,  
you said to your apostles:  
I leave you peace, my peace I give you.  
Look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and grant us the peace and unity  
of your kingdom**

*Iungit manus.*

**where you live for ever and ever.**

*℟.* Amen.

Summus Pontifex, extendens et iungens manus, subdit:

**The peace of the Lord be with you always.**

℞. And also with you.

Deinde Diaconus subiungit:

بمجة المسيح تبادلوا السلام.

---

Let us offer each other the sign of peace.

---

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem et caritatem sibi invicem significant. Summus Pontifex pacem dat diacono.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

**Hæc commixtio Córporis et Sánguinis  
Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.**

## AGNUS DEI

Interim cantatur lingua arabica Agnus Dei.

Deinde Summus Pontifex, manibus iunctis, dicit secreto:

**Dómine Iesu Christe, Fíli Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spíritu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosánctum Corpus  
et Sánguinem tuum  
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.**

Vel:

**Percéptio Córporis et Sánguini tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium  
et condemnatióem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi  
ad tutaméntum mentís et córporis,  
et ad medélam percipiéndam.**

Summus Pontifex genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantum elevatam super patenam tenens, clara voce dicit:

**This is the Lamb of God  
who takes away the sins of the world.  
Happy are those  
who are called to his supper.**

Et una cum populo semel subdit:

يا رب. لست مستحقاً لأن ندخل تحت سقفي  
ولكن. قل كلمة واحد فتبرأ نفسي.

---

**Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be heales.**

---

Et Summus Pontifex secreto dicit:

**Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

Et reverenter sumit Corpus Christi.

Deinde accipit calicem et secreto dicit:

**Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.**

Et reverenter sumit Sanguinem Christi.

Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

**Corpus Christi.**

Communicandus respondet:

Amen.

Distributione Communionis expleta, omnes per aliquot temporis spatium silentio manent.

## POST COMMUNIONEM

Summus Pontifex:

**Let us pray.**

**Eternal Father,**

**we want to live**

**as Jesus, Mary and Joseph,**

**in peace with you and one another.**

**May this communion strengthen us**

**to face the troubles of life.**

**Grant this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

## RITUS CONCLUSIONIS

### BENEDICTIO APOSTOLICA

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

Diaconus:

إنحنوا لقبول البركة.

---

Inclináte vos ad benedictiónem.

---

Summus Pontifex:

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

**DIMISSIO**

Diaconus:

إذهبوا بسلام المسيح.

Populus:

الشكر لله.

Chorus et populus lingua arabica cantant Regina cæli.

14 May 2009

THURSDAY

5:30 p.m.

**NAZARETH**

UPPER BASILICA OF THE ANNUNCIATION

**EVENING PRAYER**



# RITUS INITIALES

## INTRODUCTIO

Summus Pontifex:

Populus:

**D** E-US, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. Dómine, ad adiu-  
vándum me festí-na. Glória Patri, et Fíli-o, et Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Al-le-lú-ia.

## SALUTATIO

Exc.mus D.nus Paulus Nabil Sayah, Archiepiscopus Ptolemaidensis Maronitarum in Terra Sancta, Summum Pontificem salutat.

## HYMNUS

**R.** A- ve cle- mens, a- ve pi- a, a- ve dul- cis, o Ma-  
-ri- a! A- ve, a- ve ple-na gra- ti- a, o Ma- ri- a.



1. A-ve: ma-ne so-net pi- e; a- ve me-di- o sub di- e;  
a- ve: so-net ve-spe- re: a- ve, a- ve, Ma-ri- a! R.

٢. نُحْيِيكَ فِي الْغَدَاةِ  
وَالظَهْرَةَ وَالْمَسَاءِ  
لَكَ أَجْمَلَ السَّلَامِ  
لَكَ يَا مَرْيَمُ. R.

3. Ave, résonet in coelis,  
ave ore Gabriélis  
felix Vírgo pródiit,  
ave, ave María. R.

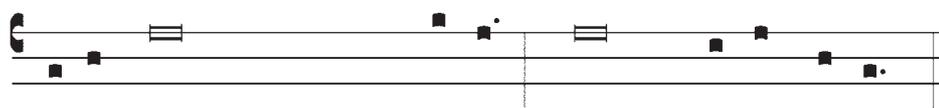
٤. نُحْيِيكَ فِي سَمَائِكَ  
جِبْرَائِيلَ وَالْمَلَائِكِ  
لَكَ أَجْمَلَ السَّلَامِ  
لَكَ يَا مَرْيَمُ. R.

## PSALMODIA

**Ant. 1.** Ángelus Dómini nuntiávit Mariæ  
et concépit de Spíritu Sancto, allelúia.

## PSALMUS 109

## MESSIA REX ET SACERDOS



Di-xit Dóminus Dómino **me-** o: \* "Sede a *dextris me-* is,

donec ponam inimícos **tuos** \*  
scabéllum *pedum tuórum*".

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**:\*  
domináre in médio inimicórum *tuórum*.

Tecum principátus in die virtútis tuæ, †  
in splendóribus **sanctis**,\*  
ex útero ante lucíferum *genui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit **eum**:\*  
"Tu es sacérdos in ætérnum secúndum  
*órdinem Melchisedech*".

Dóminus a dextris **tuis**,\*  
conquassábit in die iræ *sua* **reges**.

De torrénite in via **bibet**,\*  
proptérea exaltábit **caput**.

Glória Patri et **F**ílio \*  
et Spírítui **S**ancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**, \*  
et in sáecula sáeculórum. **A**men.

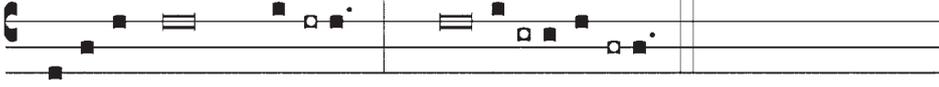
**Ant.** Ángelus Dómini nuntiávit Mariæ  
et concépit de Spírítu Sancto, allelúia.

*Fit brevis pausa silentii.*

**Ant. 2.** Ne tíneas, María;  
invenísti grátiam apud Dóminum:  
ecce concípies et páries,  
et vocábitur Altíssimi Fílius, allelúia.

## PSALMUS 129

## DE PROFUNDIS CLAMAVI



- \* من الأعماق صرخت إليك يا رب  
يا سيد أستمع صوتي
- \* لتكن أذناك مصغيتين  
إلى صوت تضرعي
- \* إن كنت يا رب للأنام مراقبا  
فمن يبقى يا سيد قائما؟
- \* إن المغفرة عندك  
لكي تكون المهابة لك
- \* إنتظرت الرب انتظرته نفسي  
ورجوت كلمتك
- \* ترقب نفسي للرب  
أشد من ترقب الرقباء للصبح
- \* ليكن إسرائيل راجيا للرب  
أشد من الرقباء للصبح
- \* فإن عند الرب الرحمة  
وعنده وفرة الفداء .
- \* وهو يفتدي إسرائيل  
من جميع أثامه.
- المجد للآب والإبن  
والروح القدس
- \* كما كان في البدء والآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهرين. أمين.

**Ant.** Ne tíneas, María;  
 invenísti grátiam apud Dóminum:  
 ecce concípies et páries,  
 et vocábitur Altíssimi Fílius, allelúia.

Fit brevis pausa silentii.

**Ant. 3.** Ecce ancílla Dómini:  
 fiat mihi secúndum verbum tuum, allelúia.

### CANTICUM

CHRISTUS PRIMOGENITUS OMNIS CREATURÆ  
 ET PRIMOGENITUS EX MORTUIS

Grá-ti- as agámus De-o Pa- tri, \* qui idóneos nos fecit †

in partem sortis sanctó-rum in lúmi-ne;

qui erípuit nos de potestáte tenebrárum \*  
 et tránstulit in regnum Filii dilectiónis suæ,

in quo habémus redemptiónem, \*  
 remissionem peccatórum;

qui est imágo Dei invisíbilis, \*  
 primogénitus omnis creaturæ,

quia in ipso cóndita sunt universa †  
in cælis et in **terra**,\*  
visibília et *invisibília*,

sive throni sive dominatiónes\*  
sive principátus sive *potestátes*.

Ómnia per ipsum et in ipsum creáta sunt, †  
et ipse est ante **ómnia**,\*  
et ómnia in *ipso* **constant**.

Et ipse est caput córporis ecclésiæ; †  
qui est principíum, primogénitus ex **mórtuis**,\*  
ut sit in ómnibus ipse *primátum* **tenens**,

quia in ipso complácuit †  
omnem plenitúdinem *habitáre*\*  
et per eum reconciliáre *ómnia in ipsum*,

pacíficans per ságuinem crucis **eius**,\*  
sive quæ in terris sive *quæ in cælis* sunt.

Glória Patri, et **Fílio**,\*  
et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in principio, et nunc et **semper**,\*  
et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

**Ant. 3.** Ecce ancilla Dómini:  
fiat mihi secúndum verbum tuum, allelúia.

*Fit brevis pausa silentii.*

## LECTIO BIBLICA

Lc 2, 41-52

من الجيل القديس لوقا الأجيلى البشير: وكان أبواه يذهبان كل سنة إلى أورشليم في عيد الفصح. فلما بلغ اثنتي عشرة سنة، صعدوا إليها جريا على السنة في العيد. فلما انقضت أيام العيد ورجعا. بقي الصبي يسوع في أورشليم. من غير أن يعلم أبواه. وكانا يظنان أنه في القافلة. فسارا مسيرة يوم. ثم أخذوا يبحثان عنه عند الأقارب والمعارف. فلما لم يجداه. رجعا إلى أورشليم يبحثان عنه. فوجداه بعد ثلاثة أيام في الهيكل. جالسا بين المعلمين. يستمع إليهم ويسألهم. وكان جميع سامعيه معجبين أشد الإعجاب بذكائه وجواباته. فلما أبصره دهشا. فقالت له أمه: ”يا بني. لم صنعت بنا ذلك؟ فأنا وأبوك نبحث عنك متلهفين؟“ فقال لهما: ”ولم بحثتما عني؟ ألم تعلما أنه يجب علي أن أكون عند أبي؟“ فلم يفهما ما قال لهما. ثم نزل معهما. وعاد إلى الناصرة. وكان طائعا لهما. وكانت أمه تحفظ تلك الأمور كلها في قلبها. وكان يسوع يتسامى في الحكمة والقامة والخطوة عند الله والناس.

Each year the parents of Jesus went to Jerusalem for the feast of Passover, and when he was twelve years old, they went up according to festival custom. After they had completed its days, as they were returning, the boy Jesus remained behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Thinking that he was in the caravan, they journeyed for a day and looked for him among their relatives and acquaintances, but not finding him, they returned to Jerusalem to look for him. After three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions, and all who heard him were astounded at his understanding and his answers. When his parents saw him, they were astonished, and his mother said to him, “Son, why have you done this to us? Your father and I have been looking for you with great anxiety”. And he said to them, “Why were

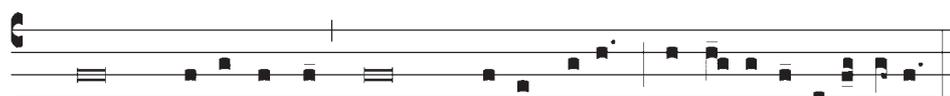
you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and favor before God and man.

## HOMILIA

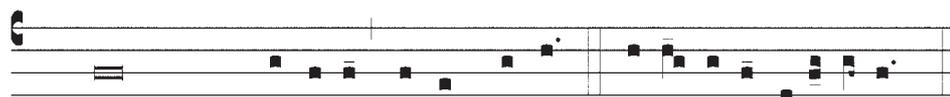
Summus Pontifex homiliam habet.

Homilia expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.

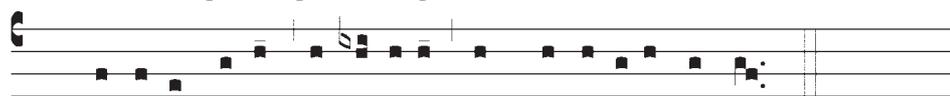
## RESPONSORIUM BREVE



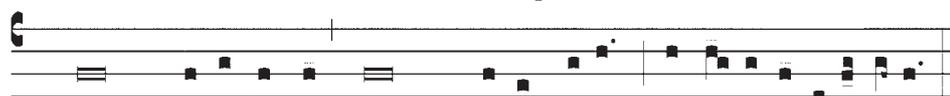
℟. Verbum caro factum est, et habitávit in nobis \* Alle- lú-ia, alle-lú-ia.



℣. Hoc erat in princí- pi- o a-pud De- um \* Alle- lú-ia, alle-lú-ia.



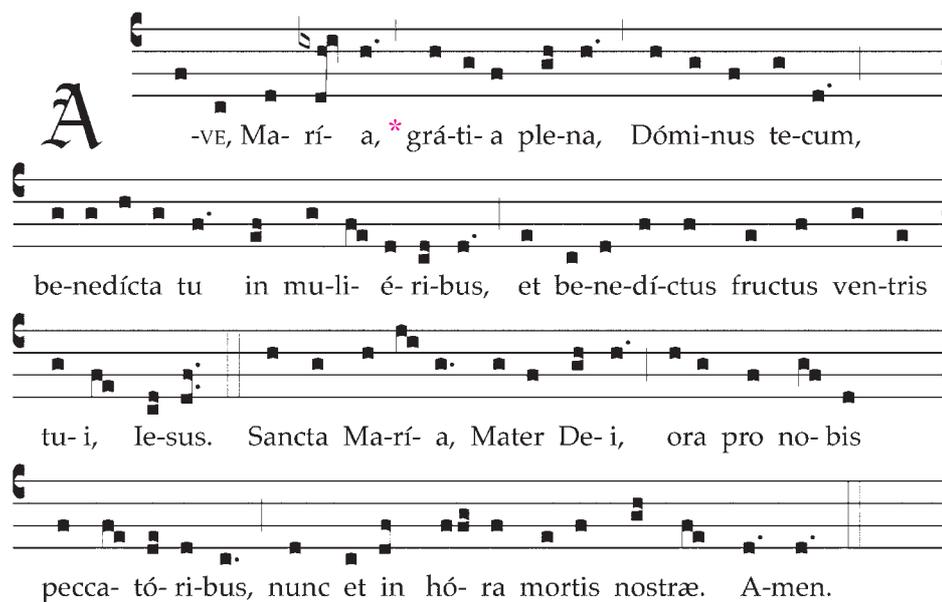
℣. Gló- ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



℟. Verbum caro factum est, et habitávit in nobis \* Alle- lú-ia, alle-lú-ia.

## CANTICUM EVANGELICUM

Ant.



**A** -ve, Ma- rí- a, \*grá-ti- a ple-na, Dómi-nus te-cum,  
be-nedí-cta tu in mu-li- é-ri-bus, et be-ne-dí-ctus fructus ven-tris  
tu-i, Ie-sus. Sancta Ma-rí- a, Mater De-i, ora pro no- bis  
pecca- tó-ri-bus, nunc et in hó- ra mortis nostræ. A-men.

## MAGNIFICAT

تعظم \* نفسي الرب وتبتهج روعي \*  
 بالله مخلصي  
 لأنه نظر إلى تواضع أمته \*  
 فها منذ الآن تطوبني جميع الأجيال  
 لأن القدير صنع بي عظام \*  
 واسمه قدوس  
 ورحمته إلى أجيال وأجيال \*  
 للذين يتقونه  
 صنع عزاً بساعده \*  
 وشتت المتكبرين بأفكار قلوبهم  
 حطّ المتكبرين عن الكراسي \*  
 ورفع المتواضعين  
 أشبع الجياع خيراً \*  
 والأغنياء أرسلهم فارغين  
 عضد إسرائيل فتاه \*  
 فذكر رحمته  
 كما كلمّ أباءنا لأبراهيم \*  
 ونسله إلى الأبد.  
 المجد للآب والابن  
 والروح القدس  
 كما كان في البدء والآن وكل أوان \*  
 وإلى دهر الدهرين. أمين.

**Ant.** Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;  
 benedícta tu in muliéribus,  
 et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

Sancta María, Mater Dei,  
 ora pro nobis peccatóribus  
 nunc et in hora mortis nostræ. Amen.



Come Maria, nuova Eva, aderì pienamente e con fede alla tua parola,

– fa' che accettiamo con amore e gioia la tua volontà.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

Mary gave her consent, the Holy Spirit overshadowed her, and your Word came to dwell among us

– touch our hearts, that we may welcome Christ as Mary did.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.

Tu élèves les humbles et tu combles de biens les affamés;

– nous te prions aujourd'hui pour les plus petits et les plus méprisés d'entre nous, pour ceux qui ont faim, et ceux qui vont mourir.

**Cantor:** Ilar-Rabbi natlob.

**℟.** Istajeb ya Rab.





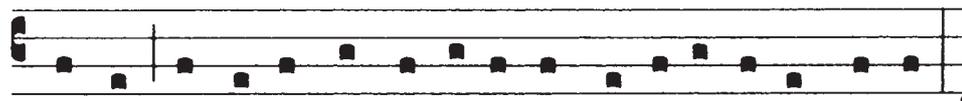
um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



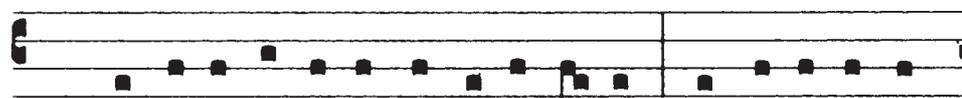
si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



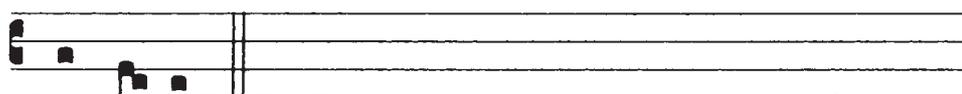
á- num da no- bis hó- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta



nostra, sic- ut et nos di- mít- ti- mus de- bi- tó- ri- bus nostris;



et ne nos indú- cas in ten- ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos



a ma- lo.

**ORATIO**

Summus Pontifex:

**Deus,**  
**qui hic Verbum tuum in útero Vírginis Mariæ**  
**veritátem carnis humánæ suscípere voluísti,**  
**concéde, quæsumus, ut,**  
**qui Redemptórem nostrum**  
**Deum et hóminem confitémur,**  
**ipsíus étiam divínæ natúræ**  
**mereámur esse consórtes.**  
**Per Dóminum nostrum Iesum Christum,**  
**Fílium tuum,**  
**qui tecum vivit et regnat**  
**in unitáte Spíritus Sancti,**  
**Deus, per ómnia sácula sæculórum.**

℞. Amen.

**BENEDICTIO SOLLEMNIS**

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

Diaconus:

Inclináte vos ad benedictiónem.

**Deus, qui per beátæ Mariæ Vírginis partum  
genus húmánum  
sua vóluit benignitáte redímere,  
sua vos dignétur benedictióne ditáre.**

**℞.** Amen.

**Eiúsque semper et ubíque  
patrocínia sentiátis,  
per quam auctórem vitæ suscípere meruístis.**

**℞.** Amen.

**Et qui devótis méntibus convenístis,  
spiritalium gaudiórum  
cælestiúmque præmiórum  
vobíscum múnera reportétis.**

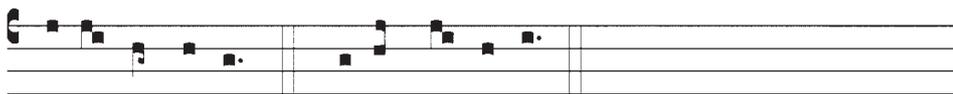
**℞.** Amen.

**Et benedíctio Dei omnipoténtis,  
Patris, ✠ et Fílii, ✠ et Spíritus ✠ Sancti,  
descéndat super vos et máneat semper.**

**℞.** Amen.

## DIMISSIO

**Diaconus:**



I- te in pa-ce. **℞.** De- o grá- ti- as.



15 May 2009

FRIDAY

10:15 a.m.

**JERUSALEM**

BASILICA OF THE HOLY SEPULCHRE

**SACRI SEPULCRI VENERATIO**



## INGRESSUS SOLLEMNIS

Summus Pontifex Benedictus XVI in Basilicam ingrediens a Custode Terræ Sanctæ recipitur et ad Petram Unctionis deducitur, ubi aliquantisper orat et Sacrum Lapidem devote deosculatur.

Deinde Custos Terræ Sanctæ crucem, thuribulum et vas aquæ benedictæ Ei offert.

Custos Summum Pontificem incensat.

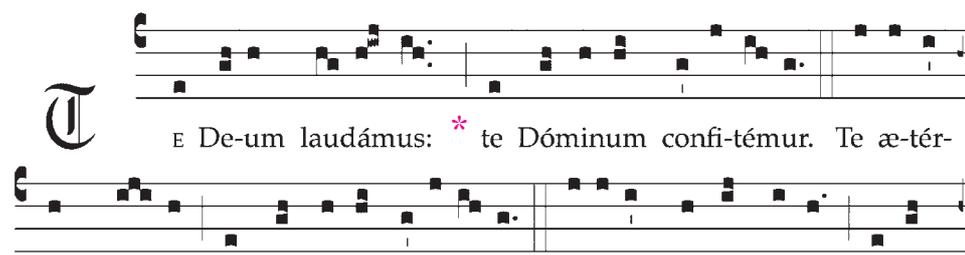
Interea schola antiphonam *Ecce fidelis servus* cantat.

## SALUTATIO

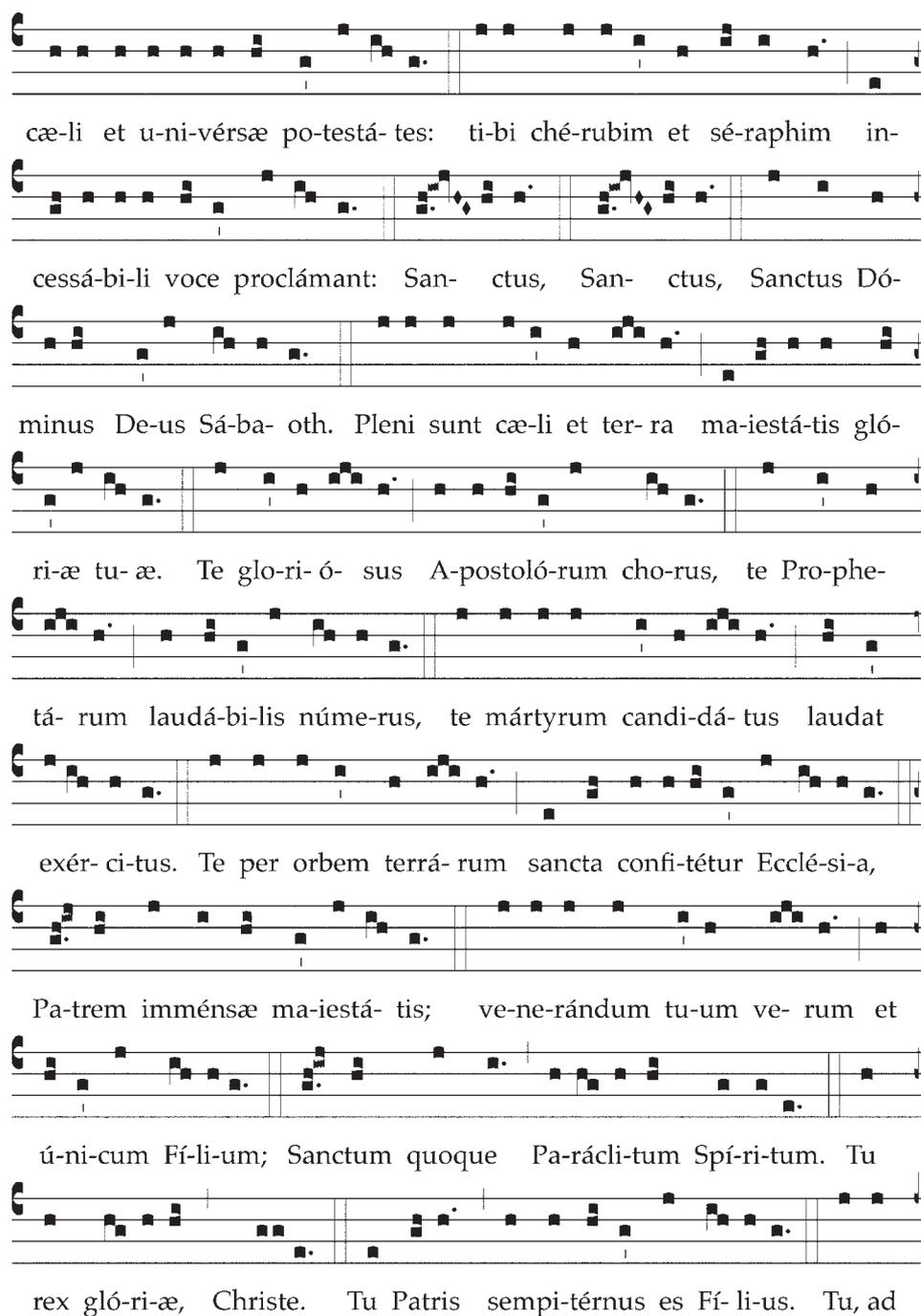
Peracta aspersione et thurificatione, paucis verbis, frater Petrus Baptista Pizzaballa OFM, Custos Terræ Sanctæ, Summum Pontificem salutat.

## TE DEUM

Cantores hymnum *Te Deum* intonant, ceteris omnibus prosequentibus et ad ædiculam Sanctissimi Sepulcri progredientibus.



**T** E De-um laudámus: \* te Dóminum confi-témur. Te æ-tér-  
num Patrem omnis terra venerá-tur. Ti-bi omnes ánge-li, ti-bi



cæ-li et u-ni-versæ po-testá-tes: ti-bi ché-rubim et sé-raphim in-

cessá-bi-li voce proclámant: San-ctus, San-ctus, Sanctus Dó-

minus De-us Sá-ba-oth. Pleni sunt cæ-li et ter-ra ma-iestá-tis gló-

ri-æ tu-æ. Te glo-ri-ó-sus A-postoló-rum cho-rus, te Pro-phe-

tá-rum laudá-bi-lis nú-me-rus, te má-rtyrum candi-dá-tus laudat

exér-ci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-tétur Ecclé-si-a,

Pa-trem imménsæ ma-iestá-tis; ve-ne-rándum tu-um ve-rum et

ú-ni-cum Fí-li-um; Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu

rex gló-ri-æ, Christe. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li-us. Tu, ad

li-be-rándum susceptú-rus hó-mi-nem, non horru-ísti Vírgi-nis ú-te-  
rum. Tu, de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti cre-dé-nti-bus regna  
cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des in gló-ri-a Pa-tris.  
Iu-dex cré-de-ris esse ventú-rus. Te ergo quæsumus, tu-is fá-mu-  
lis súb-veni, quos pre-ti-ó-so sán-gui-ne re-dém-ísti. Æ-tér-na fac  
cum Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac pópulum tu-  
um, Dó-mine, et bé-nedic hæ-re-di-tá-ti tu-æ. Et re-ge e-os,  
et extól-le illos usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es be-  
ne-di-cí-mus te; et lau-dá-mus nomen tu-um in sæ-cu-lum, et in



sæ-cu-lum sæcu-li. Digná-re, Dómi-ne, di-e i- sto sine peccá-to  
 nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri.  
 Fi-at mi-se-ri-córdi-a tu-a, Dómi-ne, super nos, quemádmo-dum  
 spe-rá-vi-mus in te. In te, Dó-mi-ne, spe-rá- vi: non confún-  
 dar in æ-tér- num.

Summus Pontifex, cum ad ædiculam Sanctissimi Sepulcri pervenerit, facta genuflexione, et in Sacrum Sacellum ingreditur.

Cantores:

Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu.

Populus:

Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Custos Terræ Sanctæ dicit:

Ÿ. Dómine exáudi oratió-nem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

## EVANGELIUM

Mt 28, 5-7

Dixit ángelus hic muliéribus: « Nolíte timére vos! Scio enim quod Iesum, qui crucifíxus est, quæritis”. Non est hic: surréxit enim, sicut dixit. Veníte, vidéte locum, ubi pósito erat. Et cito eúntes dícite discípulis eius: “Surréxit a mórtuis et ecce præcédit vos in Galilæam; ibi eum vidébitis”.

## ORATIO

Orémus.

Concéde quæsumus omnipotens Deus,  
ut, qui miránda ópera tua  
et nostræ salútis mistéria veneratúri,  
in terram, quam patriárchis promisísti,  
et in qua Verbum tuum caro factum  
te invisíblem enarrávit,  
advéniunt,  
et remissionem peccatórum accípere  
ei iugi monuméntum loquéla  
ad amórem dívinum excitári  
et tuo semper protégi auxílio mereántur.  
Per Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

## SALUTATIO

Exc. mus Dominus Fouad Twal, Patriarcha Latinus Hierosolimitanus, Summum Pontificem salutat.

## ALLOCUTIO

Summus Pontifex allocutionem habet.

Allucutione expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.

## ORATIO

Summus Pontifex:

**Orémus.**

**Deus,**

**qui per triumphálem hic  
Unigéniti tui Resurrectiónem  
mundo salutis remédia contulísti,**

**atque æternitátis nobis áditum,  
devícta morte, reserásti,**

**da nobis, quæsumus,**

**ut, qui resurrectionis domínicæ  
sollémnia cólimus,**

**per innovatióem tui Spíritus  
in lúmine vitæ resurgámus.**

**Per Domínium nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum,**

**qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæculórum.**

**℟.** Amen.

**BENEDICTIO APOSTOLICA**

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Deus,**

**qui per resurrectionem Unigéniti sui  
dignátus est vobis bonum redemptionis  
adoptionisque conférre,  
sua benedictione vos tríbuat congaudére.**

℞. Amen.

**Et quo rediménte  
percepístis donum perpétuæ libertátis,  
eo largiénte  
hereditátis æternæ consórtes  
éffici valeátis.**

℞. Amen.

**Et cui resurrexístis  
in baptísmate iam credéndo,  
adiúngi mereámini in pátria cælésti  
nunc recte vivéndo.**

℞. Amen.

Summus Pontifex:

**Et benedictio Dei omnipotentis,  
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,  
descendat super vos et maneat semper.**

℞. Amen.

## CONCLUSIO

Cantor:

Benedicámus Dómino.

℞. Deo grátias.

Tandem, reverentia ad Sanctissimum Sepulcrum facta, omnes in Sacellum Apparitionis adeunt.

# **APPENDIX**



## SOLEMN BLESSINGS

### I

The Holy Father:

**The Lord be with you.**

℞. And also with you.

℣. **Blessed be the name of the Lord.**

℞. Now and for ever.

℣. **Our help is in the name of the Lord.**

℞. Who made heaven and earth.

℣. **May almighty God bless you,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit.**

℞. Amen.

## II

The Holy Father:

**The Lord be with you.**

℞. And also with you.

℣. **May the Lord bless you and keep you.**

℞. Amen.

℣. **May his face shine upon you,  
and be gracious to you.**

℞. Amen.

℣. **May he look upon you with kindness,  
and give you his peace.**

℞. Amen.

℣. **May almighty God bless you,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit.**

℞. Amen.

## PRAYERS

### OUR FATHER

The Holy Father:

**Let us pray with confidence to the Father  
in the words our Savior gave us:**

or:

**Jesus taught us to call God our Father,  
and so we have the courage to say:**

All:

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. Amen.

**HAIL MARY**

**Hail Mary, full of grace,  
the Lord is with thee:  
Blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.**

**Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners  
now and at the hour of our death.  
Amen.**

## QUEEN OF HEAVEN

The Holy Father:

**Queen of heaven, rejoice, alleluia.  
For he whom you were worthy to bear, alleluia.  
Has risen as he said, alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.**

**℣. Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.**

**℞. For the Lord is truly risen, alleluia.**

**Let us pray.**

**O God, as you brought joy to the world  
through the resurrection  
of our Lord Jesus Christ, your Son,  
grant that through his Virgin Mother  
we may come to the joys of eternal life.  
Through Christ our Lord.**

**℞. Amen.**

**Glory be to the Father,  
and to the Son and to the Holy Spirit.**

**℞. As it was in the beginning, is now,  
and ever shall be, world without end. Amen.**

**℣. Eternal rest grant unto them, O Lord.**

**℞. And let perpetual light shine upon them,**

**℣. May they rest in peace.**

**℞. Amen.**

## BENEDICTIONES

### I

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. **Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

℣. **Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

## II

Summus Pontifex:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. **Benedícat vobis Dóminus, et custódiat vos.**

℞. Amen.

℣. **Illúminet fáciem suam super vos,  
et misereátur vestri.**

℞. Amen.

℣. **Convértat vultum suum ad vos,  
et donet vobis suam pacem.**

℞. Amen.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

## PRECES

### PATER NOSTER

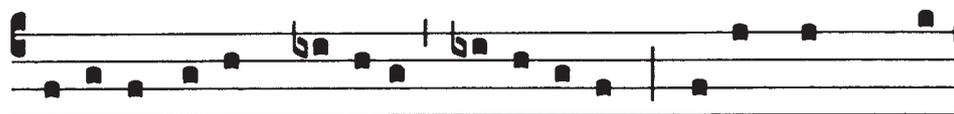
**Pater noster, qui es in cælis:  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débíta nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatiónem;  
sed líbera nos a malo. Amen.**

### AVE, MARIA

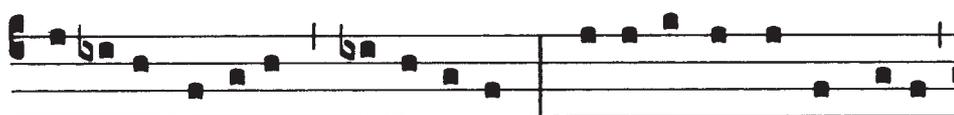
**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;  
benedícta tu in muliéribus,  
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta María, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatóribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

## REGINA CÆLI

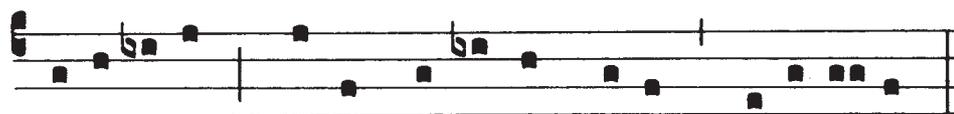
Schola et populus cantant:



Re-gi-na cæ-li, \* læ-tá-re, al-le-lú-ia, qui-a quem me-



ru-ísti portá-re, al-le-lú-ia, resurré-xit sic-ut dixit,



alle-lú-ia; o-ra pro no-bis De-um, alle-lú-ia.

Summus Pontifex:

**Gaude et lætare, Virgo María, allelúia.**

℞. Quia surrexit Dóminus vere, alléluia.

**Orémus.**

**Deus, qui per resurrectionem  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,  
mundum lætificáre dignátus es,  
præsta, quæsumus,  
ut, per eius Genetricem Vírginem Mariám,  
perpétuæ capiámus gáudia vitæ.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

℣. **Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. **Pro fidélibus defúntis:**

**Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. **Requiéscant in pace.**

℞. Amen.

# **INDEX**



## LITURGICAL CELEBRATIONS

Friday 8 May 2009, 3:30 p.m.

AMMAN – OUR LADY OF PEACE CENTER

Visit . . . . . 7

Saturday 9 May 2009, 9:15 a.m.

MOUNT NEBO – MEMORIAL OF MOSES

Moment of Prayer . . . . . 15

Saturday 9 May 2009, 10:30 a.m.

MADABA – UNIVERSITY OF MADABA

Blessing of the cornerstone . . . . . 23

Saturday 9 May 2009, 5:30 p.m.

AMMAN – GREEK-MELKITE CATHEDRAL  
OF SAINT GEORGE

Evening Prayer . . . . . 29

Sunday 10 May 2009, 10:00 a.m.

AMMAN – INTERNATIONAL STADIUM

Celebration of the Holy Eucharist . . . . . 57

Sunday 10 May 2009, 5:30 p.m.

BETHANY BEYOND THE JORDAN – BAPTISM RITE

Moment of Prayer . . . . . 99

Tuesday 12 May 2009, 11:50 a.m.

JERUSALEM – CENACLE

Regina Cæli . . . . . 111

Tuesday 12 May 2009, 12:30 a.m.

JERUSALEM – LATIN CO-CATHEDRAL

Visit . . . . . 117

Tuesday 12 May 2009, 4:30 p.m.

JERUSALEM – GETHSEMANE

Celebration of the Holy Eucharist . . . . . 123

Wednesday 13 May 2009, 10:00 a.m.

BETHLEHEM – MANGER SQUARE

Celebration of the Holy Eucharist . . . . . 161

Thursday 14 May 2009, 10:00 a.m.

NAZARETH – MOUNT OF THE PRECIPICE

Celebration of the Holy Eucharist . . . . . 199

Thursday 14 May 2009, 5:30 p.m.

NAZARETH – UPPER BASILICA OF THE  
ANNUNCIATION

Evening Prayer . . . . . 239

Friday 15 May 2009, 10:15 a.m.

JERUSALEM – BASILICA OF THE  
HOLY SEPULCHRE

Sacri Sepulcri Veneratio . . . . . 259

**APPENDIX**

Solemn Blessings . . . . . 271

Prayers . . . . . 273

Benedictiones . . . . . 276

Preces . . . . . 278

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis  
una cum Commissione Liturgica  
Terræ Sanctæ

TYPIS VATICANIS